

新座市くらしのガイド



Niiza City Living Guide

新座市的生活指南

Hướng dẫn sinh hoạt thành phố Niiza

☎048-477-1111

にいざし

新座市へようこそ！

新座市は、東京都の隣にある、電車や車での移動にも便利な都市です。また、野火止用水や平林寺など歴史のある場所があり、自然にも恵まれた地域です。

現在新座市には、約3,300人の外国の方が生活しています。私は年齢、性別、国籍や障がいの有無などにかかわらず、市民の皆さんが、様々な場面で、いきいきと活躍できる都市と、夢や希望を持てる新座市を目指して「住んでみたい・ずっと住み続けたい・魅力ある快適みらい都市」の仕組みづくりを進めています。

このガイドブックは、新座市での生活を安心して送ることができるように、文化や日常生活のこと、市役所でのサービスなどをできるだけ分かりやすく作成したものです。

このガイドブックを多くの方に使っていただければ幸いです。

並木 傑

新座市長 並木 傑

Welcome to Niiza City!

Niiza City is conveniently located next to metropolitan Tokyo, and you can easily reach the city by car or train. Our city has historical sites such as Nobitome-yosui Canal and Heirin-ji Temple, and is blessed with natural greenery as well.

There are about 3,300 foreign residents living in Niiza City. I am working on city planning based on the concept “Kaiteki-Mirai City”—a place with attractive features where people have high hopes and want to live forever. Our goal is to ensure that all city residents—regardless of age, gender, nationality, or whether they have a disability—can lead fulfilling lives in various aspects.

This guidebook explains Japanese culture, rules for everyday living, and city services in a manner that is easy to understand, so that everyone can live in Niiza City with peace of mind.

I hope this book will be a helpful guide to as many people as possible.

Masaru Namiki
Mayor of Niiza City

M. Namiki

欢迎来到新座市!

新座市是一个位于首都近郊，乘坐电车和汽车方便的城市。拥有野火止水渠和平林寺等历史遗迹，是自然环境优越的地区。

当前，有大约 3,300 名外籍人士侨居在本市。不论年龄、性别、国籍、有无残疾等，我们将努力打造各位市民在各种场合下都能充满活力大显身手的城市，建设充满梦想和希望的新座市，推进“乐于居住，希望一直居住，富有魅力、舒适化城市”的体制建设。

本指南手册为了让大家在新座市能够放心地生活，通俗易懂地介绍了文化、日常生活注意事项、市政府服务业务等内容。

希望更多的人能利用本指南手册。

新座市长
并木杰

並木 傑

Chào mừng bạn đến thành phố Niiza!

Thành phố Niiza có vị trí nằm gần Thủ đô Tokyo, thuận lợi cho việc di chuyển bằng tàu điện và ô-tô. Bên cạnh đó, Niiza còn là vùng đất được thiên nhiên ưu đãi, và có các địa điểm mang tính lịch sử như Kênh dẫn nước Nobitome, chùa Heirin-ji, v.v...

Hiện tại có khoảng 3.300 cư dân người nước ngoài đang sinh sống tại Niiza. Tôi đang thúc đẩy xây dựng hệ thống “Thành phố đáng sống - Thành phố lý tưởng để định cư lâu dài - Thành phố tương lai với sự thoải mái và đầy sức thu hút”, với mong muốn xây dựng Niiza trở thành thành phố của những ước mơ và hy vọng, là nơi mà tất cả người dân có thể cùng nhau sinh sống hạnh phúc trên nhiều phương diện, không phân biệt tuổi tác, giới tính, quốc tịch hay khuyết tật.

Sách hướng dẫn này là tài liệu cung cấp các thông tin về văn hóa, sinh hoạt hàng ngày, và các dịch vụ tại Văn phòng thành phố, v.v... theo cách dễ hiểu nhất, giúp mọi người có thể an tâm sinh sống tại thành phố Niiza.

Tôi hy vọng mọi người sẽ có được những thông tin hữu ích khi sử dụng quyển sách này.

Thị trưởng thành phố Niiza:
Namiki Masaru

M. Namiki

にいざし 新座市のプロフィール

にいざしさいたまけんさいなんたん に
新座市は埼玉県の最南端にあり、日
ほんしゅととうきょうちか いち
本の首都、東京の近くに位置しており、
めんせき
面積は22.78 km²です。地形は北の柳瀬
がわ みなみくろめがわ ていち ちゅうおうぶ
川と南の黒目川による低地と中央部の
のびとめだいち たかだい
野火止台地といわれる高台からなり、
だいち ちゅうおうぶ なんせい ほくとう のびとめ
台地の中央部を南西から北東に野火止
ようすい なが でんしゃ
用水が流れています。電車は、市の中
おう JR むさしのせん ほくたん とうぶとうじょうせん
央をJR武蔵野線が、北端を東武東上線
が、南端を西武池袋線がそれぞれ通っ
ており、県央や都心へも交通の便利
なちいき
地域です。

にいざし しやうわ ねん がつ けん か
新座市は、昭和45年11月に県下30
ばんめしとしてたんじゆうしゅとちか
番目の市として誕生し、首都の近くに
ありながら希少な自然を残す魅力ある
かいてきみらいとしをめざし げんざい ほっ
快適みらい都市を目指して、現在も発
展を続けています。

2019年1月1日現在

じんこう にん せたいすう せたい
人口：165,342人、世帯数：74,398世帯

	じんこう 人口	せたいすう 世帯数
にほんじん 日本人	162,005	72,692
がいこくじん 外国人	3,337	1,706*
ごうけい 合計	165,342	74,398

※世帯数には、日本人と外国人の混合世帯を
ふくまない。

Profile of Niiza City

Niiza City is located on the southern edge of Saitama Prefecture, close to metropolitan Tokyo. The city covers an area of 22.78 square kilometers. There are lowlands in the north and south formed by the Yanase-gawa River and Kurome-gawa River, respectively, and a central plain area called Nobitome-Daichi, with Nobitome-yosui Canal running from the southwestern part of the central plain to the northeast. The area has convenient public transportation, with JR Musashino Line running in the center of the city, Tobu-Tojo Line running on the northern edge of the city, and Seibu-Ikebukuro Line running in the southern edge of the city, making it easy for people to go either to the center of the prefecture or to the center of Tokyo.

Niiza City was established as a city in November 1970 as the 30th city of Saitama Prefecture. With rare natural scenery while located close to Tokyo, our city continues to grow today with the goal of being “Kaiteki-Mirai City.”

As of January 1, 2019

Population: 165,342; No. of households: 74,398

	Population	No. of Households
Japanese	162,005	72,692
Non-Japanese	3,337	1,706*
Total	165,342	74,398

*The number noted here does not include those households with a combination of Japanese and non-Japanese people.

新座市简介

新座市位于埼玉县最南端，日本首都东京的附近，面积 22.78 km²。地形为北边柳濑川，南边黑目川形成的低地以及中央部野火止台地的高地，野火止用水路穿过台地中央部由西南向东北流过。电车有市中央的 JR 武藏线，北边的东武东上线，南端的西武池袋线，前往县中央和都心部分的交通便利。

新座市 1970 年 11 月作为县内第 30 座城市诞生，地处首都附近却拥有难得一见的自然环境，致力于建设富有魅力、舒适的城市，不断持续发展。

2019 年 1 月 1 日现在

人口：165,342 人、家庭数：74,398 家庭

	人口	家庭数
日本人	162,005	72,692
外国人	3,337	1,706*
合计	165,342	74,398

※家庭数中不含日本人与外国人的混合家庭。

Khái quát về thành phố Niiza

Niiza là thành phố có diện tích 22,78 km², nằm ở cực nam tỉnh Saitama, gần Tokyo - thủ đô của Nhật Bản. Địa hình của nơi đây bao gồm một vùng đất thấp được hình thành bởi sông Yanasegawa ở phía Bắc và sông Kuromegawa ở phía Nam, và một vùng đất cao được gọi là cao nguyên Nobitome nằm ở trung tâm, với kênh Nobitome chảy từ phía Tây Nam của trung tâm cao nguyên về phía Đông Bắc. Đây là khu vực có hệ thống giao thông thuận tiện, với tuyến JR Musashino chạy trong trung tâm thành phố, tuyến Tobu-Tojo chạy ở rìa phía Bắc và tuyến Seibu-Ikebukuro chạy ở rìa phía Nam của thành phố, giúp mọi người dễ dàng di chuyển đến trung tâm tỉnh hoặc trung tâm Tokyo.

Thành phố được thành lập vào tháng 11 năm 1970, trở thành thành phố thứ 30 của tỉnh, với vị trí nằm gần Tokyo và thiên nhiên xinh đẹp hiếm có, thành phố hứa hẹn sẽ tiếp tục phát triển với mục tiêu trở thành thành phố tương lai với sự thoải mái và đầy sức thu hút.

Tính đến thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2019

Dân số: 165.342 người, số hộ gia đình: 74.398 hộ

	Dân số	Số hộ gia đình
Người Nhật	162.005	72.692
Người nước ngoài	3.337	1.706*
Tổng	165.342	74.398

*Số hộ gia đình không bao gồm số hộ có người Nhật kết hôn với người nước ngoài.

目次

CONTENTS

緊急時	6	Emergencies	6
相談	16	Consultation Centers	16
住宅	24	Housing	24
電気・ガス	28	Electricity and Gas	28
水道・電話	30	Water Supply and Telephone Services ..	30
郵便・宅配便	32	Postal Services and <i>Takuhai-bin</i>	32
ごみとリサイクル	34	Garbage and Recycling	34
交通	38	Traffic	38
市役所	42	Niiza City Office	42
外国人住民登録	48	Foreign Resident Registration	48
国民健康保険	52	National Health Insurance	52
国民年金	54	National Pension	54
健康	56	Health	56
出産と育児	58	Childbirth and Raising Children	58
教育	64	Education	64
施設紹介	66	Public Facilities	66
市内の散策スポット	80	Spots for Leisurely Strolls	80

目录

Mục lục

紧急时	7	Tình huống khẩn cấp	7
咨询	17	Tư vấn	17
住宅	25	Nhà ở	25
电·煤气	29	Điện và gas	29
自来水·电话	31	Dịch vụ cung cấp nước và điện thoại	31
邮政·宅配便	33	Dịch vụ bưu chính và chuyển phát Takuhai-bin	33
垃圾的收集与再利用	35	Rác và tái chế rác	35
交通	39	Giao thông	39
市政府	43	Văn phòng thành phố	43
外国人居民登记	49	Đăng ký cư trú dành cho người nước ngoài	49
国民健康保险	53	Bảo hiểm y tế quốc gia	53
国民养老金	55	Tiền trợ cấp quốc gia	55
健康	57	Sức khỏe	57
生产和育儿	59	Sinh con và nuôi con	59
教育	65	Giáo dục	65
设施介绍	67	Giới thiệu cơ sở	67
市内散步运动	81	Điểm tản bộ trong thành phố	81

緊急（警察・救急車・消防）電話・・・

警察へは局番なしの110番、救急車や消防へは局番なしの119番に電話してください。公衆電話からは、赤い緊急ボタンを押してから電話してください。無料で24時間受付します。交通事故・急病人などの通報の目的と、住所や場所をゆっくり話してください。普段から住所を日本語で言えるように練習するとよいでしょう。

110番への通報・・・・・・・・・・

交通事故（泥棒）です。

Kotsujiko (Dorobo) desu.

住所は新座市〇〇、△△丁目□□番××号です。

Jusho wa Niiza-shi 〇〇, △△ chome □□ ban ×× go desu.

近くに〇〇があります。

Chikaku ni 〇〇 ga arimasu.

119番への通報・・・・・・・・・・

急病（火事）です。

Kyubyo (Kaji) desu.

住所は新座市〇〇、△△丁目□□番××号です。

Jusho wa Niiza-shi 〇〇, △△ chome □□ ban ×× go desu.

近くに〇〇があります。

Chikaku ni 〇〇 ga arimasu.

Emergency Telephone Calls (Police, Ambulance, Fire Department)

Dial 110 to call the police, and 119 to request an ambulance or to call the fire department. To make an emergency call from a public telephone, simply press the red emergency button before dialing. Emergency calls are free and accepted on a 24-hour basis. When making an emergency call, calmly state the reason for the call — for example, to report a traffic accident or to request an ambulance for someone who is suddenly ill — and give the address or location. It is a good idea to regularly practice saying your address in Japanese in case there is an emergency.

To Call the Police (Dial 110)

There has been a traffic accident (robbery).

Kotsujiko (Dorobo) desu.

The address is Niiza City, (〇〇 Town Name) (△△ Number)-chome, (□□ Number)-ban, (×× Number)-go.

Jusho wa Niiza-shi 〇〇, △△ chome □□ ban ×× go desu.

There is a (〇〇 landmark) nearby.

Chikaku ni 〇〇 ga arimasu.

To Call the Fire Department (Dial 119)

Someone is ill (There has been a fire).

Kyubyo (Kaji) desu.

The address is Niiza City, (〇〇 Town Name) (△△ Number)-chome, (□□ Number)-ban, (×× Number)-go.

Jusho wa Niiza-shi 〇〇, △△ chome □□ ban ×× go desu.

There is a (〇〇 landmark) nearby.

Chikaku ni 〇〇 ga arimasu.

紧急（警察、救护车、消防）电话・・

找警察请直播 110，需要救护车及报警火警请播 119。使用公用电话时请先按红色紧急按钮。一天 24 小时免费服务。当通报交通事故・急救病人时请把事由、地址及场所讲清楚。请从平时就要开始练习用日语说地址。

播打 110

是交通事故（盗窃）。

Kotsujiko (Dorobo) desu.

地址是新座市○○、△△丁目□□番××号。

Jusho wa Niiza-shi ○○, △△chome □□ban ××go desu.

附近有○○。

Chikaku ni ○○ ga arimasu.

播打 119

是急病（火灾）。

Kyubyo (Kaji) desu.

地址是新座市○○、△△丁目□□番××号。

Jusho wa Niiza-shi ○○, △△chome □□ban ××go desu.

附近有○○。

Chikaku ni ○○ ga arimasu.

Điện thoại khẩn cấp (cảnh sát, xe cấp cứu, cứu hỏa)

Vui lòng quay số 110 để gọi cảnh sát, số 119 để gọi xe cấp cứu, cứu hỏa (tất cả đều không cần mã vùng). Vui lòng nhấn nút khẩn cấp màu đỏ trên điện thoại công cộng để gọi khi khẩn cấp. Hoạt động trong suốt 24 giờ không tính phí. Vui lòng nói chậm và rõ ràng địa chỉ và địa điểm trong trường hợp thông báo tai nạn giao thông và khi có người bị thương, bị bệnh đột ngột cần cấp cứu. Bạn hãy thường xuyên luyện tập nói địa chỉ bằng tiếng Nhật nhé.

Thông báo đến số 110

Ở đây có tai nạn giao thông (trộm cắp).

Kotsujiko (Dorobo) desu.

Địa chỉ là thành phố Niiza, ○○, △△ chome, □□ ban, ×× go.

Jusho wa Niiza-shi ○○, △△chome □□ban ×× go desu.

Nằm gần ○○.

Chikaku ni ○○ ga arimasu.

Thông báo đến số 119

Ở đây có người cần cấp cứu (có hỏa hoạn).

Kyubyo (Kaji) desu.

Địa chỉ là thành phố Niiza, ○○, △△ chome, □□ ban, ×× go.

Jusho wa Niiza-shi ○○, △△ chome □□ban ×× go desu.

Nằm gần ○○.

Chikaku ni ○○ ga arimasu.

地震などに備えて・・・・・・・・・・

日本は地震の多い国です。地震などに備えて普段から次のことを心がけましょう。

1. 非常持出し袋を準備・点検しましょう。
2. ガラスが割れたときのために、底の厚いスリッパやスニーカーを用意しましょう。
3. 家具などが倒れないように固定し、上から落ちてくる物がないようにしましょう。
4. バスタブにはいつも水を入れておきましょう。
5. プロパンガスは倒れないように固定しましょう。
6. 普段から、小さな地震でもガスなどの火を消す習慣をつけましょう。
7. 消火器を備え、使い方を確認しておきましょう。
8. 家、学校、会社の近くの避難場所やルートを確認しておきましょう。
9. 家族の役割、家族が離れ離れになったときの避難場所、最終的に集まる場所などを決めておきましょう。

地震などが起きたら・・・・・・・・・・

1. まず、ガス、ストーブなどの火を消しましょう。火が出たときは、消火器などで火が小さいうちに消しましょう。「火事だ!」と近所に知らせ、お互いに協力しましょう。
2. 地震の大きな揺れは1分ぐらいで終わります。それまではあわてて外に出ないで、机やテーブルの下に隠れましょう。また、クッションなどで頭を守りましょう。
3. 玄関のドアや窓を開けて出口を確保しましょう。
4. 救急車などのじゃまになるので、絶対に車で避難しないでください。
5. 車を運転しているときに地震が起きたら、すぐ道路の左側か空き地に車を止め、ラジオのニュースを聞きましょう。
6. もし、海のそばにいるときに地震が起きたら、津波の危険がありますので、すぐ海岸を離れ、高い場所に避難しましょう。
7. テレビ・ラジオや市役所などからの情報に注意して、デマやうわさにまどわされないようにしましょう。
8. 市役所・警察・消防などの指示に従い、自分勝手な行動は取らないでください。

問合せ：危機管理課

Be Prepared for Earthquakes・・・・・・・・・・

Tremors from earthquakes are fairly common in Japan, but it is a good idea to be prepared in case a major earthquake strikes.

1. Prepare an emergency bag and check its contents regularly.
2. Have slippers or sneakers with thick soles handy in case there is broken glass on the floor.
3. Secure furniture to prevent it from toppling over, and make sure that items located in high places will not fall down.
4. Always keep some water in your bathtub.
5. Secure propane gas cylinders to prevent them from falling over.
6. Make it a habit to turn off the gas stove and other sources of heat when a small earthquake occurs.
7. Have a fire extinguisher ready and be sure you know how to use it.
8. Confirm the location of and routes to the evacuation site near your home, school and office.
9. Discuss with family members what each person should do if there is an earthquake, and a place where everyone should meet, such as a specific evacuation site, if you become separated.

If an Earthquake Strikes・・・・・・・・・・

1. First, turn off all heat sources, such as your stove or heater. If there is a fire, try to put it out before it spreads. Shout “*kaji da* (fire!)” to alert your neighbors and ask for their help if necessary.
2. Major tremors usually last about a minute. Get under a desk or table, protect your head with a cushion and do not go outside until it stops.
3. Secure an exit for yourself by opening the door and windows.
4. To keep the road open for ambulances and fire engines, never evacuate by car.
5. If an earthquake strikes when you are driving a car, quickly pull over to the left side of the road or to a vacant lot, and listen to the news on the radio.
6. If an earthquake strikes when you are near the ocean, evacuate immediately to higher ground to avoid tidal waves.
7. Pay attention to TV and radio announcements and to those made by the City Office. Do not be influenced by hearsay or rumors.
8. Follow instructions from the City Office, police and fire departments, and do not act on your own.

Inquiries: Crisis Management Section

地震等的预防

日本是个多地震国家。为了做好地震预防工作在平时就要注意以下几点。

1. 准备非常时期使用的口袋并要做好检查工作。
2. 为了应付碎玻璃请准备好厚底的拖鞋和轻便的运动鞋。
3. 固定好家具不要让它倾斜，并注意避免家具上面放的东西掉下来。
4. 经常保持浴池里有水。
5. 固定好液化气缸不要让它倾倒。
6. 从平时就要养成即使发生小地震也要关闭煤气灶的好习惯。
7. 准备灭火器，先要掌握它的使用方法。
8. 确认家、学校、公司附近的避难处及逃离的路线。
9. 请确定，当家里人分散在各处后最终会合的避难处。

万一发生地震等

1. 首先，把煤气和液化气的灶火熄灭。万一起火了就乘火势小的时候就把火熄灭。请互相协作告诉附近的人「Kajida! (着火啦!)」。
2. 地震时大约会有一分钟左右的持续震动。震动结束之前请不要惊惶外出，先躲在书桌和餐桌下面。另外，用坐垫护住头。
3. 确保门和窗户打开。
4. 请不要开车避难，这也许会成为救护车的障碍。
5. 当驾车时发生了地震，请立刻把车停到左侧的空地上收听广播。
6. 如果在海边时发生了地震，因为可能会有海啸，所以请立刻离开海岸到高一一点的地方去避难。
7. 不要受谣言和传言的影响，请注意电视·广播和市政府那里传来的消息。
8. 要听从从市政府·警察·消防人员的指示，不要擅自行动。

咨询：危机管理科

chuẩn bị khi động đất

Nhật Bản là quốc gia thường xuyên xảy ra động đất. Hãy luôn nhớ và chuẩn bị trước những điều dưới đây vào những lúc bình thường, để đề phòng sẵn khi có động đất, v.v...

1. Cần chuẩn bị túi đựng các đồ vật cần thiết để dùng trong trường hợp khẩn cấp và thường xuyên kiểm tra vật dụng trong túi.
2. Cần chuẩn bị giày sneaker và dép đi trong nhà có đế dày để mang khi kính vỡ.
3. Cần cố định những đồ đạc trong nhà để tránh đồ đạc đổ vỡ và rơi từ trên cao xuống.
4. Luôn để sẵn nước trong bồn tắm.
5. Cố định các bình ga dân dụng để tránh ngã đổ.
6. Tạo thói quen tắt các nguồn lửa như bếp ga, v.v... vào những lúc bình thường và ngay cả khi xảy ra động đất nhỏ.
7. Chuẩn bị bình chữa cháy và hiểu rõ trước cách sử dụng.
8. Xác nhận trước địa điểm lánh nạn và các tuyến đường sơ tán gần nhà, trường học và công ty.
9. Quyết định vai trò công việc mà các thành viên trong gia đình cần thực hiện, địa điểm lánh nạn, nơi tập trung cuối cùng, v.v... khi các thành viên trong gia đình bị phân tán.

Khi xảy ra động đất, v.v... ..

1. Trước tiên, cần tắt nguồn sinh ra lửa như bếp gas, lò sưởi, v.v... Khi đám cháy hình thành, hãy dập tắt ngay bằng bình chữa cháy, v.v... trong lúc lửa còn chưa lớn. Hô to “Cháy (Kaji da)!” để thông báo cho mọi người xung quanh và nhờ giúp đỡ.
2. Các rung chấn mạnh thường sẽ dừng trong khoảng 1 phút. Cần chui xuống gầm bàn, ghế, không chạy ra ngoài cho đến khi các rung chấn dừng lại. Ngoài ra, cần phải bảo vệ đầu bạn bằng đệm, v.v...
3. Mở cửa các lối ra vào và cửa sổ, đảm bảo lối thoát an toàn.
4. Tuyệt đối không sử dụng xe để sơ tán vì sẽ gây cản trở xe cứu thương, v.v...
5. Trường hợp xảy ra động đất khi bạn đang lái xe, hãy nhanh chóng tắt vào bên trái đường và dừng xe lại hoặc dừng xe ở bãi đất trống, sau đó lắng nghe tin tức trên radio.
6. Trường hợp xảy ra động đất khi bạn đang ở gần biển, vì có nguy xảy ra sóng thần nên cần nhanh chóng tránh xa bờ biển và sơ tán đến vùng đất cao.
7. Hãy chú ý đến các thông báo trên TV, radio và những thông báo từ Văn phòng thành phố để không bị ảnh hưởng bởi những tin đồn và thông tin sai sự thật.
8. Thực hiện theo hướng dẫn của Văn phòng thành phố, cảnh sát, và sơ cứu hỏa, không tự ý hành động.

Liên hệ: Ban phòng chống thiên tai và đối phó khủng hoảng

避難場所

地震などの災害が起こったときは、市内の小・中学校や公民館等の公共施設が避難場所になります。家から一番近い避難場所はどこか確認しておきましょう。

問合せ：危機管理課

新座市防災マップ Niiza City Evacuation Site Map

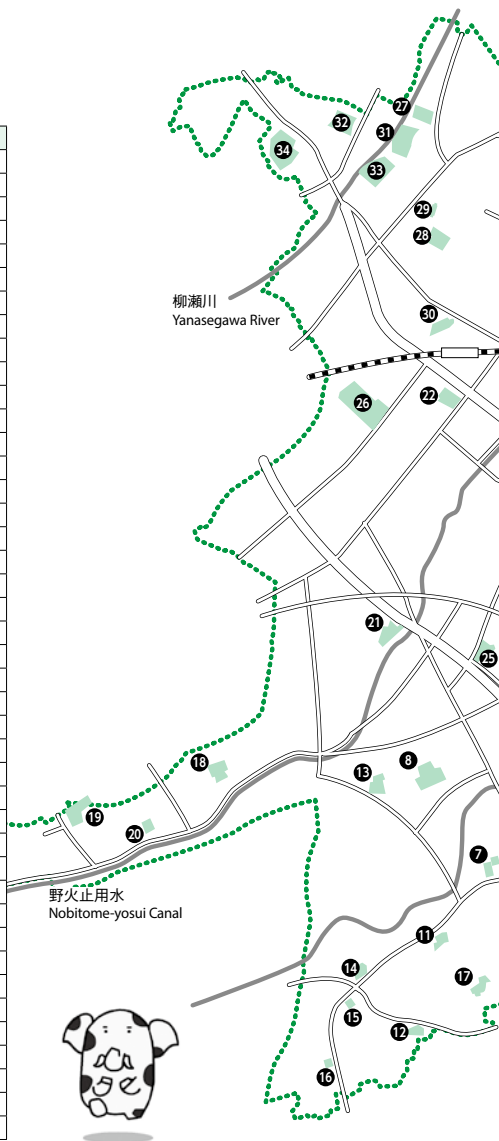
避難場所一覧表

番号	施設名	住所	電話
1	第四小学校	馬場 3-6-1	048-478-3192
2	畑中公民館	畑中 1-15-58	048-478-5411
3	栄小学校	新塚 1-1-1	048-478-3168
4	池田小学校	池田 4-8-49	048-479-4051
5	片山小学校	片山 1-8-31	048-477-0312
6	第三中学校	池田 1-1-1	048-479-4052
7	中央公民館	道場 2-14-12	048-479-2321
8	第六中学校	堀ノ内 3-11-1	048-478-2764
9	新座総合技術高校	新塚 1-3-1	048-478-2111
10	新座高校	池田 1-1-2	048-479-5110
11	八石小学校	野寺 2-8-45	048-477-6701
12	野寺小学校	野寺 5-1-24	042-473-9453
13	石神小学校	石神 1-10-20	048-477-2152
14	栗原小学校	栗原 1-5-1	042-473-7070
15	栗原公民館	栗原 3-8-34	042-423-6801
16	栗原ふれあいの家	栗原 5-2-15	042-424-4034
17	第五中学校	野寺 4-8-1	048-478-2010
18	西堀小学校	西堀 2-18-3	042-491-6671
19	新堀小学校	新堀 1-16-5	042-493-7551
20	西堀・新堀コミュニティセンター	新堀 1-5-9	042-492-4655
21	市民総合体育館	本多 2-1-20	048-478-8011
22	野火止小学校	野火止 4-9-1	048-477-1211
23	陣屋小学校	野火止 1-18-20	048-479-7231
24	市民会館	野火止 1-1-2	048-481-1111
25	新座中学校	野火止 2-4-1	048-478-3668
26	十文字学園	菅沢 2-1-28	048-477-0555
27	新座小学校	新座 3-4-1	048-478-2760
28	新開小学校	大和田 1-22-10	048-477-6370
29	大和田公民館	大和田 1-26-16	048-479-0517
30	大和田小学校	大和田 1-1-30	048-477-2021
31	第四中学校	大和田 4-17-1	048-477-6053
32	西武台高校	中野 2-9-1	048-481-1701
33	新座柳瀬高校	大和田 4-12-1	048-478-5151
34	跡見学園女子大学	中野 1-9-6	048-478-3333
35	東北小学校	北野 3-1-1	048-471-2022
36	立教新座中学・高校	北野 1-2-25	048-471-2323
37	立教大学新座キャンパス	北野 1-2-26	048-471-6676
38	東北コミュニティセンター	東北 2-28-5	048-474-2577
39	にいざほっとぶらざ	東北 2-36-11	048-486-8623
40	ふるさと新座館（野火止公民館）	野火止 6-1-48	048-478-4523
41	東野小学校	野火止 6-22-12	048-479-7280
42	第二中学校	野火止 7-17-10	048-477-1212

Evacuation Sites

When a disaster such as a major earthquake strikes, public facilities—such as elementary and junior high schools of the city, as well as public halls—serve as evacuation sites. Check the location of the evacuation site nearest you.

Inquiries: Crisis Management Section



避难场所

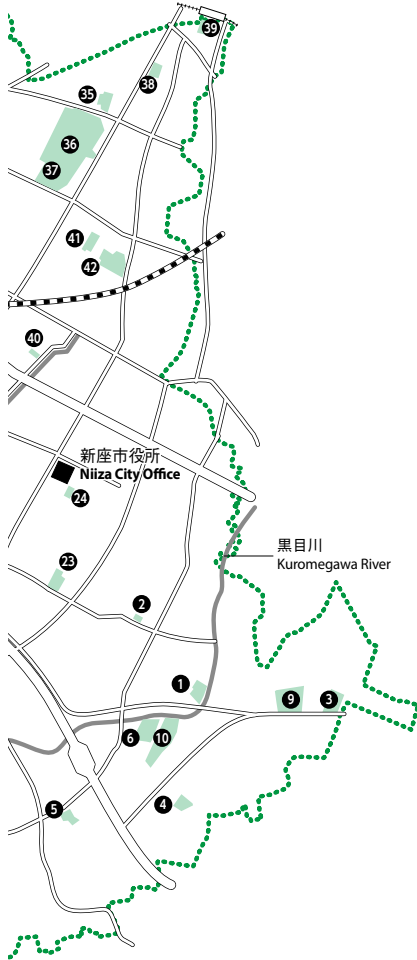
地震等灾难发生时，市民中小学和公民馆等公共设施成为避难场所。请确认离家最近的避难场所在何方。

咨询：危机管理科

Địa điểm lánh nạn

Khi xảy ra thảm họa như động đất, v.v..., các cơ sở công cộng như trường tiểu học, trường trung học, và Trung tâm cộng đồng trong thành phố sẽ được chỉ định làm địa điểm lánh nạn. Bạn hãy xác nhận trước xem địa điểm số tán gần nhà nhất nằm ở đâu nhé.

Liên hệ: Ban phòng chống thiên tai và đối phó khủng hoảng



Evacuation Site List

No.	Facility Name	Address	Tel.
1	Dai-yon Elementary School	3-6-1 Baba	048-478-3192
2	Hatanaka Public Hall	1-15-58 Hatanaka	048-478-5411
3	Sakae Elementary School	1-1-1 Niizuka	048-478-3168
4	Ikeda Elementary School	4-8-49 Ikeda	048-479-4051
5	Katayama Elementary School	1-8-31 Katayama	048-477-0312
6	Dai-san Jr. High School	1-1-1 Ikeda	048-479-4052
7	Central Public Hall	2-14-12 Dojo	048-479-2321
8	Dai-roku Jr. High School	3-11-1 Horinouchi	048-478-2764
9	Niiza Sogo-gijutsu Technical High School	1-3-1 Niizuka	048-478-2111
10	Prefectural Niiza High School	1-1-2 Ikeda	048-479-5110
11	Hachikoku Elementary School	2-8-45 Nodera	048-477-6701
12	Nodera Elementary School	5-1-24 Nodera	042-473-9453
13	Ishigami Elementary School	1-10-20 Ishigami	048-477-2152
14	Kurihara Elementary School	1-5-1 Kurihara	042-473-7070
15	Kurihara Public Hall	3-8-34 Kurihara	042-423-6801
16	Kurihara Fureai-no ie	5-2-15 Kurihara	042-424-4034
17	Dai-go Jr. High School	4-8-1 Nodera	048-478-2010
18	Nishibori Elementary School	2-18-3 Nishibori	042-491-6671
19	Shinbori Elementary School	1-16-5 Shinbori	042-493-7551
20	Nishibori/Shinbori Community Center	1-5-9 Shinbori	042-492-4655
21	Citizens' General Gymnasium	2-1-20 Honda	048-478-8011
22	Nobidome Elementary School	4-9-1 Nobitome	048-477-1211
23	Jinya Elementary School	1-18-20 Nobitome	048-479-7231
24	Citizens' Hall	1-1-2 Nobitome	048-481-1111
25	Niiza Jr. High School	2-4-1 Nobitome	048-478-3668
26	Jumonji University	2-1-28 Sugasawa	048-477-0555
27	Niiza Elementary School	3-4-1 Niiza	048-478-2760
28	Shinkai Elementary School	1-22-10 Owada	048-477-6370
29	Owada Public Hall	1-26-16 Owada	048-479-0517
30	Owada Elementary School	1-1-30 Owada	048-477-2021
31	Dai-yon Jr. High School	4-17-1 Owada	048-477-6053
32	Seibudai High School	2-9-1 Nakano	048-481-1701
33	Niiza Yanase High School	4-12-1 Owada	048-478-5151
34	Atomi University	1-9-6 Nakano	048-478-3333
35	Tohoku Elementary School	3-1-1 Kitano	048-471-2022
36	Rikkyo Niiza Junior & Senior High School	1-2-25 Kitano	048-471-2323
37	Rikkyo University Niiza Campus	1-2-26 Kitano	048-471-6676
38	Tohoku Community Center	2-28-5 Tohoku	048-474-2577
39	Niiza Hotto Plaza	2-36-11 Tohoku	048-486-8623
40	Furusato Niiza Center (Nobitome Public Hall)	6-1-48 Nobitome	048-478-4523
41	Higashino Elementary School	6-22-12 Nobitome	048-479-7280
42	Dai-ni Jr. High School	7-17-10 Nobitome	048-477-1212

休日・夜間診療・・・・・・・・・・

市内救急病院

診療を希望する場合は、電話で確認して受診してください。

- 新座志木中央総合病院
東北 1-7-2 ☎ 048-474-7211
- 高田整形外科病院
野火止 6-5-20 ☎ 048-478-5222
- 堀ノ内病院
堀ノ内 2-9-31 ☎ 048-481-5168

埼玉県医療機関案内・・・・・・・・・・

#7119又は☎ 048-824-4199 (24時間、無休) (インフォメーションが流れます。③で病院案内です。)

休日や夜に急に病気になったときに、近くの開いている病院(歯科・口腔外科・精神科は除く)を教えてください。日本語のみの対応です。

外国語が通じる病院・・・・・・・・・・

東京都内には外国語が通じる病院があります。問合せは、それぞれの大使館をお願いします。また、東京都保健医療情報センターでは、英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語による外国語で受診できる医療機関や日本の医療制度の案内などを行っています。

東京保健医療情報センター (ひまわり)

医療情報サービス 毎日9時～20時

☎ 03-5285-8181



Emergency Medical Treatment at Night and on Holidays・・・・・・・・・・ Emergency Hospitals in the City

If you need medical treatment, please call in advance.

- Niiza Shiki Chuo-Sogo (Central General) Hospital
1-7-2 Tohoku ☎ 048-474-7211
- Takada Seikei-Geka (Orthopedic Surgery) Hospital
6-5-20 Nobitome ☎ 048-478-5222
- Horinouchi Hospital
2-9-31 Horinouchi ☎ 048-481-5168

Information on Saitama Prefecture Medical Institutions・・・・・・・・・・

#7119 or ☎ 048-824-4199 (24-hours, year-round) (Automated telephone service will respond. Push 3 to obtain information on medical institutions.)

This center will tell you which hospital closest to you is open at night or during a holiday for the treatment of acute illnesses. (They do not have information on dentists, oral surgeons or psychiatrists.) Calls are only handled in Japanese.

Hospitals with Medical Services in Foreign Languages・・・・・・・・・・

There are hospitals in the Tokyo area that offer services in languages other than Japanese. For more information, call the embassy of your home country. You can also call the Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center for information on medical institutions where you can be treated in English, Chinese, Korean, Spanish and Thai, as well as information on the Japanese medical treatment system.

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center: Himawari

Medical information service

Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

☎ 03-5285-8181

休假日・夜间诊疗

市内急救医院

希望诊疗时，请电话确认就诊。

- 新座志木中央综合医院
东北 1-7-2 ☎ 048-474-7211
- 高田整形外科医院
野火止 6-5-20 ☎ 048-478-5222
- 堀之内医院
堀之内 2-9-31 ☎ 048-481-5168

埼玉县医疗机构介绍

7119 或 ☎ 048-824-4199 (24 小时、无休息日) (播放信息。按 3 为医院介绍)

当你在节日及夜间生病时，它能告诉你附近哪家医院还在营业。但是，牙科、口腔外科、精神科除外。只能使用日语交谈。

可以用外语进行交流的医院

在东京都内有可以用外语进行交流的医院。请到各个大使馆进行咨询。并且，东京都保健医疗信息中心可以用英语、中国语、韩国语、西班牙语、泰语介绍可外语就诊的医疗机构以及日本的医疗制度等。

东京保健医疗信息中心 (向日葵)

医疗信息服务 每天 9 点~ 20 点

☎ 03-5285-8181



Khám, chữa bệnh vào ngày nghỉ và ban đêm

Bệnh viện cấp cứu trong thành phố

Khi cần khám chữa bệnh, vui lòng xác nhận bằng điện thoại để được khám sức khỏe.

- Bệnh viện đa khoa Niiza Shiki Chuo
1-7-2 Tohoku ☎ 048-474-7211
- Bệnh viện khoa ngoại chính hình Takada
6-5-20 Nobitome ☎ 048-478-5222
- Bệnh viện Horinouchi
2-9-31 Horinouchi ☎ 048-481-5168

Giới thiệu các cơ sở y tế trong tỉnh Saitama

#7119 hoặc ☎ 048-824-4199 (24 giờ, hoạt động cả năm) (Đây là phần giới thiệu thông tin cơ sở y tế. Phần hướng dẫn bệnh viện nằm ở mục 3.)

Khi bạn bị bệnh đột ngột vào ngày nghỉ hoặc vào ban đêm, Trung tâm sẽ cung cấp thông tin về bệnh viện (ngoại trừ Khoa răng hàm mặt, Khoa phẫu thuật răng, Khoa tâm thần) đang hoạt động gần nơi bạn sinh sống. Chi hỗ trợ bằng tiếng Nhật.

Các bệnh viện có hỗ trợ tiếng nước ngoài

Hầu hết các bệnh viện ở Tokyo đều có hỗ trợ tiếng nước ngoài. Vui lòng liên hệ các Đại sứ quán của mỗi quốc gia để biết thêm thông tin chi tiết. Ngoài ra, bạn có thể gọi đến Trung tâm cung cấp thông tin y tế và chăm sóc sức khỏe Tokyo để được cung cấp thông tin về chế độ y tế của Nhật Bản và các cơ sở y tế mà bạn có thể đến khám và chữa bệnh bằng tiếng nước ngoài, bao gồm tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, và tiếng Thái.

Trung tâm cung cấp thông tin y tế và chăm sóc sức khỏe Tokyo (Himawari)

Dịch vụ cung cấp thông tin y tế hỗ trợ từ 9 giờ ~ 20 giờ hàng ngày

☎ 03-5285-8181

症状の訴え方

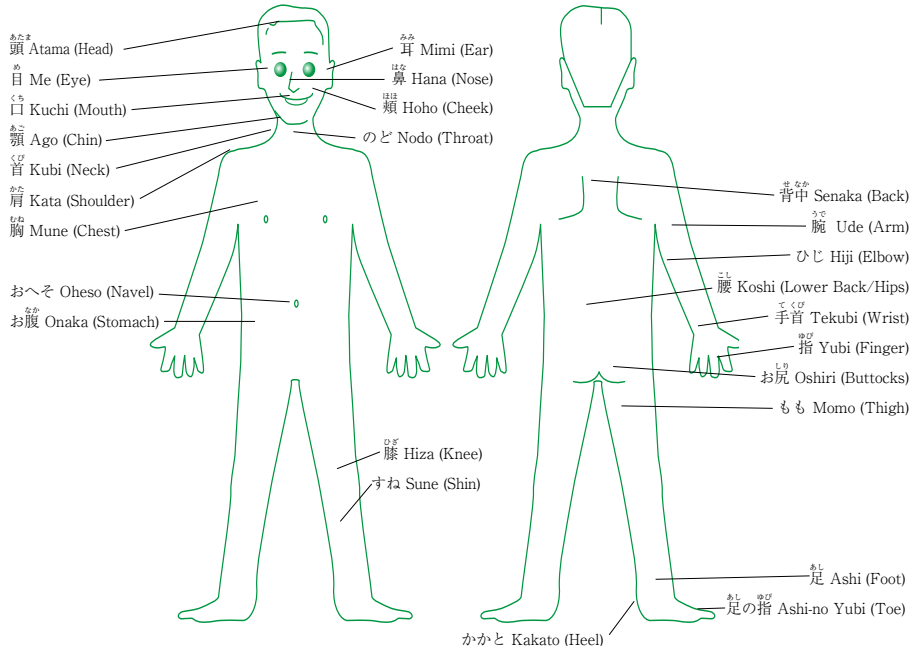
- 頭が痛いです。 Atama ga itai desu.
- はきけがします。 Hakike ga shimasu.
- めまいがします。 Memai ga shimasu.
- 気持ちが悪いです。 Kimochi ga warui desu.
- 熱があります。 Netsu ga arimasu.
- 息苦しいです。 Ikigurushii desu.
- 咳が出ます。 Seki ga demasu.
- 食欲がありません。 Shokuyoku ga arimasen.
- 目がかゆいです。 Me ga kayui desu.

How to Describe Symptoms

- I have a headache.
Atama ga itai desu.
- I feel nauseous.
Hakike ga shimasu.
- I feel dizzy.
Memai ga shimasu.
- I do not feel well.
Kimochi ga warui desu.
- I have a fever.
Netsu ga arimasu.
- I'm having difficulty breathing.
Ikigurushii desu.
- I have a cough.
Seki ga demasu.
- I do not have an appetite.
Shokuyoku ga arimasen.
- My eyes are itchy.
Me ga kayui desu.

身体の部位

Parts of the Body



症状的说法

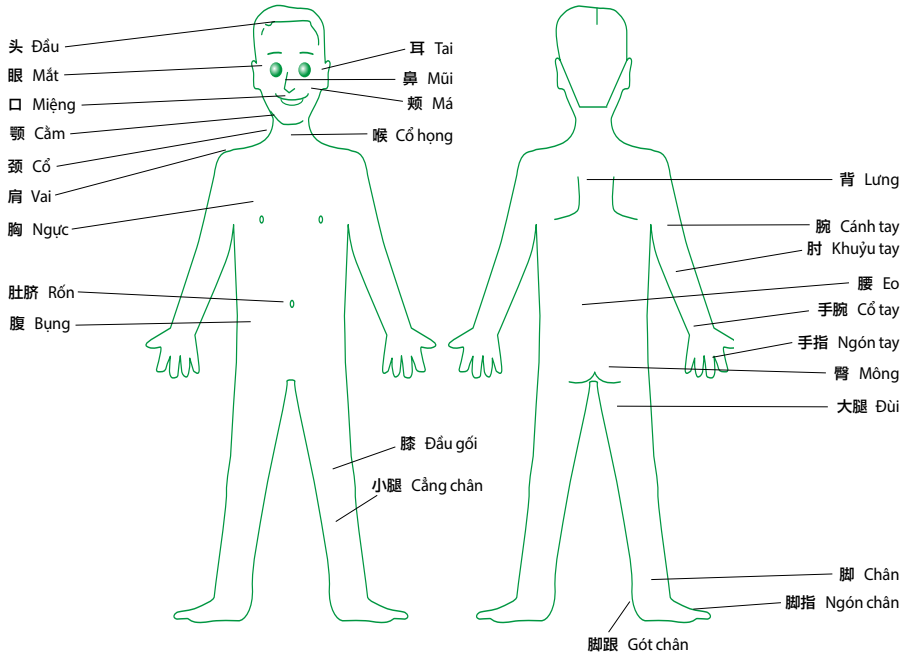
- 头痛。 Atama ga itai desu.
- 呕吐。 Hakike ga shimasu.
- 感到头晕。 Memai ga shimasu.
- 恶心。 Kimochi ga warui desu.
- 发烧。 Netsu ga arimasu.
- 呼吸困难。 Ikigurushii desu.
- 咳嗽。 Seki ga demasu.
- 缺乏食欲。 Shokuyoku ga arimasen.
- 眼睛瘙痒。 Me ga kayui desu.

Cách mô tả các triệu chứng

- Tôi bị nhức đầu. Atama ga itai desu.
- Tôi bị buồn nôn. Hakike ga shimasu.
- Tôi bị chóng mặt. Memai ga shimasu.
- Tôi cảm thấy không khỏe. Kimochi ga warui desu.
- Tôi bị sốt. Netsu ga arimasu.
- Tôi cảm thấy khó thở. Ikigurushii desu.
- Tôi bị ho. Seki ga demasu.
- Tôi cảm thấy chán ăn. Shokuyoku ga arimasen.
- Mắt của tôi bị ngứa. Me ga kayui desu.

身体的部位

Bộ phận trên cơ thể



日本語での相談・・・・・・・・・・

市では無料で相談窓口を開設しています。秘密は守りますので気軽に相談してください。日本語で相談するか、通訳できる方と一緒に行ってください。

なお、相談の詳細は、各担当課にお問い合わせください。

- 法律相談
- 行政相談
- 税務相談
- 登記相談
- 人権相談
- 女性困りごと相談
- 年金・社会保険・労働相談

問合せ：人権推進課

- 市税などの納付、納税相談

問合せ：納税課

- 暴力団等に関する相談
- 犯罪被害者相談

問合せ：交通防犯課

- 高齢者の総合相談

問合せ：長寿はつらつ課、介護保険課

- 消費生活相談
- 多重債務相談

問合せ：消費生活センター

☎ 048-424-9162

- 内職相談

問合せ：経済振興課

- 職業相談

問合せ：ふるさとハローワーク

☎ 048-477-1859

- 子育て相談

問合せ：こども支援課

- 教育相談
- いじめ相談

- 就学相談

問合せ：教育相談センター

- 社協ふくし総合相談

- ボランティア相談

問合せ：社会福祉協議会 ☎ 048-480-5705

- 電話健康相談

問合せ：保健センター ☎ 048-481-2211

Consultations in Japanese・・・・・・・・・・

Niiza City offers consultations free of charge. Since all information is kept confidential, please feel free to take advantage of the services. Please ask for advice in Japanese, or come with someone who can speak Japanese.

For more information on consultation services, please direct your inquiries to the section in charge.

- Legal Matters
- City Administration
- Local Tax
- Registration
- Human Rights
- Consultations for Women
- Pension, Social Insurance, and Labor Consultation

Inquiries: Human Rights Section

- Payment and Payment Consultation of City Tax

Inquiries: Tax Payment Section

- Criminal Organizations
- Victims of a Crime

Inquiries: Traffic Safety and Crime Prevention Section

- Comprehensive Consultation for the Elderly

Inquiries: Senior Citizen Support Section, Nursing Care Insurance Section

- Consumer Life
- Multiple Debts

Inquiries: Consumer Counseling Center

☎ 048-424-9162

- Working from Home

Inquiries: Local Economy Section

- Vocational Guidance

Inquiries: Employment Consultation Room

☎ 048-477-1859

- Childrearing

Inquiries: Child Rearing Support Section

- Education
- Bullying
- School Entrance

Inquiries: Education Counseling Center

- Comprehensive Welfare Consultation

- Volunteer Work

Inquiries: Council of Social Welfare

☎ 048-480-5705

- Health Telephone Consultation Services

Inquiries: Health Center ☎ 048-481-2211

日语咨询

市里开设了免费咨询窗口。它可以为你保守机密所以请放心交谈。不知是否可以使用日语进行咨询，请带上翻译一同前往。另外，咨询的详细情况请到各负责科室进行咨询。

- 法律咨询
- 行政咨询
- 税务咨询
- 登记咨询
- 人权咨询
- 女性困惑咨询
- 年金、社会保险、劳动咨询

咨询：人权推进科

- 市税缴纳、纳税咨询

咨询：纳税科

- 暴力团伙等相关咨询
- 犯罪受害人咨询

咨询：交通防犯科

- 高龄者综合咨询

咨询：长寿红润科、看护保险科

- 消费生活咨询
- 多重债务咨询

咨询：消费生活中心 ☎ 048-424-9162

- 副业咨询

咨询：经济振兴科

- 职业咨询

咨询：故乡 Hello Work ☎ 048-477-1859

- 育儿咨询

咨询：儿童支援科

- 教育咨询
- 虐待咨询
- 就学咨询

咨询：教育咨询中心

- 社协福利综合咨询
- 志愿者咨询

咨询：社会福利协议会

☎ 048-480-5705

- 电话健康咨询

咨询：保健中心 ☎ 048-481-2211

Tư vấn bằng tiếng Nhật

Thành phố có thiết lập các quầy tư vấn miễn phí. Chúng tôi luôn tuân thủ việc bảo mật thông tin nên bạn có thể yên tâm trao đổi. Vui lòng trao đổi bằng tiếng Nhật hoặc đi cùng với người có thể thông dịch.

Ngoài ra, vui lòng liên hệ với các Ban phụ trách tương ứng để biết thêm thông tin về các dịch vụ tư vấn này.

- Tư vấn về pháp luật
- Tư vấn về hành chính
- Tư vấn về thuế
- Tư vấn về các thủ tục đăng ký
- Tư vấn về nhân quyền
- Tư vấn về các vấn đề của nữ giới
- Tư vấn về trợ cấp, bảo hiểm xã hội, lao động

Liên hệ: Ban thúc đẩy nhân quyền

- Nộp thuế và tư vấn về nộp thuế thành phố, v.v...

Liên hệ: Ban thuế vụ

- Liên lạc thông báo về các tổ chức tội phạm, v.v...
- Tư vấn dành cho các nạn nhân của tội phạm

Liên hệ: Ban phụ trách an toàn giao thông và phòng chống tội phạm

- Tư vấn tổng hợp dành cho người cao tuổi

Liên hệ: Ban hỗ trợ sống thọ và Ban bảo hiểm chăm sóc

- Tư vấn hỗ trợ tiền dùng
- Tư vấn dành cho người có nhiều khoản nợ

Liên hệ: Trung tâm hỗ trợ tiêu dùng ☎ 048-424-9162

- Tư vấn công việc làm tại nhà

Liên hệ: Ban thúc đẩy kinh tế

- Tư vấn việc làm

Liên hệ: Trung tâm giới thiệu việc làm Furusato Hello Work ☎ 048-477-1859

- Tư vấn nuôi dạy trẻ

Liên hệ: Ban hỗ trợ chăm sóc trẻ em

- Tư vấn giáo dục
- Tư vấn bạo lực học đường
- Tư vấn nhập học

Liên hệ: Trung tâm tư vấn về giáo dục

- Tư vấn tổng hợp về phúc lợi xã hội
- Tư vấn công việc tình nguyện

Liên hệ: Hội đồng phúc lợi xã hội ☎ 048-480-5705

- Tư vấn sức khỏe qua điện thoại

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc sức khỏe ☎ 048-481-2211

外国語での相談 ●●●●●●●●●●

外国人総合相談センター埼玉 (埼玉県国際交流協会)

電話で相談できます。

入管、労働、法律、福祉については、
専門家が対面相談を受けます。

専門家との対面相談を希望する場合は、
事前に電話で予約してください。

さいたま市浦和区北浦和 5-6-5 浦和合同
庁舎 3階

☎ 048-833-3296 FAX : 048-833-3600

やさしい日本語

英語

中国語

スペイン語

ポルトガル語

韓国・朝鮮語

タガログ語

タイ語

ベトナム語

月～金曜日
9時～16時
(祝日及び12月29日
から1月3日までを
除く)

また、埼玉弁護士会が外国人の方のため
に毎週水曜日と金曜日開催している無
料法律相談の予約仲介も可能です。

労働局外国人労働者相談コーナー

労働条件で問題が起こったときに、英
語(水・金曜日)又は中国語(火・木曜日)
で相談できます。面接又は電話で相談で
きます。面接の場合は、あらかじめ電話
で予約をしてください。

さいたま市中央区新都心 11-2 明治安田
生命さいたま新都心ビル ランド・アク
シス・タワー 15階

☎ 048-600-6204 9時～16時30分

Consultations in Foreign Languages ●●●●●●●●●● Consultation Services for Non-Japanese Residents (Saitama International Associa- tion)

Consultation is available over the telephone.

In-person consultation services with a specialist are
available for immigration, labor, legal and welfare is-
sues.

Please call for an appointment for in-person consul-
tation services.

Urawa Regional Government Bldg. 3F, 5-6-5 Kita-
Urawa, Urawa-ku, Saitama-shi

☎ 048-833-3296 Fax: 048-833-3600

Simple Japanese
in Hiragana

English

Chinese

Spanish

Portuguese

Korean

Tagalog

Thai

Vietnames

Monday through Friday,
9:00 a.m. to 4:00 p.m.
(closed on national holidays
and from December 29
through January 3)

In addition, the International Association can ar-
range an appointment for free legal consultation ser-
vices conducted on Wednesdays and Fridays by the
Saitama Bar Association.

Labor Bureau Consultation Corner for Foreign Residents

Consultations concerning working conditions are
available in English (Wednesdays and Fridays) and in
Chinese (Tuesdays and Thursdays) at the consultation
corner or over the telephone. For in-person consul-
tations, please call for an appointment.

Meiji Yasuda Seimei Saitama Shin-Toshin Building
Land Axis Tower 15F, 11-2 Shin-Toshin, Chuo-ku,
Saitama-shi

☎ 048-600-6204 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

用外语咨询

埼玉外国人综合咨询中心 (埼玉县国际交流协会)

可以电话咨询。

入管、劳动、法律、福利的相关事宜
可由专家当面咨询。

希望当面咨询的人请事先预约。

埼玉市浦和区北浦和 5-6-5 浦和合同办
公大楼 3 楼

☎ 048-833-3296 传真 048-833-3600

简单的日语

英语

中国语

西班牙语

葡萄牙语

韩语·朝鲜语

他加禄语

泰语

越南语

星期一~星期五
9 点~ 16 点
(节假日及 12 月 29 日
至 1 月 3 日除外)

此外还可提供埼玉律师协会每周星期三及星期五为外国人举办免费法律咨询的预约中介服务。

劳动局外国劳动者咨询处

当劳动条件出现问题时, 可以使用英语(星期三·星期五)或中国语(星期二·星期四)进行咨询。可以当面或电话咨询。面谈请事先预定。

埼玉市中央区新都心 11-2 明治安田生命埼玉新都心大楼 Land Axis 塔 15 楼

☎ 048-600-6204 9 点~ 16 点 30 分

Tư vấn bằng tiếng nước ngoài.....

Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài

(Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Saitama)

Trung tâm có dịch vụ tư vấn qua điện thoại.

Về các vấn đề liên quan đến nhập cư, lao động, pháp luật, phúc lợi, sẽ có các chuyên gia tiếp tư vấn trực tiếp cho bạn.

Trường hợp muốn trao đổi trực tiếp với chuyên gia, vui lòng gọi điện và hẹn trước.

Urawa Regional Government Bldg. 3F, 5-6-5 Kita-Urawa, Urawa-ku, Saitama-shi

☎ 048-833-3296 FAX: 048-833-3600

Tiếng Nhật đơn giản

Tiếng Anh

Tiếng Trung

Tiếng Tây Ban Nha

Tiếng Bồ Đào Nha

Tiếng Hàn Quốc - Triều tiên

Tiếng Tagalog

Tiếng Thái

Tiếng Việt

Từ thứ hai đến thứ sáu
9 giờ ~ 16 giờ
(Ngoại trừ ngày lễ và thời
gian từ ngày 29/12 đến
ngày 03/01)

Ngoài ra, Trung tâm còn hỗ trợ sắp xếp cuộc hẹn cho dịch vụ tư vấn pháp luật miễn phí, được tổ chức vào thứ tư và thứ sáu hàng tuần dành cho người nước ngoài, dưới sự tư vấn của Đoàn luật sư Saitama.

Góc tư vấn của Cục lao động dành cho người lao động nước ngoài

Hỗ trợ tư vấn bằng tiếng Anh (thứ tư và thứ sáu) hoặc tiếng Trung (thứ ba và thứ năm) về các vấn đề liên quan đến điều kiện lao động. Có thể trao đổi trực tiếp hoặc qua điện thoại. Vui lòng hẹn trước qua điện thoại nếu muốn trao đổi trực tiếp.

Meiji Yasuda Seimei Saitama Shin-Toshin Building Land Axis Tower 15F, 11-2 Shin-Toshin, Chuo-ku, Saitama-shi

☎ 048-600-6204 9 giờ ~ 16 giờ 30 phút

外国人在留総合インフォメーションセンター

入国や在留に関する相談について、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で、面接、電話またはEメール（メールは日本語または英語のみ）で相談できます。

東京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（IP電話、PHS、海外からの通話の場合）

平日 8時30分～17時15分

Eメール：info-tokyo@i.moj.go.jp（日本語または英語）

日本司法支援センター（法テラス埼玉）

外国人の方がかかえる結婚、離婚、相続、労働問題など民事全般について、無料で同じ案件3回まで相談ができます。（一定の収入・資産基準以下の方に限る）

☎ 050-3383-5375

相談日時：毎月第2・4水曜日

13時～16時20分（祝日の場合は休み）

通訳が必要な方の予約は、多言語情報サービス（0570-078377）へ、お電話ください。

対応言語はお問い合わせください。

Immigration Information Center

Consultation services concerning immigration and visa extensions are available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese in person, over the telephone, or by email (in Japanese or English for email).
5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (IP phone, PHS, or from overseas)
Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

Email: info-tokyo@i.moj.go.jp (in Japanese or English)

Japan Legal Support Center (Houterasu Saitama)

Consultation services are available free of charge for up to three sessions about the same case for foreign residents concerning general civil cases, such as marriage, divorce, inheritance, and labor. (Income/asset restrictions apply.)

☎ 050-3383-5375

Hours: 2nd and 4th Wednesday of the month, 1 to 4:20 p.m. (Closed on national holidays)

If you need an interpreter, please call the Multilingual Information Service (0570-078377) for information on the languages available.

《新座市にお住いの方の収入・資産基準》

同居家族人数	収入 (手取り額)	現金・預金額 (資産)
単身者	200,200 円以下	180 万円以下
2 人家族	276,100 円以下	250 万円以下
3 人家族	299,200 円以下	270 万円以下
4 人家族	328,900 円以下	300 万円以下

5人家族以上の収入は、1人につき33,000円加算。

<https://www.houterasu.or.jp/chihoujimusho/saitama/index.html>

Income/asset restrictions set for Niiza City residents

Family members living in the same household No. of persons	Income (Net income)	Amount of cash/savings (Assets)
Single persons	¥200,200 or less	¥1,800,000 or less
Family of 2 people	¥276,100 or less	¥2,500,000 or less
Family of 3 people	¥299,200 or less	¥2,700,000 or less
Family of 4 people	¥328,900 or less	¥3,000,000 or less

For income of families with five people or more, ¥33,000 is added per person.

<https://www.houterasu.or.jp/chihoujimusho/saitama/index.html>

外国人临时居住综合信息中心

关于来日本及临时居住的咨询，可以用英语、中国语、韩语・朝鲜语、西班牙语、葡萄牙语当面、电话或电子邮件（邮件仅限日语或英语）咨询。

东京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112(IP电话、PHS、海外拨打时)

平日 8 点 30 分 ~ 17 点 15 分

电子邮件: info-tokyo@i.moj.go.jp (日语或英语)

日本司法支援中心 (法律阳台埼玉)

对于涉及外国人的结婚、离婚、遗产继承、劳动问题等所有民事问题，可免费咨询同一案件 3 次。(仅限收入・资产低于一定标准人员)。

☎ 050-3383-5375

咨询时间：每月第 2、4 个星期三 13 点 ~ 16 点 20 分 (节假日休息)

需要口译服务的预约请致电多语言信息服务 (0570-078377)。

受理语言请咨询。

【居住在新座市人员的收入・资产标准】

同住家人 人数	收入 (到手额)	现金・存款额 (资产)
单身人员	¥200,200 日元以下	¥1,800,000 日元以下
2 口之家	¥276,100 日元以下	¥2,500,000 日元以下
3 口之家	¥299,200 日元以下	¥2,700,000 日元以下
4 口之家	¥328,900 日元以下	¥3,000,000 日元以下

5 名家人以上的收入每人加算 33,000 日元。

<https://www.houterasu.or.jp/chihoujimusho/saitama/index.html>

Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú dành cho người nước ngoài

Trung tâm tiếp nhận tư vấn trực tiếp, qua điện thoại hoặc E-mail (tư vấn qua E-mail chỉ hỗ trợ bằng tiếng Anh và tiếng Nhật) về các vấn đề liên quan đến nhập cảnh và lưu trú bằng các ngôn ngữ gồm tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha. 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (Khi gọi điện thoại IP, PHS, hoặc gọi từ nước ngoài)

Ngày thường: 8 giờ 30 phút ~ 17 giờ 15 phút

E-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp (Tiếng Nhật hoặc tiếng Anh)

Trung tâm hỗ trợ về luật pháp Nhật Bản (Houterasu Saitama)

Trung tâm hỗ trợ tư vấn miễn phí đến 3 lần cho cùng một vụ việc liên quan đến các vấn đề dân sự thông thường như kết hôn, ly hôn, thừa kế, và lao động, v.v... cho cư dân người nước ngoài. (Chỉ dành cho những người có thu nhập, tài sản bằng hoặc thấp hơn mức tiêu chuẩn nhất định)

☎ 050-3383-5375

Thời gian tư vấn: 13 giờ ~ 16 giờ 20 phút, vào ngày thứ tư của tuần thứ 2 và tuần thứ 4 hàng tháng (Nghỉ vào các ngày lễ)

Đối với những người cần thông dịch, vui lòng gọi đến dịch vụ cung cấp thông tin đa ngôn ngữ (0570-078377) để đặt hẹn trước. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về ngôn ngữ hỗ trợ.

Tiêu chuẩn về thu nhập, tài sản của những người sống tại thành phố Niiza

Thành viên gia đình sống cùng nhau Số người	Thu nhập (Tiền thực lãnh)	Tiền mặt và tiền gửi (Tài sản)
Người sống một mình	Từ 200.200 yên trở xuống	Từ 1.800.000 yên trở xuống
Gia đình 2 thành viên	Từ 276.100 yên trở xuống	Từ 2.500.000 yên trở xuống
Gia đình 3 thành viên	Từ 299.200 yên trở xuống	Từ 2.700.000 yên trở xuống
Gia đình 4 thành viên	Từ 328.900 yên trở xuống	Từ 3.000.000 yên trở xuống

Cộng thêm 33.000 yên cho mỗi một người khi tính thu nhập của gia đình có từ 5 thành viên trở lên.

<https://www.houterasu.or.jp/chihoujimusho/saitama/index.html>

外国人権相談ダイヤル

英語、中国語、韓国語・朝鮮語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語で人権問題について相談に応じています。

☎ 0570-090911

相談日時：平日 9 時～ 17 時（年末年始を除く。）

JR 東日本お問い合わせセンター

JR 東日本に関するお問合せについて、英語、中国語、韓国語・朝鮮語でご案内します。

☎ 050-2016-1603

年末年始を除く毎日 10 時～ 18 時

日本政府観光局 (JNTO) ツーリスト・インフォメーション・センター

日本国内観光旅行について英語、中国語、韓国語・朝鮮語でカウンターと電話で相談できます。また、英語を中心とした外国語のパンフレットも用意しています。

東京都千代田区丸の内 3-3-1 新東京ビル 1 階

(JR 有楽町駅東京国際フォーラム口から徒歩 5 分)

☎ 03-3201-3331

<http://www.jnto.go.jp>

毎日 9 時～ 17 時（1 月 1 日は休み）

Human Rights Counseling Offices for Foreigners

Consultation is available in English, Chinese, Korean, Filipino, Portuguese and Vietnamese concerning human rights.

☎ 0570-090911

Hours: Weekdays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (except during the year-end/New Year holidays)

JR East Infoline

Information on JR East rail transportation is available in Chinese, English and Korean.

☎ 050-2016-1603

Hours: Daily, excluding the yearend/New Year holidays, 10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Japan National Tourism Organization (JNTO) Tourist Information Center

Consultation on tourism and traveling in Japan is available at the counter or over the telephone in English, Chinese, and Korean. Pamphlets written in foreign languages (mainly in English) are also available. Shin-Tokyo Bldg. 1F, 3-3-1 Marunouchi, Chiyodaku, Tokyo

(A five-minute walk from the Tokyo International Forum exit of JR Yurakucho Station.)

☎ 03-3201-3331

<http://www.jnto.go.jp>

Daily, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on January 1)



外语人权咨询热线

可用英语、中国语、韩语、菲律宾语、葡萄牙语、越南语接待关于人权问题的咨询。

☎ 0570-090911

咨询时间：平日 9 点～17 点（年末年初除外）

JR 东日本咨询中心

有关 JR 东日本的咨询，配有英语、中国语、韩语・朝鲜语的介绍。

☎ 050-2016-1603

除了年末和年初，每天 10 点～18 点

日本政府观光局（JNTO）旅游信息中心

可用英语、中国语、韩语・朝鲜语对于日本国内观光旅行事宜通过服务台或电话进行咨询。另外，还准备了以英语为主的外语的宣传手册。

东京都千代田区丸之内 3-3-1 新东京大厦 1 楼

（从 JR 有乐町站东京国际论坛口步行 5 分钟）

☎ 03-3201-3331

<http://www.jnto.go.jp>

每天 9 点～17 点（1 月 1 日休息）

Văn phòng điện thoại tư vấn về nhân quyền tiếng nước ngoài

Tiếp nhận tư vấn đối với các vấn đề về nhân quyền bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên, tiếng Filipino, tiếng Bồ Đào Nha, và tiếng Việt.

☎ 0570-090911

*Thời gian tiếp nhận tư vấn: Các ngày trong tuần 9 giờ～17 giờ (Trừ các ngày cuối năm - đầu năm)

Trung tâm cung cấp thông tin tàu JR East

Cung cấp thông tin về tàu JR East bằng tiếng Anh, tiếng Trung, và tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên.

☎ 050-2016-1603

10 giờ～18 giờ hàng ngày, ngoại trừ ngày đầu năm - cuối năm

Trung tâm hướng dẫn thông tin du lịch thuộc Tổ chức Du lịch Quốc gia Nhật Bản (JNTO)

Tiếp nhận tư vấn tham quan du lịch Nhật Bản tại các quầy hoặc qua điện thoại bằng tiếng Anh, tiếng Trung, và tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên. Ngoài ra, Trung tâm còn cung cấp cách tập sách nhỏ về du lịch được viết bằng tiếng nước ngoài, chủ yếu là tiếng Anh.

Shin-Tokyo Bldg. 1F, 3-3-1 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo (5 phút đi bộ từ lối ra Tokyo International Forum của ga JR Yurakucho)

☎ 03-3201-3331

<http://www.jnto.go.jp>

9 giờ～17 giờ hàng ngày (Nghỉ ngày 1 tháng 1)

アパート・家を借りるには・・・

まちの不動産屋に、アパートや貸家の案内があります。また、近年は多くの賃貸情報サイトがありますので、そこで見つけることが多いです。契約は慎重にしましょう。日本の習慣では、契約すると以下の費用が必要になります。

• 手数料

不動産屋を通した場合、不動産屋に支払います。家賃の1か月分以内が相場です。

• 礼金

家主（大家さん）へのお礼です。家賃の1～2か月分が相場です。

• 敷金

家賃の不払いや部屋の修理、他へ引越した後の掃除などに使われます。家賃の1～2か月分が相場です。他へ引越するとき、払い戻されます。（全額でないことが多いです。）

• 家賃

1か月単位で、前払いすることが多いです。月の途中で引っ越してきた場合はその月は日割り計算になります。

• 更新料

契約が切れて更新するときに、更新料を請求されることがあります。

To Rent an Apartment or House

Local real estate agents have information on apartments and houses to rent. In recent years, many people also use rental information websites. It is important to read the contents of the contract carefully before signing. According to Japanese custom, you will have to pay the following expenses when you finalize a contract:

• Commission

This fee is paid to the real estate office if the contract is finalized through an agent. Usually this is equivalent to or less than one month's rent.

• Key Money (Reikin)

This fee, equivalent to one or two months' rent, is paid to the landlord.

• Deposit (Shikikin)

This money is used for cleaning the apartment/house in between tenants and to cover any costs incurred by damage or unpaid rent. Usually it is equivalent to one or two months' rent. When you move out, this fee is refundable (however, in most cases, you will not be refunded the entire amount).

• Rent

This fee is usually paid one month in advance. If you move into the apartment in the middle of a month, your rent for that month will be pro-rated.

• Renewal Fee

You may have to pay a renewal fee when you renew your contract.

租借房屋

市里的房地产商提供房屋出租的服务，近年有许多出租信息网站，一般都能在那里找到自己满意的房子。签约时要慎重考虑。按照日本的习惯，签约后要支付以下的费用。

• 中介费

通过中介的话需要向房地产商支付手续费。一般支付金额为一个月以内的租金。

• 礼金

这是（房客）为了表示对房东的感谢所支付的费用。一般支付金额为1~2个月的租金。

• 押金

押金是用于抵押没有交付的房租费用或是用于整修房间、搬家后清洁房间的费用。一般支付金额为1~2个月的租金。搬家到别处时可以归还。（一般不会全额退还。）

• 租金

通常以1个月为单位，一般预付较多。中途搬来时，只计算搬来那个余下日子的房钱。

• 续约费

签约期满了进行续约时需要支付续约费。

Thuê căn hộ hoặc nhà

Văn phòng bất động sản tại khu vực sẽ hướng dẫn các bạn tìm kiếm căn hộ và nhà cho thuê. Ngoài ra, gần đây có rất nhiều trang web cung cấp thông tin về thuê nhà, vì vậy mọi người thường tìm kiếm căn hộ hoặc nhà cho thuê trên các trang web này. Hãy chú ý và đọc thật kỹ nội dung trong hợp đồng. Theo tập quán sinh hoạt ở Nhật Bản, bạn sẽ phải trả các chi phí sau đây khi ký hợp đồng.

• Phí thủ tục

Trường hợp thuê nhà thông qua sự giới thiệu của Văn phòng bất động sản, bạn cần phải chi trả phí thủ tục cho Văn phòng bất động sản. Số tiền này thường tương đương hoặc ít hơn so với số tiền thuê nhà 1 tháng.

• Tiền lễ

Đây là số tiền thay cho lời cảm ơn của bạn gửi đến chủ nhà. Số tiền này thường tương đương với 1 hoặc 2 tháng tiền thuê nhà.

• Tiền cọc

Số tiền này được sử dụng để thanh toán chi phí làm sạch căn hộ sau khi bạn chuyển đi nơi khác, sửa chữa phòng ốc, và chi trả khi không thanh toán tiền thuê nhà, v.v... Số tiền này thường tương đương với 1 hoặc 2 tháng tiền thuê nhà. Khi chuyển đi nơi khác, bạn sẽ được hoàn trả lại số tiền này. (Nhưng thông thường, bạn sẽ không được hoàn trả toàn bộ số tiền)

• Tiền thuê nhà

Tiền thuê nhà thường được tính theo đơn vị 1 tháng và bạn sẽ phải thanh toán trước. Trường hợp bạn chuyển đến sống vào giữa tháng thì tiền thuê nhà trong tháng này sẽ được tính theo ngày.

• Phí gia hạn

Nếu bạn muốn gia hạn khi hợp đồng hết hạn, thì bạn cần phải chi trả phí gia hạn.

租房注意

1. 进入房间请务必脱鞋。另外，不要把拖鞋穿到榻榻米上去。
2. 请不要使用吸水手纸以外的东西，以免造成抽水马桶堵塞。
3. 夜深了，请注意不要让电视、音响、吸尘器、洗衣机等家用电器发出很大的声音。另外，请按照规定的日期和方法来丢垃圾。让我们互相遵守约定过舒适的生活。
4. 外出时请确认炉灶确实关闭，否则可能会造成火灾。
5. 不能不与房东商量就擅自饲养宠物、装修房间、出租给他人。
6. 当有修理的必要时，请与房东联系。一般由房东支付修理费。
7. 如果将长时间不回来的话请简单地通知一下房东或是附近的人。
8. 想要搬去别处时，请提前1个月以上通知房东。如果不及时通知也许会拿不回押金。

县营住宅

虽然没有由市里管理的公营住宅，但是有县营住宅，负责分发一些市里提供的信息和人才招聘的资料。

但是，要进入县营住宅会有收入和临时居住资格的限制。

咨询：城市建设计划科

Chú ý khi đã thuê căn hộ hoặc nhà

1. Phải cởi giày khi vào nhà. Ngoài ra, không đi dép mang trong nhà lên trên chiếu tatami.
2. Khi sử dụng nhà vệ sinh, không được dùng bất kỳ loại giấy nào khác ngoài loại giấy vệ sinh có thể phân hủy trong nước. Các loại giấy không phải giấy này sẽ làm tắc nghẽn đường thoát nước trong nhà vệ sinh.
3. Chú ý không tạo ra âm thanh lớn vào lúc đêm khuya như nói chuyện to tiếng gây ồn, mở tivi, loa âm thanh, sử dụng máy hút bụi, máy giặt, v.v... Ngoài ra, hãy đổ rác vào ngày quy định và đúng phương pháp. Các bạn hãy cố gắng cùng nhau tuân thủ quy định để tất cả mọi người có thể sống một cách thoải mái.
4. Hãy chắc chắn rằng bạn đã tắt lò sưởi, v.v..., khi đi ra ngoài. Nếu không sẽ dẫn đến nguy cơ hỏa hoạn.
5. Phải hỏi ý kiến của chủ nhà trước khi nuôi thú cưng, sửa chữa phòng hoặc cho người khác vào ở.
6. Khi cần sửa chữa, hãy thông báo cho chủ nhà. Thường chủ nhà sẽ thanh toán phí sửa chữa.
7. Khi vắng nhà trong một thời gian dài, hãy thông báo cho chủ nhà và hàng xóm.
8. Khi chuyển đến ở nơi khác, bạn cần thông báo cho chủ nhà trước từ 1 tháng trở lên. Nếu thông báo trễ thì bạn sẽ không được hoàn trả lại tiền cọc.

Nhà ở do tỉnh quản lý

Tại Niiza, không có nhà ở thuộc quyền quản lý của thành phố nhưng có nhà ở do tỉnh quản lý, và thành phố sẽ có trách nhiệm cung cấp thông tin và phân phát sách nhỏ quảng cáo cho thuê nhà.

Tuy nhiên, việc vào ở tại nhà ở do tỉnh quản lý sẽ có những hạn chế về thu nhập và tư cách lưu trú, v.v...

Liên hệ: Ban kế hoạch xây dựng thành phố

電気

初めて電気を使うときはアンペアブレーカー、漏電遮断器、配線用遮断器を「入」にして、ブレーカーについているはがきに記入して、ポストに入れてください。

料金は、送られてくる請求書を持って銀行やコンビニエンスストアで払います。

電気が見つからないときやアンペアを変えたいときは、東京電力に連絡してください。

問合せ：東京電力埼玉カスタマーセンター

料金・引越し・契約の変更 ☎ 0120-995-441

停電・設備に関すること ☎ 0120-995-007

その他電気に関すること ☎ 0120-995-442

FAXでの申し込み Fax: 0120-995-499

ガス・プロパンガス

日本には都市ガスとプロパンガス（LPガス）があり、使う器具が違います。LPガスの容器は倒れないように固定してください。万が一、ガス漏れしたときは、元栓を閉め、室内の火（煙草など）は全部消して、コンセントやスイッチには触らず、窓やドアを開けてください。換気扇を回してはいけません。すぐ業者に連絡し、点検を受けるまでガスは使わないでください。

問合せ：それぞれのガス業者

Electricity

When you move into a new place, first flip up the breaker switches, such as the ampere breaker, the short circuit breaker and the wiring breaker. There will be an application form attached to the breaker box, which should be filled out and mailed.

You will receive by mail an electric bill that can be paid at a bank or convenience store.

If you are having problems with the electricity or if you would like to change the amperage, call the Tokyo Electric Power Company.

Inquiries: Saitama Customer Center, Tokyo Electric Power Company

Concerning fees, moving, or contract changes:

☎ 0120-995-441

Concerning blackouts and equipment:

☎ 0120-995-007

Concerning other electricity matters:

☎ 0120-995-442

Apply by fax:

Fax: 0120-995-499

Gas and Propane Gas

There are two types of gas for home use, city gas and propane gas (LP gas), and appliances for the two types are different. If you use LP gas, make sure that the cylinders are securely attached to the building. Regardless of which type of gas you use, if there is a leak, close the main gas valve, extinguish all sources of heat/fire (such as cigarettes), do not touch sockets or switches, and open windows and doors. Do not turn on the ventilation fan, as even a tiny spark can ignite the gas. Contact the gas company, and do not use the gas again until you are given clearance from the gas company.

Inquiries: Your particular gas company

电

初次用电时把安培电流断路器、漏电切断器、线路用切断器拨到「入」的位置。在电流断路器的记录卡上记录好时间，并把它放回到固定位置。

请带着交款通知单到银行或是便利店支付费用。

当不能用电或是想更换电表的安培时，请与东京电力部门联络。

咨询：东京电力埼玉消费者中心

费用・搬迁・契约的变更

☎ 0120-995-441

停电・设备相关内容

☎ 0120-995-007

其他电力相关内容

☎ 0120-995-442

传真申请

传真：0120-995-499

煤气・液化气

在日本有都市煤气和液化气（L P 气），使用的设备是不同的。请固定好液化气缸防止它倾倒。万一发生煤气泄露的话，请关上开关，熄灭室内的烟火（香烟等），不要触摸插座或开关，请打开窗户。不要转动排风扇。请立即与专业人员联系，在专业人员前来检查之前，请不要再使用它。

咨询：各个部门的煤气专属人员

Điện

Vào lần đầu tiên sử dụng điện, bạn cần kéo cầu dao ngắt quá tải, cầu giao chống rò điện đất, thiết bị đóng ngắt mạch điện lên, sau đó điền thông tin vào bưu thiếp kèm theo trên cầu dao và đặt vào thùng thư.

Bạn sẽ nhận được hóa đơn tiền điện để có thể thanh toán tại ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi.

Khi không thể sử dụng điện hoặc bạn muốn thay đổi cường độ dòng điện, hãy gọi đến công ty Tokyo Electric Power Company.

Liên hệ: Trung tâm hỗ trợ khách hàng ở Saitama, công ty Tokyo Electric Power Company

Liên quan đến tiền điện, chuyển chỗ ở, thay đổi hợp đồng:

☎ 0120-995-441

Liên quan đến sự cố mất điện và thiết bị:

☎ 0120-995-007

Liên quan đến các vấn đề về điện khác:

☎ 0120-995-442

Đăng ký qua FAX:

FAX: 0120-995-499

Gas và gas Propane

Ở Nhật Bản, người dân thường sử dụng hai loại gas chính là gas thành phố và gas Propane (gas LP), và thiết bị sử dụng cho hai loại gas này cũng khác nhau. Đối với bình chứa gas LP, cần cố định thật chắc để tránh đổ ngã. Khi rò rỉ gas, hãy đóng ngay van tổng hệ thống cấp gas, dập tắt tất cả nguồn sinh lửa trong phòng (thuốc lá, v.v...), không chạm vào ổ cắm điện hoặc công tắc, và hãy mở cửa sổ, cửa ra vào. Không được bật quạt thông gió. Liên hệ ngay với công ty gas, và không được sử dụng gas cho đến khi công ty đến kiểm tra.

Liên hệ: Công ty cung cấp gas mà bạn đang sử dụng

上下水道

転入や転居により水道を使用する場合は、「水道使用開始届」を水道お客様センターまで郵送してください。また、転出や転居により水道を使用を中止する場合についても、水道お客様センターに連絡してください。

水道料金は2か月に一度請求書を送ります。水道お客様センター・出張所・銀行・郵便局・コンビニエンスストアで納めてください。

また、請求書での支払い方法以外に口座振替、クレジットカード支払いもできます。

水道を修理したいときは、工事店を紹介しますので水道お客様センターに連絡してください。

問合せ：水道お客様センター

☎ 048-424-8276

電話

NTT東日本の電話を新設する場合は、各営業所にお申し込みください。契約料や工事費などの費用がかかります。申し込みに当たっては外国人登録証明書や在留カードなど、住所と名前が確認できるものがが必要です。

料金は、送られてくる請求書を持って、銀行やコンビニエンスストアでお支払いください。口座振替もできます。

電話の新設・引っ越し・各種問合せ：

局番なしの116番

電話番号の問合せ：局番なしの104番（有料）

電話の故障：局番なしの113番

印鑑

印鑑とは

日本では大きな契約をするときには、サインではなく印鑑を使います。そのとき、使う印鑑についての印鑑登録証明書が必要になることがあります。登録する印鑑や方法については、市民課までお尋ねください。

印鑑登録

まず、印鑑を市役所に登録する必要があります。市に住民登録をしている15歳以上の方が登録できます。ご本人が印鑑と在留カード又は特別永住者証明書をお持ちになり、手続きをしてください。手続が終わると印鑑登録証（カード）がもらえます。

問合せ：市民課

Tap Water and Sewerage

Before using water in your new home, please complete the water use application and send it to the Water Service Customer Center. Please contact the Water Services Customer Center when you move out as well.

Water bills are sent every other month. Payments can be made at the Water Services Customer Center, branch offices, banks, post offices and convenience stores.

You can pay using the invoice or by automatic debit from your bank account or credit card.

If you need a plumber, the Water Services Customer Center will refer one to you. Please contact the center.

Inquiries: Water Services Customer Center

☎ 048-424-8276

Telephone

To have a new telephone installed by NTT East, please apply at your local NTT office. You will be charged fees, such as for the telephone contract and installation. When you apply, you will need to present some form of identification containing your name and address, such as your foreign registration card or residence card.

Phone bills are mailed to your home, and can be paid at banks and convenience stores. You can also pay by automatic debit from your financial account. To arrange for this, fill out the forms at your bank.

New installation, moving and for general inquiries:

Dial 116

Directory information: Dial 104 (there is a charge)

Telephone repair: Dial 113

Inkan Name Stamp

What is an Inkan Name Stamp?

In Japan, an *inkan* (name stamp) is used in place of a signature when finalizing major contracts. Sometimes a Name Stamp Registration Certificate (Inkan Toroku Shomeisho) certifying that the stamp is registered is required. Please call the Citizen's Affairs Section for more information regarding official name stamps and registration procedures.

Name Stamp Registration (Inkan Toroku)

Official name stamps must first be registered at the City Office. Anyone who is 15 years old or older and has completed resident registration of the city may register an official name stamp. Please bring your name stamp and residence card or special permanent resident certificate and complete the registration procedures in person. Upon completing the registration procedures, you will receive a name stamp registration card.

Inquiries: Citizen's Affairs Section

自来水

迁入或迁居后使用自来水时, 请将“自来水开始使用申请书”寄到自来水客户中心。另外, 迁出或迁居停止使用自来水时也请与自来水客户中心联络。

2个月发送一次自来水费交款通知单。可以在自来水客户中心·办事处·银行·邮局·便利商店交纳该费用。有银行帐户的, 则使用自动转帐更为便利。

除了交款通知单的支付方式外, 也可使用账户转账、信用卡支付。

想要修理自来水管道路时, 请与自来水客户中心联系, 他们会给你介绍修理公司。

咨询: 自来水客户中心

☎ 048-424-8276

电话

初次使用 NTT 东日本电话时, 请到各营业所进行申请。需要支付合同费和安装费等费用。申请时, 必须携带如外国人登记证明或在留卡等能够证实地址和姓名的证件。

电话费的支付方式是带着该交款单到银行或便利商店去交纳。也可以使用转帐的方式。

新开通电话·搬家·各种咨询: 直播 116

电话号码的咨询: 直播 104 (收费)

电话故障: 直播 113

印章

印章含义

在日本, 对较重要的合同双方以加盖印章而不是署名的形式签定。此时使用印章有需出示印章登记证书的情况。印章登记方法请向市民科咨询。

印章登记

首先, 需到市政府登记注册。居民登记时需 15 岁以上。在办理登记手续时应持印章和在留卡或特别永住者证明书。办理完毕后即可获得印章登记证 (卡)。

咨询: 市民科

Hệ thống cấp thoát nước

Khi bạn chuyển đến nơi ở mới và cần sử dụng nước, vui lòng điền và gửi “Thông báo bắt đầu sử dụng nước” qua đường bưu điện đến Trung tâm hỗ trợ khách hàng dùng nước. Ngoài ra, trường hợp ngưng sử dụng nước do chuyển đi hoặc chuyển đến nơi ở mới, bạn cũng cần phải liên hệ đến Trung tâm hỗ trợ khách hàng dùng nước.

Hóa đơn thanh toán tiền nước sẽ được gửi 2 tháng một lần. Vui lòng thanh toán tiền nước tại Trung tâm hỗ trợ khách hàng dùng nước, văn phòng chi nhánh, ngân hàng, bưu điện, và cửa hàng tiện lợi.

Bên cạnh việc thanh toán bằng hóa đơn, bạn cũng có thể chuyển khoản ngân hàng hoặc thanh toán bằng thẻ tín dụng.

Khi muốn sửa chữa hệ thống cấp nước, bạn sẽ được thành phố giới thiệu công ty xây dựng, vì vậy vui lòng liên hệ đến Trung tâm hỗ trợ khách hàng dùng nước.

Liên hệ: Trung tâm hỗ trợ khách hàng dùng nước

☎ 048-424-8276

Điện thoại

Nếu bạn muốn lắp đặt mới dịch vụ điện thoại do Công ty NTT East cung cấp, vui lòng đăng ký tại văn phòng NTT ở khu vực của bạn. Bạn sẽ phải thanh toán các chi phí như phí hợp đồng và phí lắp đặt, v.v... Khi đến đăng ký, vui lòng mang theo các giấy tờ có ghi địa chỉ và họ tên của bạn, chẳng hạn như thẻ đăng ký người nước ngoài, Thẻ cư trú, v.v...

Bạn sẽ nhận được hóa đơn tiền điện thoại để có thể thanh toán tại ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi. Bạn cũng có thể thanh toán bằng cách chuyển khoản ngân hàng.

Lắp đặt điện thoại mới, chuyển đi, các yêu cầu khác:

Gọi đến số 116, không cần mã vùng

Thông tin các số điện thoại:

Gọi đến số 104 (có tính phí), không cần mã vùng

Sự cố liên quan đến điện thoại: Gọi đến số 113, không cần mã vùng

Con dấu

Con dấu là gì?

Tại Nhật Bản, khi ký các hợp đồng lớn, người ta thường sử dụng con dấu thay cho chữ ký. Đôi khi bạn còn cần phải có giấy chứng minh đăng ký con dấu đối với con dấu sử dụng. Vui lòng liên hệ Ban công tác công dân để biết thêm chi tiết về phương pháp đăng ký và con dấu đăng ký.

Đăng ký con dấu

Trước hết, cần phải đăng ký con dấu tại Văn phòng thành phố. Những người từ 15 tuổi trở lên đang cư trú tại thành phố đều có thể đăng ký con dấu. Khi đăng ký, người cần đăng ký phải có mặt và mang theo Thẻ cư trú hoặc Chứng nhận thường trú đặc biệt để thực hiện thủ tục đăng ký. Khi hoàn tất thủ tục đăng ký, bạn sẽ nhận được Chứng nhận đăng ký con dấu (dạng thẻ).

Liên hệ: Ban công tác công dân

郵便局

郵便局は、小包・印刷物・速達便・電子郵便などの郵便業務だけではなく、貯金や送金、保険などの業務も扱っています。

問合せ：新座郵便局

野火止 8-1-5 ☎ 0570-090-029

英語による郵便案内サービス：

☎ 0570-046-111

月曜～金曜日 8時～21時

土曜日、日曜日、休日 9時～21時

国内郵便

国内郵便は、全国均一料金ではがきが62円です。封書は82円が基本ですが、大きさや重さによって変わります。

国際郵便

国際郵便は、はがきが世界各国均一料金で70円（航空便）、航空書簡が同じく90円です。封書や小包は、宛先・重さ・配達方法によって異なります。

<http://www.post.japanpost.jp>

宅配便

民間の運送会社でも、国内や海外への小荷物の配送を扱っています。荷造りをして、専用の伝票に記入し、コンビニエンスストアなど取り扱い店へ持っていきます。また、電話して取りに来てもらうこともできます。

**Post Offices**

The post office offers not only mailing services — for parcels, printed matter, express mail and electronic mail — but also provides financial services such as savings, remittances and insurance.

Inquiries: Niiza Post Office

8-1-5 Nobitome ☎ 0570-090-029

Postal Services Information in English:

☎ 0570-046-111

Monday through Friday, 8:00 a.m. to 9:00 p.m.; Saturday, Sunday, and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Domestic Mail

Postage for a postcard is ¥62, and the minimum cost to mail a sealed letter is ¥82, after which prices vary depending on size and weight.

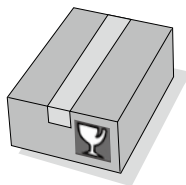
International Mail

Postage for an airmail postcard is ¥70, and an aérogramme costs ¥90, regardless of destination. Postage for letters and parcels varies depending on destination, size, weight and delivery method.

<http://www.post.japanpost.jp>

Takuhai-bin Home Delivery

There are also private companies that deliver parcels both domestically and overseas. You can take your package to one of the delivery companies' agents, such as convenience stores, and fill out the delivery form. You can also call them and ask them to pick up your delivery item.



邮政局

邮政局不仅经营小包裹・印刷品・快递・电子邮政等邮政业务，还经营储蓄和汇款、保险等业务。

咨询：新座邮政局

野火止 8-1-5 ☎ 0570-090-029

用英语进行邮政业务咨询：

☎ 0570-046-111

星期一～星期五 8点～21点

星期六、星期日、节日 9点～21点

国内邮政

国内邮政业务的价格在全国范围内是统一的，明信片的价格是62日元。信件的价格在82日元以上，根据大小和重量的不同再具体定价。

国际邮政

在国际邮政业务方面，明信片寄到世界各国都是统一的价格是70日元（航空运输），航空信则是90日元。信件和邮包的价格是根据地址・重量・投递方法等不同而定价的。

<http://www.post.japanpost.jp>

宅配便

宅配便是运输公司，也有民营方式，主要经营国内外小件货物的配送业务。负责给货物打包、填写专用运单、随后拿到专门的便利店配送。还可拨打电话要求上门取件。

Bưu điện

Bưu điện không chỉ cung cấp các dịch vụ bưu chính như gửi bưu phẩm, ấn phẩm, chuyển phát nhanh, thư điện tử, v.v... mà còn cung cấp các dịch vụ tài chính như gửi tiền tiết kiệm, chuyển tiền, bảo hiểm, v.v...

Liên hệ: Bưu điện Niiza

8-1-5 Nobitome ☎ 0570-090-029

Thông tin dịch vụ bưu điện bằng tiếng Anh:

☎ 0570-046-111

Thứ hai ~ Thứ sáu: 8 giờ ~ 21 giờ

Thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ: 9 giờ ~ 21 giờ

Bưu phẩm trong nước

Khi gửi bưu phẩm trong nước, đối với bưu thiếp thì bưu phí là 62 yên, đây là mức phí cố định trên toàn quốc. Đối với phong bì thì bưu phí cơ bản là 82 yên, và bưu phí sẽ thay đổi tùy thuộc vào kích thước và trọng lượng.

Bưu phẩm quốc tế

Khi gửi bưu phẩm quốc tế, đối với bưu thiếp thì bưu phí là 70 yên (đường hàng không), đây là mức phí cố định khi gửi đi các quốc gia trên thế giới, đối với thư gửi qua đường hàng không (Aérogramme) thì tất cả đồng giá 90 yên. Đối với phong bì và bưu phẩm thì bưu phí sẽ khác nhau tùy thuộc vào địa chỉ gửi đến, trọng lượng, và phương thức vận chuyển.

<http://www.post.japanpost.jp>

Chuyển phát Takuhai-bin

Tại thành phố Niiza, có các công ty vận chuyển tư nhân cung cấp dịch vụ giao bưu kiện nhỏ trong nước và quốc tế. Bạn có thể đóng gói bưu phẩm, điền vào mẫu phiếu thông tin giao hàng và mang đến các đại lý của công ty vận chuyển như cửa hàng tiện lợi, v.v.... Ngoài ra, bạn cũng có thể gọi điện thoại và nhờ họ đến lấy hàng sau đó giao hàng giúp bạn.

ごみの収集・・・・・・・・・・・・・・・・

市では、家庭から出るごみの分別収集を行っています。ごみを出すときは、種別ごとに分別し、決められた日、決められた集積所に、朝7時から8時30分までの間に出示してください。また、透明か白半透明の中身が見えるごみ袋を使用してください。

可燃ごみ (週2回収集)

生ごみ、ゴム・革製品、リサイクルできないプラスチックや布類、木片類 (50cm × 20cm、太さ5cmまで)
※生ごみは水分をよく切ってください。

リサイクル資源 (週1回収集)

缶、びん、ペットボトル、資源プラスチック、紙類、布類など
※家庭から持ってきた袋から出して、缶、びんは専用のかご、ペットボトル、資源プラスチックは専用のネットに入れてください。
※缶、びん、ペットボトルはキャップをはずし、中を水洗いしてください。
※ペットボトルは、ラベルをはがしてつぶしてください。

不燃ごみ (2週に1回収集)

せともの、ガラス、金属類など (一斗缶の大きさ (24 × 24 × 35cm) を超えないもの)
※ガラス、コップなど割れたものは、透明な袋に入れてください。

有害ごみ (2週に1回収集)

蛍光灯、電球、水銀体温計、乾電池、中身を使い切った使い捨てライター
※ボタン電池及び充電式電池は出せません。

Garbage Collection・・・・・・・・・・・・・・・・

Garbage picked up by the city must be separated by type, and taken to the collection site from 7:00 to 8:30 a.m. on the designated day. Furthermore, please use transparent or white semi-transparent garbage bags so that the contents can be seen.

Combustible Garbage (collected twice a week)

Kitchen scraps, rubber, leather, non-recyclable plastic, cloth and wood chips (50 cm × 20 cm, and up to 5 cm in thickness).

* Please drain kitchen scraps of water before disposal.

Recyclable Resources (collected once a week)

Cans, bottles, plastic PET bottles, recyclable plastic, paper and cloth.

* Cans and bottles should be out of a bag you use in your home and placed in the designated baskets, while plastic PET bottles and recyclable plastic should be placed in the designated nets.

* Please remove the caps of cans, bottles and PET bottles, and rinse the inside of the containers with water.

* Remove the labels of PET bottles and then crush the bottles flat.

Noncombustible Garbage (once every two weeks)

Ceramics, glass, and metal items (smaller than the size of *itto* cans [18-liter cans; 24 × 24 × 35 cm]).

* Place broken glass and cups in a transparent bag before disposing.

Hazardous Garbage (once every two weeks)

Fluorescent lights, light bulbs, mercury thermometers, dry-cell batteries, and disposable lighters that have been used up completely.

* Do not dispose of button-type or rechargeable batteries.

收集垃圾

市里分类收集家庭垃圾。请在早上 7 点到 8 点 30 分这段时间内投放垃圾，根据类别不同请在规定的日期、指定的场所投放。另外，请使用透明或者半透明能看到里面垃圾的垃圾袋放置垃圾。

可燃垃圾（每周收集 2 次）

生活垃圾、橡胶·皮革产品、非再生塑料和布类、木削类（50cm×20cm，最大 5cm 厚）

※ 含有水分的垃圾请去除水分。

再利用资源（每周收集 1 次）

缸、瓶、塑料瓶、再生塑料、纸类、布类等

※ 把从家里带出来的缸、瓶等从垃圾袋中拿出投放到专用筐子中，塑料瓶、再生塑料投放到专用网中。

※ 罐、瓶、塑料瓶请取下瓶盖，用水清洗里面。

※ 塑料瓶请取下标签压扁。

不燃垃圾（每 2 周收集 1 次）

陶瓷类、玻璃、金属类等（不超过一斗缸大小（24×24×35cm）的物品）。

※ 玻璃、玻璃杯等破碎的物品请投放于透明的垃圾袋中。

有害垃圾（每 2 周收集 1 次）

荧光灯、电灯泡、水银体温计、干电池、已用尽的一次性打火机

※ 纽扣式电池及充电式电池等不能乱扔。

Thu gom rác

Thành phố sẽ tiến hành phân loại và thu gom rác từ các hộ gia đình. Khi vứt rác, vui lòng phân rác theo từng loại, vứt rác từ 7 giờ đến 8 giờ 30 phút sáng, theo đúng ngày và tại điểm tập kết rác quy định. Ngoài ra, vui lòng sử dụng các túi đựng rác trong suốt hoặc túi trong mờ để có thể nhìn thấy bên trong.

Rác cháy được (thu gom 2 lần/tuần)

Rác nhà bếp, cao su, sản phẩm da, các loại vải và nhựa không thể tái chế, các loại mảnh gỗ (tối đa là 50cm x 20cm, dày 5cm)

* Đối với rác nhà bếp, vui lòng để ráo nước trước khi vứt.

Rác tài nguyên có thể tái chế (thu gom 1 lần/tuần)

Lon, chai, chai nhựa PET, nhựa có thể tái chế, giấy, các loại vải, v.v...

* Vui lòng lấy chai, lon ra khỏi túi mà bạn đã mang từ nhà, sau đó cho vào giỏ được chỉ định, đối với chai nhựa PET và nhựa có thể tái chế thì vui lòng cho vào lưới được chỉ định.

* Đối với lon, chai, chai nhựa PET, vui lòng tháo nắp ra và rửa sạch bên trong.

* Vui lòng lật bỏ nhãn và bóp dẹp chai nhựa PET.

Rác không cháy được (thu gom 2 tuần/1 lần)

Đồ sành, sứ, thủy tinh, các vật dụng bằng kim loại (những vật có kích thước không vượt quá lon một đấu (18 lít) (24x24x35cm))

* Đối với những vật dễ vỡ như thủy tinh, cốc nước, v.v..., vui lòng cho vào túi trong suốt.

Rác thải độc hại (thu gom 2 tuần/1 lần)

Đèn huỳnh quang, bóng đèn, nhiệt kế thủy ngân, pin khô, bật lửa đã sử dụng hết hoàn toàn

* Vui lòng không vứt pin hình nút, pin sạc.

粗大ごみ (有料)

一斗缶より大きい金属類や、タンス、食器棚、ベッドなどは粗大ごみとなります。電話又は直接、リサイクル推進課にお申し込みください。1回の申込みは5点までです。

※ 家電リサイクル法対象品目（テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機）やパソコンは市では回収できません。

詳細はリサイクル推進課へお問い合わせください。

なお、ごみ・リサイクル資源の分別表・収集日程表の英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語版を、リサイクル推進課で配布しています。

問合せ：リサイクル推進課

再利用あっせん窓口

使わなくなった生活用品（食品、衣類、自転車などは除く）をゆずりたい方、ゆずってほしい方を、「再利用あっせん台帳」に登録し、紹介しています。

問合せ：経済振興課

Oversized Garbage (there is a fee)

Large items — for example, metal items larger than an “itto” (18-liter) can, clothes bureaus, cupboards, beds — are considered “sodai gomi (oversized garbage).” Call or visit the Garbage & Recycling Section to make an appointment to have these items picked up. Up to five items may be collected per visit.

* Items to which the Home Appliance Recycling Law applies (TVs, air conditioners, refrigerators/freezers, and laundry machines/clothes dryers) and personal computers are not collected by the city.

For more information, please call the Garbage & Recycling Section.

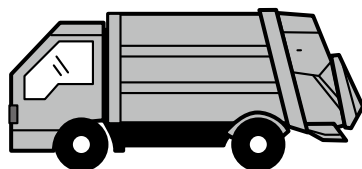
There is also a Garbage/Recyclable Resource Category Chart and Collection Schedule in English, Chinese, Portuguese and Korean available at the Garbage & Recycling Section.

Inquiries: Garbage & Recycling Section

Recycling Liaison Desk

If you have items that you no longer need but can be used by someone else (excluding such items as food, clothing and bicycles), or if you are interested in purchasing secondhand items, register in the Recycling Liaison Ledger (Sai-riyo Assen Daicho), and the Liaison Desk will conduct referrals.

Inquiries: Local Economy Section



大件垃圾 (收费)

大件垃圾是指比陶瓷制品更大的金属类制品、衣橱、碗橱、床等等。请通过电话直接与再生推进科联系。一次最多申请 5 件。

※家电再生法对象品种 (电视机、空调、冰箱、冰柜、洗衣机、衣物烘干机) 和电脑本市不回收。

详情请咨询再生推进科。

另外, 再生推进科将分发英语、中国语、葡萄牙语、韩语・朝鲜语版的垃圾回收资源分类表・收集日程表。

咨询: 再生推进科

再利用协助窗口

把想扔掉废弃的生活用品(食品、衣服、自行车等除外) 的人及需要给予帮助的人登录到“再利用协助手册”上, 进行介绍。

咨询: 经济振兴科

Rác công kênh (có thu phí)

Vật dụng bằng kim loại, tủ quần áo, tủ chén, giường có kích thước vượt quá lon một đầu (18 lít) sẽ được xem là rác công kênh. Vui lòng đăng ký thu gom rác công kênh với Ban xúc tiến tái chế bằng cách đến văn phòng hoặc gọi điện thoại. 1 lần đăng ký sẽ thu gom tối đa 5 đồ vật.

* Thành phố không thể thu gom những vật thuộc danh mục đối tượng của Luật Tái chế đồ điện gia dụng (ti-vi, máy điều hòa, tủ lạnh, tủ đông, máy giặt, máy sấy khô quần áo) và máy tính.

Vui lòng liên hệ đến Ban xúc tiến tái chế để biết thêm thông tin chi tiết.

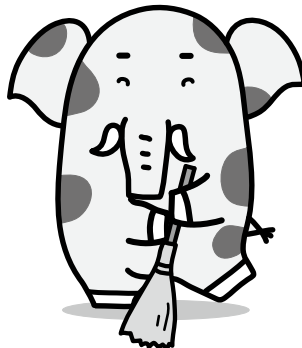
Ngoài ra, Ban xúc tiến tái chế cũng sẽ phân phát bảng danh sách phân loại rác, rác tài nguyên có thể tái chế và lịch thu gom rác với các phiên bản tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên.

Liên hệ: Ban xúc tiến tái chế

Quầy trao đổi đồ vật có thể sử dụng lại ..

Nếu bạn muốn để lại món đồ không còn cần sử dụng cho người khác, hoặc nếu bạn muốn mua lại đồ dùng từ người khác, thì bạn có thể đăng ký vào “Sổ tay trao đổi đồ vật có thể sử dụng lại”, sau đó Quầy trao đổi sẽ thực hiện công việc trung gian giúp bạn.

Liên hệ: Ban thúc đẩy kinh tế



放置自転車と自転車駐車場 ●●●●

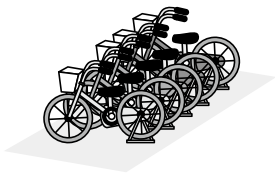
市では、特に交通量の多い駅周辺を中心として、放置自転車の一掃に努めています。放置自転車は一般交通や緊急車両の通行に、障害や悪影響を及ぼします。

市民が使う駅の近くに、有料又は無料の自転車置き場がありますので、道路や歩道に置かずに、自転車置き場をご利用ください。なお、有料自転車置き場を利用するには、指定の自転車駐車場で登録が必要です。料金は自転車置き場によって異なりますが、前払いで1か月1,030円～1,850円（学生は820円～1,540円）、まとめて払うと割安になります。

問合せ：交通防犯課

無料自転車置き場

- 志木駅南口自転車置場 東北 2-14
- 新座団地入口バス停前自転車置場 新座 3-1
- 栄四丁目自転車置場 栄 4-2
- 西堀一丁目自転車置場 西堀 1-10
- 片山第1自転車置場 道場 1-9
- 片山第2自転車置場 片山 1-9
- 栄二丁目自転車置場 栄 2-1
- 池田二丁目バス停前自転車置場 池田 2-2
- 貝沼バス停前自転車置場 野寺 2-6
- 貝沼バス停第二自転車置場 野寺 1-1
- 貝沼バス停第三自転車置場 野寺 1-2
- 新座総合技術高校歩道橋下自転車置場 栄 4-1
- 都民農園セコニックバス停自転車置場 栄 4-1
- 下片山バス停自転車置場 畑中 1-12
- 新座高校バス停自転車置場 馬場 4-7

**Illegally-parked Bicycles and Bicycle Parking Lots** ●●

Niiza City is attempting to do away with illegally parked bicycles, mainly those found around station areas where traffic is particularly heavy. Bicycles that are parked haphazardly obstruct traffic, in particular emergency vehicles, such as ambulances and fire engines.

There are many bicycle parking lots located near train stations, some of which charge fees and others that are free of charge. Please use these lots instead of leaving your bicycle on the street or sidewalk. To use a bicycle parking lot that charges fees, you must register at a designated bicycle parking lot. Fees vary according to each bicycle parking lot, and there are monthly discounted rates of ¥1,030 to ¥1,850 (¥820 to ¥1,540 for students) that you pay in a lump-sum in advance.

Inquiries: Traffic Safety and Crime Prevention Section

Free Bicycle Parking Lots

- **Shiki Station Minami-guchi Bicycle Parking Lot**, 2-14 Tohoku
- **Niiza Danchi Iriguchi Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 3-1 Niiza
- **Sakae 4-chome Bicycle Parking Lot**, 4-2 Sakae
- **Nishibori 1-chome Bicycle Parking Lot**, 1-10 Nishibori
- **Katayama No. 1 Bicycle Parking Lot**, 1-9 Dojo
- **Katayama No. 2 Bicycle Parking Lot**, 1-9 Katayama
- **Sakae 2-chome Bicycle Parking Lot**, 2-1 Sakae
- **Ikeda 2-chome Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 2-2 Ikeda
- **Kainuma Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 2-6 Nodera
- **Kainuma Bus Stop No. 2 Bicycle Parking Lot**, 1-1 Nodera
- **Kainuma Bus Stop No. 3 Bicycle Parking Lot**, 1-2 Nodera
- **Niiza Sogo Technical High School Bicycle Parking Lot (under the pedestrian bridge)**, 4-1 Sakae
- **Tomin Noen Sekonic Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 4-1 Sakae
- **Shimo-Katayama Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 1-12 Hatanaka
- **Niiza High School Bus Stop Bicycle Parking Lot**, 4-7 Baba

停放自行车

在市里，特别是交通流量很大的车站周围的地区，正在努力减少停放的自行车的数量。停放的自行车会给一般的交通车辆、紧急车辆的通行造成障碍或坏的影响。

在车站周围，有收费和免费的停放自行车的场所，所以大家不要把自行车停在道路和人行道上，而是要利用停车场。另外，使用收费停车场时需要在指定的自行车停车场登记。不同自行车停车场的收费都有所不同，费用是要预付的。1个月1,030日元~1,850日元（学生820日元~1,540日元）不等，如果一起支付的话可以打折扣。

咨询：交通防犯科

免费的自行车放置处

- 志木车站南口自行车放置处 东北 2-14
- 新座团地入口巴士站自行车放置处
新座 3-1
- 荣4丁目自行车放置处 荣 4-2
- 西堀1丁目自行车放置处 西堀 1-10
- 片山第1自行车放置处 道场 1-9
- 片山第2自行车放置处 片山 1-9
- 荣2丁目自行车放置处 荣 2-1
- 池田2丁目巴士站自行车放置处
池田 2-2
- 贝沼巴士站自行车放置处 野寺 2-6
- 贝沼巴士站第2自行车放置处 野寺 1-1
- 贝沼巴士站第3自行车放置处 野寺 1-2
- 新座综合技术高中人行天桥下自行车放置处
荣 4-1
- 都民农园 SEKONIC 巴士站自行车放置处
荣 4-1
- 下山片巴士站自行车放置处 畑中 1-12
- 新座高中巴士站自行车放置处 马场 4-7

Xe đạp bỏ không và bãi đỗ xe đạp

Thành phố đang cố gắng nỗ lực xử lý hết những chiếc xe đạp bị bỏ ngoài phố, đặc biệt là xe đạp bỏ không ở xung quanh khu vực nhà ga, vốn là nơi có lưu lượng giao thông lớn. Xe đạp bỏ không ngoài phố sẽ gây cản trở và ảnh hưởng xấu đến giao thông cũng như sự di chuyển của các phương tiện khẩn cấp.

Có rất nhiều bãi đỗ xe đạp có tính phí hoặc miễn phí gần nhà ga mà người dân vẫn thường sử dụng, vì vậy bạn vui lòng đỗ xe tại các bãi đậu này thay vì đỗ xe trên đường hoặc vỉa hè. Ngoài ra, nếu bạn muốn sử dụng bãi đỗ xe đạp có tính phí thì cần đăng ký sử dụng tại bãi đậu xe đạp chỉ định. Tùy vào bãi đỗ xe đạp mà phí đỗ xe sẽ khác nhau, cần trả trước 1.030 yên ~ 1.850 yên mỗi tháng (sinh viên là 820 yên ~ 1.540 yên), có chiết khấu khi trả phí một lần.

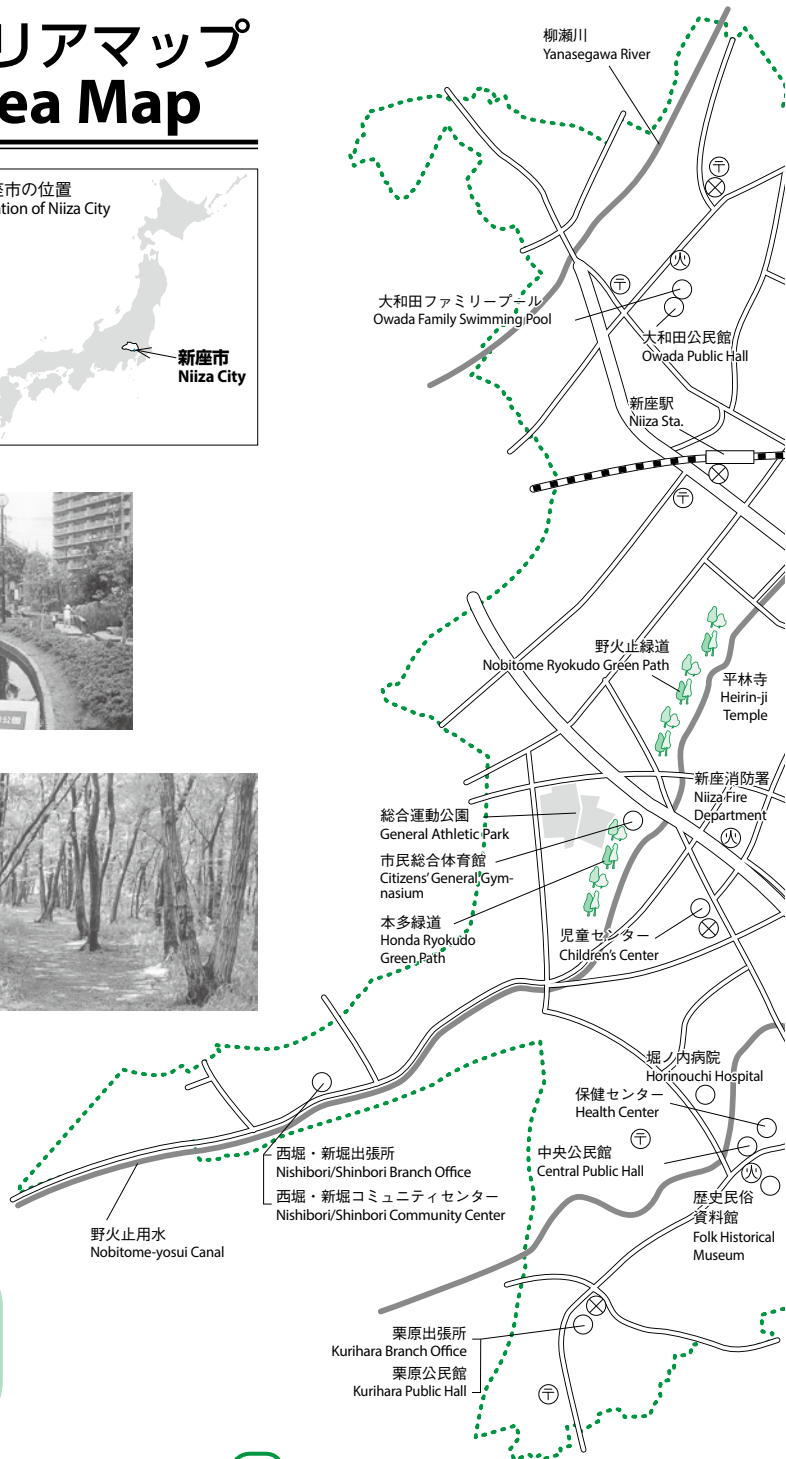
Liên hệ: Ban phụ trách an toàn giao thông và phòng chống tội phạm




Bãi đỗ xe đạp miễn phí

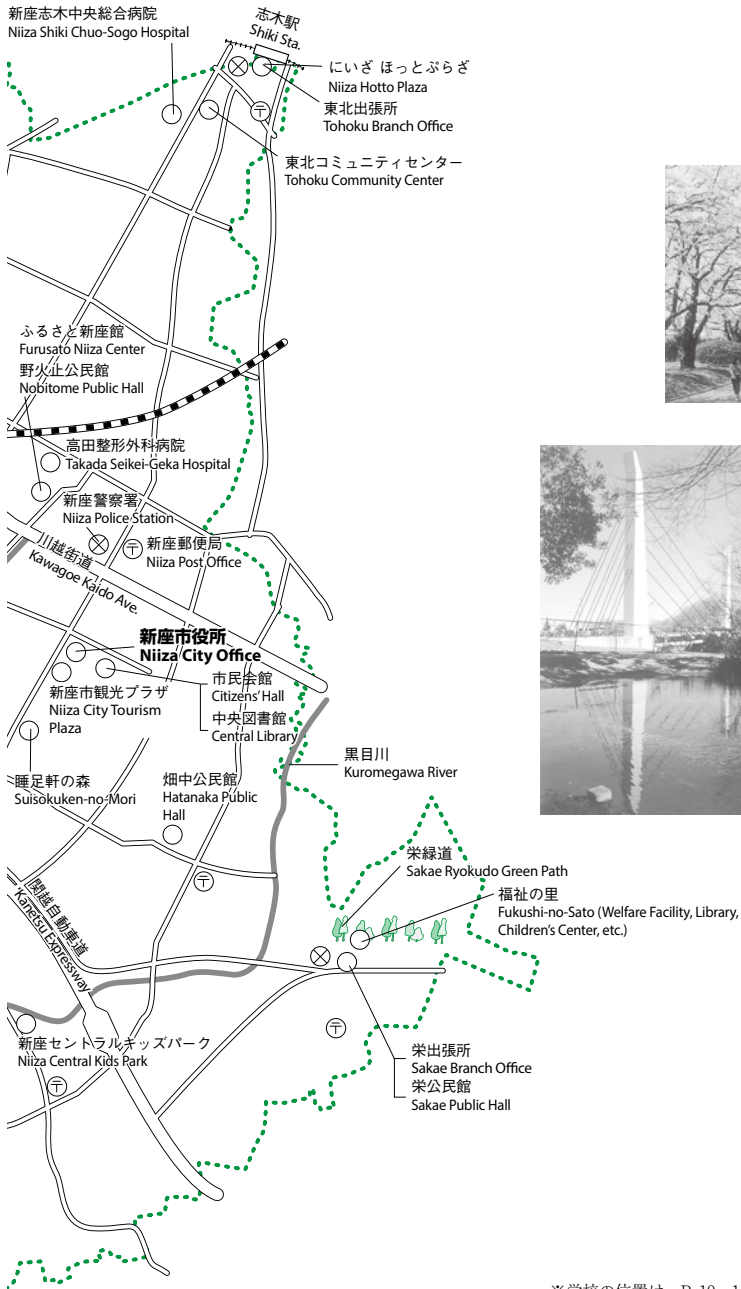
- Bãi đỗ xe đạp lối ra phía Nam ga Shiki: 2-14 Tohoku
- Bãi đỗ xe đạp trước trạm dừng xe buýt Niiza Danchi Iriguchi: 3-1 Niiza
- Bãi đỗ xe đạp 4-chome Sakae: 4-2 Sakae
- Bãi đỗ xe đạp 1-chome Nishibori: 1-10 Nishibori
- Bãi đỗ xe đạp Katayama 1: 1-9 Dojo
- Bãi đỗ xe đạp Katayama 2: 1-9 Katayama
- Bãi đỗ xe đạp 2-chome Sakae: 2-1 Sakae
- Bãi đỗ xe đạp trước trạm dừng xe buýt 2-chome Ikeda: 2-2 Ikeda
- Bãi đỗ xe đạp trước trạm dừng xe buýt Kainuma: 2-6 Nodera
- Bãi đỗ xe đạp trạm dừng xe buýt Kainuma số 2: 1-1 Nodera
- Bãi đỗ xe đạp trạm dừng xe buýt Kainuma số 3: 1-2 Nodera
- Bãi đỗ xe đạp dưới cầu vượt dành cho người đi bộ trường trung học phổ thông kỹ thuật Niiza Sogo: 4-1 Sakae
- Bãi đỗ xe đạp trạm dừng xe buýt Tomino Noen Sekonic: 4-1 Sakae
- Bãi đỗ xe đạp trạm dừng xe buýt Shimo Katayama: 1-12 Hatanaka
- Bãi đỗ xe đạp trạm dừng xe buýt trường trung học phổ thông Niiza: 4-7 Baba

新座市エリアマップ Niiza Area Map

新座市の位置
Location of Niiza City



-  消防署
Fire Department
-  交番
Police Box
-  郵便局
Post Office



※学校の位置は、P. 10、11 の地図で御確認ください。

Note: See the map on pages 10 and 11 for the locations of schools.
 学校的位置请确认 P. 10、11 的地图。

*Vui lòng xác nhận vị trí trường học trên bản đồ trang 10 và 11.

市政府向导

地址：野火止 1-1-1

☎ 048-477-1111 (代表)

时间：星期一～星期五 8点30分～17点15分

星期六、星期日、节日、年末年初 (12月29日至1月3日) 休息。

另外, 在市内有4个办事处 (东北、荣、栗原、西堀・新堀)。办事处受理印章登记证明书和住民票复印件的交付事务。

咨询：市民科

Thông tin về Văn phòng thành phố

Địa chỉ: 1-1-1 Nobitome

☎ 048-477-1111 (tổng đài)

Thời gian làm việc: Thứ hai ~ thứ sáu: 8 giờ 30 phút ~ 17 giờ 15 phút

Không làm việc vào thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ, ngày đầu năm - cuối năm (từ 29/12 đến 01/03).

Văn phòng thành phố có tổng cộng 4 văn phòng chi nhánh trong thành phố (Tohoku, Sakae, Kurihara, Nishihori - Shinbori). Văn phòng chi nhánh có thể giải quyết các công việc cấp phép giấy tờ như cấp Giấy chứng nhận đăng ký con dấu và cấp bản sao Giấy chứng nhận cư trú, v.v...

Liên hệ: Ban công tác công dân



市役所第二庁舎 (The Second City Office)

观光广场指南

地址：野火止 1-23-15

☎ 048-477-1449

时间：9点～16点

休馆日：星期三、年末年初

(12月28日至1月4日)

Giới thiệu Trung tâm thông tin du lịch

Địa chỉ: 1-23-15 Nobitome

☎ 048-477-1449

Thời gian làm việc: 9 giờ ~ 16 giờ

Ngày nghỉ: Thứ tư, ngày đầu năm - cuối năm (từ 28/12 đến 04/01)

信息公开

信息公开・个人信息保密制度

由市里保管的文件以及自己的信息都可以参阅。但是, 根据条例规定也有不能参阅的东西。

咨询：总务科

Phổ biến thông tin

Hệ thống phổ biến thông tin và bảo vệ thông tin cá nhân

Cư dân thành phố có thể yêu cầu cung cấp thông tin như các tài liệu, v.v... do thành phố quản lý và thông tin của riêng người đó. Tuy nhiên, có trường hợp không thể tiết lộ thông tin do tuân theo các điều khoản quy định.

Liên hệ: Ban hành chính tổng vụ

市議会の傍聴

年4回(3、6、9、12月)開かれる市議会の本会議や委員会を傍聴することができます。また、耳の不自由な方も本会議の傍聴ができます。事前の予約が必要です。市議会に請願や陳情(意見や要望を提出すること)もできます。傍聴、請願、陳情には決まった手続が必要です。

問合せ：議会事務局

オンブズマン制度・・・・・・・・・・

市政に関する苦情をオンブズマンが受付、公正・中立な立場から簡易迅速に処理し、必要なときは市に意見、勧告などを行います。

問合せ：オンブズマン室

広報にいざ・・・・・・・・・・

市からのお知らせなどを掲載した広報を毎月1日に発行し、ご家庭にお配りしています。市役所、公民館、コミュニティセンター、近くの駅などにも置いてあります。

問合せ：シティプロモーション課

新座市ホームページ・・・・・・・・

市のプロフィールや、生活ガイドなどを掲載した市のホームページを開設しています。記事を自動的に翻訳するサービスや読み上げるサービスもあります。

ホームページアドレス <http://www.city.niiza.lg.jp/>

問合せ：シティプロモーション課

Visiting the City Council while in Session

Residents of Niiza City can listen in on City Council plenary sessions and committee meetings, which are held four times a year (March, June, September and December). Those with hearing disabilities may attend the plenary sessions, however, they must apply in advance for reservations. Petitions and statements (submitting opinions and requests) directed to the City Council from residents are also accepted. Certain procedures need to be followed to attend City Council sessions and submit petitions and statements, so please call for more information.

Inquiries: City Council Administration Office

Ombudsman System

The ombudsman handles complaints concerning city administration and attempts to resolve matters in a timely manner and from an impartial and fair perspective. When necessary, he/she offers suggestions and reports to the City Office.

Inquiries: Ombudsman's Office

Koho Niiza City Bulletin

A city bulletin containing announcements from the City Office is published on the 1st of each month. The bulletin is distributed to each home, and is also available at locations such as the City Office, public halls, community centers and train stations.

Inquiries: City Promotion Section

Niiza City Homepage

Niiza City has a website that includes a profile of the city as well as a guide for everyday living. The site will also automatically translate the articles and read them out for you.

Website: <http://www.city.niiza.lg.jp/>

Inquiries: City Promotion Section

市议会的旁听

可以旁听在市议会中每年 4 次(3、6、9、12 月)的主会议和委员会会议。另外,耳朵失聪者也同样可以旁听会议。必须事前预约。也可以向市议会提出(要求和希望)。旁听、请求、请愿需要办理规定的手续。

咨询: 议会事务局

特派专员制度

特派专员可受理有关市政方面的投诉,以公正、中立的立场进行简单、迅速的处理,并在必要时向市政府提出意见、劝告。

咨询: 特派专员室

新座海报

每月 1 日出版新座海报,专门登载市里的通知等,并向家庭中配送。将报纸发送到各个家庭,还会放在市政府、公民馆、交流中心、附近的车站等。

咨询: 城市宣传科

新座市主页

新座市开设了市主页,刊登有市内介绍、生活指南等信息。还有自动翻译报道的服务和语音阅读服务。

主页网址: <http://www.city.niiza.lg.jp/>

咨询: 城市宣传科

Tham dự phiên họp của Hội đồng thành phố

Cư dân thành phố có thể tham dự phiên họp toàn thể của Hội đồng thành phố và các cuộc họp của ủy ban được tổ chức 4 lần một năm (tháng 3, tháng 6, tháng 9, và tháng 12). Ngoài ra, những người khiếm thính cũng có thể tham dự các phiên họp toàn thể. Tuy nhiên cần phải đặt chỗ trước. Bạn cũng có thể gửi yêu cầu và kiến nghị (gửi ý kiến và nguyện vọng) cho Hội đồng thành phố. Cần thực hiện các thủ tục đã được quy định để tham dự phiên họp cũng như gửi yêu cầu, kiến nghị

Liên hệ: Văn phòng Hội đồng thành phố

Hệ thống thanh tra viên

Thanh tra viên sẽ tiếp nhận các khiếu nại liên quan đến hành chính thành phố và xử lý nhanh chóng trên quan điểm công bằng và trung lập, trong trường hợp cần thiết, các thanh tra viên sẽ đưa ra ý kiến và khuyến nghị cho thành phố.

Liên hệ: Văn phòng thanh tra viên

Bản tin thành phố Niiza

Thành phố sẽ phát hành bản tin có đăng các thông báo, v.v..., và gửi đến các hộ gia đình vào ngày 1 hàng tháng. Bản tin cũng được đặt tại Văn phòng thành phố, trung tâm công cộng, trung tâm cộng đồng, nhà ga gần nơi bạn sinh sống, v.v...

Liên hệ: Ban thông tin thành phố

Trang chủ thành phố Niiza

Niiza có thiết lập một trang web đăng tải các thông tin liên quan đến thành phố và hướng dẫn sinh hoạt, v.v... Trên trang web cũng có dịch vụ đọc nội dung và dịch vụ dịch nội dung tự động.

Địa chỉ trang web thành phố: <http://www.city.niiza.lg.jp/>

Liên hệ: Ban thông tin thành phố

市長への手紙・FAX・メール・・・

市政へのご意見やご要望を、手紙・ファックス・メールで受け付けています。手紙の用紙は市役所、公民館、コミュニティセンター、近隣の駅などに置いてあります。

FAX：048-482-6811

市長へのメールは市のホームページ上から受け付けています。

問合せ：秘書広聴課

市の国際化事業・・・・・・・・・・

市では、国際化の進展にあわせ、庁舎案内板などの英語併記、外国籍児童・生徒を対象とした日本語指導、青少年海外派遣事業、海外との都市交流などの国際化事業を行っています。

問合せ：地域活動推進課

新座市国際交流協会・・・・・・・・・・

新座市に住む外国人と新座市民との交流を通して相互理解を深めるため、交流事業や、外国人の方への情報提供を行っています。

問合せ：事務局 地域活動推進課内

町内会・・・・・・・・・・

町内会は、自分たちの住むまちを明るく快適で住みよい環境にするために、運動会、夏祭り、各種文化活動、清掃活動といった様々な活動や行事を行っている自主的な任意の団体です。住みよいまちづくりを実現するために、市では、町内会への加入を促進しています。

問合せ：地域活動推進課

Letters, Fax and E-Mail to the Mayor.....

Your letters, faxes and e-mails containing your opinions and suggestions on the city administration are welcome. A form that you can use to send a letter or fax for this purpose is available at the City Office, public halls, community centers, train stations, etc.

Fax: 048-482-6811

E-mails to the mayor can be sent via the city website.

Inquiries: Secretarial & Public Opinion Section

City Internationalization Programs

As internationalization takes hold, Niiza City participates in different international programs, such as posting English annotations on the directory for the government building, conducting Japanese language classes for school children and students of foreign residents, sending youth overseas, and engaging in friendly exchanges with cities abroad.

Inquiries: Local Community Section

Niiza International Friendship Association ..

To deepen understanding between Japanese citizens and foreign residents who live in Niiza City, the Association holds events where people can engage in friendly exchanges and provides information to foreign residents.

Inquiries: Secretariat (inside the Local Community Section)

Neighborhood Associations

Neighborhood associations are independent groups that conduct various activities and events on a voluntary basis—such as sporting events, summer festivals, cultural activities and cleanup programs—to make the town environment they live in more cheerful and comfortable. Niiza City heartily encourages your participation in neighborhood associations to achieve the city's goal of becoming a more comfortable town.

Inquiries: Local Community Section

市长信箱·传真·电子邮件·····

如果对市政有何意见和建议，均可通过市长信箱·传真·电子邮件的形式进行反映。市政府、公民馆、交流中心和附近的车站等处放有专门的信纸。

传真：048-482-6811

市长电子邮件地址在市内主页中有介绍，请查询。

咨询：秘书广听科

市国际化事业·····

市里为了迎合国际化的发展，连政府办公大楼的向导板也用英文书写。并且进行一些以外国籍儿童学生为对象的日语指导、青少年海外派遣、与海外城市交流等国际化事业。

咨询：地区活动推进科

新座市国际交流协会·····

为了加深居住在新座市的外国人与新座市民的相互了解，国际交流协会特意举办了一些交流活动，以此向外国人提供新座市的信息。

咨询：事务局 地区活动推进科内

町内会·····

町内会是为了让自己居住的城市环境变得更加舒适宜居，自发任意组织运动会、夏季庆典、各种文化活动、清扫活动等各类活动和庆典的团体。为了实现宜居的城市环境，新座市在推进加入町内会。

咨询：地区活动推进科

Thư, FAX, E-Mail gửi đến thị trường·····

Các ý kiến và nguyện vọng của người dân về hành chính của thành phố gửi bằng thư, Fax, E-mail đều sẽ được tiếp nhận. Thư dùng để gửi được đặt tại Văn phòng thành phố, trung tâm công cộng, trung tâm cộng đồng, nhà ga gần nơi bạn sinh sống, v.v...

FAX: 048-482-6811

Bạn cũng có thể gửi e-mail đến thị trường thông qua trang web của thành phố.

Liên hệ: Ban thư ký và đóng góp ý kiến

Dự án quốc tế hóa của thành phố·····

Thành phố đang tiến hành thực hiện dự án quốc tế hóa với các chương trình như kèm chú thích bằng tiếng Anh trên bản hướng dẫn, giới thiệu bên trong các tòa nhà chính phủ, giảng dạy tiếng Nhật cho trẻ em và học sinh người nước ngoài, dự án phái cử thanh thiếu niên sang nước ngoài, chương trình giao lưu với các thành phố ở nước ngoài, v.v... phù hợp với mục tiêu thúc đẩy quốc tế hóa tại thành phố.

Liên hệ: Ban thúc đẩy hoạt động khu vực

Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Niiza

Cung cấp các thông tin cho người nước ngoài và tổ chức các sự kiện giao lưu nhằm giúp tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau thông qua việc giao lưu giữa các cư dân nước ngoài sống ở thành phố Niiza và công dân Niiza.

Liên hệ: Văn phòng công tác

Bên trong Ban thúc đẩy hoạt động khu vực

Tổ dân phố·····

Tổ dân phố là một tổ chức tự nguyện, nơi mọi người cùng thực hiện các hoạt động và sự kiện khác nhau như đại hội thể thao, lễ hội mùa hè, các hoạt động văn hóa đa dạng, các hoạt động vệ sinh, v.v..., để cùng nhau xây dựng khu phố có môi trường sống tốt, sạch sẽ, thoải mái. Thành phố khuyến khích người dân tham gia vào Tổ dân phố để cùng nhau xây dựng khu phố sống tốt.

Liên hệ: Ban thúc đẩy hoạt động khu vực

平成24年7月9日から、外国人の方にも住民基本台帳法が適用されました。

住民票を作成する対象者

次のような、在留資格等のある方が対象です。また、住居地を変更する場合には、「転居届」や「転出届」が必要になります。在留カード又は特別永住者証明書をお持ちの方は持参してください。

なお、特別永住者の方の外国人登録証明書の一部は、一定期間、特別永住者証明書にみなされます。

- ・ 中長期在留者
- ・ 特別永住者
- ・ 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- ・ 出生又は国籍喪失による経過滞在者

在留カードの交付

在留資格を取得又は変更した方には、空港又は入国管理局等で、在留カードが交付されます。

特別永住者証明書の交付

特別永住者証明書は市役所で交付します。

As of July 9, 2012, the Residential Basic Book Act now applies to foreign residents as well.

Those Who Are Eligible for Residence Records

Those with the following types of visas are eligible. If there is a change in your address, you must file a change of address notification (within the city) or a moving-out notification if you are leaving the city. If you have a residence card or special permanent resident certificate, please bring it with you.

Please note that the foreign resident registration card of some special permanent residents is recognized as equivalent to a special permanent resident certificate for a designated period of time.

- ・ Mid- or long-term residents
- ・ Special permanent residents
- ・ Those with landing permission for temporary refuge or permission for a provisional stay in Japan
- ・ Those in Japan through circumstances of birth, or who have renounced Japanese nationality and are in a transitional period without any status of residence

Issuance of Residence Cards

If you acquire a visa, or if there is a change in your visa, you will be issued a residence card at the airport/port or at the Immigration Bureau.

Issuance of Special Permanent Resident Certificates

The Niiza City Office issues special permanent resident certificates.

2012年7月9日以后外国人士也将适用住民基本台帐法。

住民票制作的对象者

拥有以下在留资格等的人士属于对象。变更居住地时，需要“迁居申报”或“迁出申报”。有在留卡或特别永住证明书的人士请携带。特别永住者的部分外国人登记证明书可在一定期间内视为特别永住者证明书。

- 中长期在留者
- 特别永住者
- 临时庇护许可者或临时逗留许可者
- 因出生或丧失国籍的经过逗留者

在留卡的交付

取得或变更在留资格的人，在机场或入境管理局交付在留卡。

特别永住者证明书的交付

特别永住者证明书在市政府交付。

Từ ngày 09/07/2012, Luật về Sổ đăng ký cư trú cơ bản cũng được áp dụng cho người nước ngoài.

Đối tượng cần làm Giấy chứng nhận cư trú

Những người có tư cách lưu trú, v.v... dưới đây thuộc đối tượng cần làm Giấy chứng nhận cư trú. Bên cạnh đó, trong trường hợp bạn thay đổi nơi ở, thì bạn cần có “Giấy thông báo đổi nơi cư trú” và “Giấy thông báo chuyển đi”. Nếu bạn có Thẻ cư trú hoặc Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt, vui lòng mang theo.

Ngoài ra, một số Giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài của người thường trú đặc biệt cũng được xem là Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt trong một thời gian nhất định.

- Người lưu trú trung và dài hạn
- Người thường trú đặc biệt
- Người được cấp phép tị nạn tạm thời hoặc Người được cấp phép tạm lưu trú tại Nhật
- Người quá hạn lưu trú do sinh con hoặc người quá hạn lưu trú do từ bỏ quốc tịch

Cấp Thẻ cư trú

Những người đã có được hoặc đã thay đổi tư cách cư trú sẽ được cấp Thẻ cư trú tại sân bay hoặc Cục quản lý xuất nhập cảnh Nhật Bản.

Cấp Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt

Giấy chứng nhận thường trú đặc biệt sẽ được cấp tại Văn phòng thành phố.

新たに入国をしたときの転入申請

届出期間

日本に来て、住居地に住み始めてから14日以内に転入手続きを行なってください。

必要なもの

1. 本人もしくは同一世帯の方が手続きをするとき
入国した方全員の旅券
入国した方全員の在留カード
複数人の世帯の方（日本で家族と同一世帯となる方）は、世帯主と世帯員との続柄を確認できる書類の原本と日本語訳文（例：本国での戸籍抄本、公証書、家族関係証明書等）
2. 上記以外の方が、代理で手続きをする時
入国した方全員の旅券
入国した方全員の在留カード
複数人の世帯の方は世帯主と世帯員との続柄を確認できる書類の原本と日本語訳文
入国したご本人からの委任状
窓口に来られた方の本人確認書類（運転免許証、健康保険証、在留カード、日本国旅券（パスポート）等）

問合せ：市民課

その他の入国手続、在留手続に関するお問い合わせ

外国人在留総合インフォメーションセンター

東京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（IP電話、PHS、海外からの通話の場合）

平日 8時30分～17時15分

Eメール：info-tokyo@i.moj.go.jp（日本語または英語）

東京入国管理局

東京都港区港南 5-5-30

☎ 03-5796-7111

東京入国管理局さいたま出張所

さいたま市中央区下落合 5-12-1 さいたま第2

法務総合庁舎1階

☎ 048-851-9671

Application for Notification of Moving in When First Entering Japan

Notification period:

Please complete the notification procedures for moving in within 14 days after you move into your new address in Japan.

Documents required:

1. When you or a family member of the same household complete the procedures:
Passports of all household members who entered Japan.
Residence cards of all household members who entered Japan.
For those in households having more than one person (those living in the same household in Japan as their family), an original document and Japanese translation identifying the relationship of the head of the household and other household members (for example: an extract copy of the family register from your home country, a notarized document, a family relationship certificate, etc.).
2. When someone other than those mentioned above completes the procedures on your behalf:
Passports of all household members who entered Japan.
Residence cards of all household members who entered Japan.
For those in households with more than one person, an original document and Japanese translation identifying the relationship of the head of the household and other household members.
A proxy letter from the applicant who entered Japan.
Some form of identification (driver's license, health insurance card, residence card, Japanese passport, etc.) of the person completing the procedures at the service counter.

Inquiries: Citizen's Affairs Section

Inquiries Concerning Other Immigration Procedures and Visa Procedures:

Immigration Information Center

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (IP phone, PHS, or from overseas)
Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

Email: info-tokyo@i.moj.go.jp (in Japanese or English)

Tokyo Regional Immigration Bureau

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 03-5796-7111

Saitama Branch Office, Tokyo Regional Immigration Bureau

Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building 1F, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi

☎ 048-851-9671

首次入境时的迁入申请

申报期间

请在来到日本后，在居住地开始居住的14日以内办理迁入手续。

必要资料

1. 由本人或同一家庭的成员办理手续
所有入境人员的护照
所有入境人员的在留卡
家庭中存在多名成员时（在日本与家人一起居住在同一家庭的人士）需提供可确认与户主及家庭成员关系的资料原件，并提供日语译文（例：本国的户籍誊本、公证书、家庭关系证明书等）
2. 非上述对象人士以代理身份办理手续
所有入境人员的护照
所有入境人员的在留卡
家庭中存在多名成员时需提供可确认与户主及家庭成员关系的资料原件，并提供日语译文
已入境本人提供的委托书
来窗口办理手续的人士提供本人的确认资料（驾照、健康保险证、在留卡、日本护照等）

咨询：市民科

其他入境手续、在留手续的相关咨询

外国人在留综合信息中心

东京都港区港南 5-5-30

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112（IP电话、PHS、海外拨打时）

平日 8点30分～17点15分

电子邮件：info-tokyo@i.moj.go.jp（日语或英语）

东京入境管理局

东京都港区港南 5-5-30

☎ 03-5796-7111

东京入境管理局埼玉办事处

埼玉市中央区下落合 5-12-1 埼玉第2法务综合办公大楼 1F

☎ 048-851-9671

Đơn xin thông báo chuyển đến khi mới nhập cảnh

Thời hạn thông báo

Khi đến Nhật, bạn vui lòng làm thủ tục thông báo chuyển đến trong vòng 14 ngày kể từ ngày bắt đầu sinh sống tại nơi cư trú.

Giấy tờ cần mang theo

1. Khi bản thân hoặc người sống cùng làm thủ tục
Hộ chiếu của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh
Thẻ cư trú của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh
Đối với người sống trong hộ gia đình có nhiều thành viên (người sống cùng với gia đình tại Nhật Bản), vui lòng mang theo Bản gốc và bản dịch tiếng Nhật của các loại giấy tờ chứng minh mối quan hệ giữa chủ hộ và thành viên trong hộ (ví dụ: bản sao hộ khẩu tại quốc gia của bạn, giấy tờ công chứng, giấy chứng minh quan hệ gia đình, v.v..)
2. Khi người không phải những người nêu trên thay mặt làm thủ tục
Hộ chiếu của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh
Thẻ cư trú của tất cả các thành viên trong gia đình đã nhập cảnh
Đối với người sống trong hộ gia đình có nhiều thành viên, vui lòng mang theo bản gốc và bản dịch tiếng Nhật các loại giấy tờ chứng minh mối quan hệ giữa chủ hộ và thành viên trong hộ
Giấy ủy thác từ bản thân người nhập cảnh
Các loại giấy tờ tùy thân của người đến quầy nộp đơn làm thủ tục (giấy phép lái xe, Thẻ bảo hiểm y tế, Thẻ cư trú, hộ chiếu Nhật Bản (passport), v.v..)

Liên hệ: Ban công tác công dân

Thắc mắc liên quan đến thủ tục nhập cảnh và thủ tục cư trú khác

Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú dành cho người nước ngoài

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (Khi gọi điện thoại IP, PHS, hoặc gọi từ nước ngoài)

Ngày thường: 8 giờ 30 phút ~ 17 giờ 15 phút

E-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp (Tiếng Nhật hoặc tiếng Anh)

Cục quản lý nhập cảnh Tokyo

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

☎ 03-5796-7111

Văn phòng chi nhánh Saitama, Cục quản lý xuất nhập cảnh Tokyo

Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building 1F, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi

☎ 048-851-9671

加入と給付・・・・・・・・・・・・・・・・

医療費の負担を少なくするために、国民健康保険税を出し合ってお互いに助け合うシステムです。3か月を超えて日本に滞在する予定で、新座市に住民登録をし、勤務先などの他の健康保険に加入していない方は加入してください。保険税は収入などにより違いがあります。国民健康保険に加入すると保険証が交付され、医療機関で提示すれば、医療費の70%が保険で負担され、本人は30%の負担ですみます。また、1か月に一定額以上の医療費（食事代を除く）を支払った方は、超えた分が払い戻されます。

その他に、加入者が出産したとき、一時金として42万円が支払われる制度や、加入者が亡くなったとき、5万円が支払われる制度があります。さらに、人間ドックを安く受診できる制度や、一部の観光ホテルなどに安く泊まれる制度もあります。

届出・・・・・・・・・・・・・・・・

次の場合は、14日以内に必ず届け出てください。

加入するとき

- 転入してきたとき
- 会社を退職したとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき
- 扶養を抜けたとき

やめるとき

- 転出するとき
- 会社の保険に入ったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

その他

- 住所・世帯主・氏名・続柄などが変わったとき
- 保険証を紛失・破損して再交付を受けたとき
- 修学のため、市外で居住するとき

問合せ：国保年金課

Enrollment and Benefits

The National Health Insurance program is a mutual assistance system in which members pay premiums in order to reduce their share of medical expenses. If you plan to stay in Japan for more than three months, have completed resident registration in Niiza City and are not enrolled in the health insurance plan at your place of employment, then please enroll in the National Health Insurance program. Premiums vary according to income. Once you enroll, you will be issued a health insurance card. If you show this card at medical institutions when you receive treatment, you will only have to pay 30 percent of the medical cost, with the insurance plan picking up the remaining 70 percent. In addition, if a member pays more than a specific amount within one month (excluding payment for meals), they will be reimbursed the difference.

Other benefits include a ¥420,000 one-time allowance for a member who gives birth, and a ¥50,000 payment to the person responsible for arranging the funeral of a member who has died. Members of the National Health Insurance program may also take advantage of discounts for a “Ningen (Human) Dock” complete health checkup, as well as discounted rates for certain tourist hotels.

Reporting Changes

The following changes must be reported within 14 days:

Enrollment

- When you move into Niiza City
- When you resign from your place of employment
- When a child is born
- When you are no longer eligible to receive welfare payments
- When you are no longer a dependent

Withdrawal

- When you move out of Niiza City
- When you enroll in the insurance plan at your place of employment
- When a member dies
- When you become eligible to receive welfare

Other

- When there is a change in your address, head of household, name, or family relationships
- When your card needs to be reissued due to loss or damage
- When you live in another city because of school requirements

Inquiries: National Health Insurance & Pension Section

加入与赔偿

为了减少医疗费负担，于是出台了国民健康保险税制度，形成了互帮互助的一种体系。准备在日本逗留3个月以上、在市里进行了居民登记的、在单位或其他地方没有参加过健康保险的人请加入该项保险。保险税根据各人的收入有所不同。加入了国民健康保险后，可以拿到保险证。在医疗机构出示保险证的话，可以由保险公司负担70%的医疗费，本人则负担30%。另外，那些在1个月里已支付了一定数额以上医疗费（除伙食费）的人可以取回多付的那部分钱款。

被保险人在生育时可以拿到42万日元的补助金，死亡后可以拿到50,000日元的抚恤金。此外还有降低综合性健康检查费用和降低部分观光旅馆入住费用的制度。

提出申请

在以下几种场合下面，请一定要在14天以内提出申请。

加入保险时

- 搬进时
- 辞职时
- 孩子出生时
- 无法实现生活保障时
- 脱离抚养时

终止保险时

- 搬出时
- 加入公司保险时
- 死亡时
- 申请得到生活保障时

其它

- 地址・户主・姓名・关系等发生变更时
- 遗失保险证、保险证破损希望重新办理时
- 为了上学到别的市去居住时

咨询：国保年金科

Việc tham gia và các lợi ích nhận được

Bảo hiểm y tế quốc gia là hệ thống hỗ trợ lẫn nhau, trong đó các thành viên cùng đóng tiền bảo hiểm để giảm bớt chi phí y tế. Vui lòng tham gia bảo hiểm y tế quốc gia nếu bạn dự định sinh sống tại Nhật hơn 3 tháng, đã đăng ký cư trú ở thành phố Niiza và chưa tham gia bảo hiểm y tế khác tại nơi làm việc, v.v... Phí bảo hiểm sẽ khác nhau tùy vào thu nhập, v.v... Bạn sẽ được cấp thẻ bảo hiểm khi tham gia bảo hiểm y tế quốc gia, nếu xuất trình thẻ bảo hiểm tại cơ sở y tế. Bảo hiểm sức khỏe quốc gia sẽ chịu 70% chi phí khám chữa bệnh và người tham gia bảo hiểm chỉ cần trả 30% còn lại. Bên cạnh đó, nếu người tham gia bảo hiểm đã chi trả số tiền nhiều hơn mức quy định trong 1 tháng (ngoại trừ phí bữa ăn), thì sẽ được hoàn trả số tiền chênh lệch.

Ngoài ra, còn có chế độ trợ cấp 420.000 yên trong một lần khi người tham gia bảo hiểm sinh con, và chế độ trợ cấp 50.000 yên khi người tham gia bảo hiểm qua đời. Đồng thời, bảo hiểm y tế quốc gia còn có chế độ khám tổng quát giá rẻ và chế độ ưu đãi giá tại một số khách sạn du lịch, v.v...

Thông báo

Vui lòng thông báo trong vòng 14 ngày đối với các trường hợp sau.

Khi chuyển đến hoặc sinh con

- Khi chuyển đến thành phố Niiza
- Khi nghỉ việc
- Khi sinh con
- Khi không còn đủ điều kiện để nhận các khoản thanh toán hỗ trợ đời sống
- Khi không cần sự chu cấp từ người khác nữa

Khi chuyển đi

- Khi chuyển đi khỏi thành phố Niiza
- Khi tham gia bảo hiểm trong công ty
- Khi có thành viên gia đình qua đời
- Khi đã có đủ điều kiện để nhận các khoản thanh toán hỗ trợ đời sống

Khác

- Khi thay đổi địa chỉ, chủ hộ khẩu, họ tên, và mối quan hệ gia đình, v.v...
- Khi làm hỏng và làm mất thẻ bảo hiểm và muốn cấp lại
- Khi sống ở thành phố khác để phục vụ cho việc học

Liên hệ: Ban bảo hiểm và trợ cấp quốc gia

国民年金

National Pension

毎月保険料を払い、老後の生活を支え、病気やけがで障がいの状態になったとき、死亡したとき、生活の安定を図るため、国民年金を支給する制度です。20歳以上60歳未満の方で、厚生年金・共済組合に加入していない方は国民年金に加入してください。また、厚生年金・共済組合に加入している方の配偶者で、扶養されている方も国民年金に加入してください。

Members pay a monthly premium into a financial pool, and their families receive benefits when they become elderly, disabled due to illness or injury, or pass away, ensuring a stable source of income for the family. People between the ages of 20 and 59 who are not enrolled in the Welfare Annuity or Mutual Aid Association Pension should enroll in the National Pension plan. Spouses of those enrolled in either the Welfare Annuity or Mutual Aid Association Pension and who are listed as dependents can also enroll in the National Pension plan.

脱退一時金・・・・・・・・・・・・・・・・

6か月以上保険料を払い、年金をもらう資格がないまま帰国する場合は、帰国後2年以内に手続すると、払った額よりは少なくなりますが、脱退一時金が支払われます。

問合せ：国保年金課

Lump-Sum Withdrawal Payment

You can receive a lump-sum withdrawal payment if you have paid premiums into the system for six months or more and then return to your home country without fulfilling pension eligibility requirements. The amount will be less than the premiums paid, and you have to apply to receive the payment within two years of leaving Japan.

Inquiries: National Health Insurance & Pensions Section

税金

日本では、所得に対し地方税（市民税、県民税）と国税（所得税）が課税されます。地方税は、1月1日現在で、日本に1年以上住んでいる場合に、前の年の所得に対して課税されます。この他に日本の税金には、固定資産税、都市計画税、国民健康保険税、軽自動車税、自動車税などがあります。

問合せ：市民税課、資産税課、国保年金課、納税課、埼玉県朝霞県税事務所（☎ 048-463-1671）、朝霞税務署（☎ 048-467-2211）

Taxes

There are two types of income tax in Japan, local taxes (City Resident's Tax and the Prefectural Resident's Tax) and national taxes (income tax) which are levied on individual income. Local taxes are levied on the income for the previous year for those who have lived in Japan for one year or longer as of January 1. Other taxes include the Fixed Assets Tax, Urban Planning Tax, National Health Insurance Tax, Light Motor Vehicle Tax and Automobile Tax.

Inquiries: Resident Tax Section, Property Tax Section, National Health Insurance & Pension Section, Tax Payment Section, Asaka Prefectural Taxation Office, Saitama Prefectural Government (☎ 048-463-1671), Asaka Tax Office (☎ 048-467-2211)

国民养老金

为了年老以后的生活，现在每个月都支付保险费。当生病或受伤而致残或死亡时，国家有相应制度可以给予一定的国民养老金来维持本人的生活安定。20 岁以上不满 60 岁，没有养老金・公积金的人请加入国民养老金制度。有养老金・公积金人的配偶，即被扶养的一方也请加入国民养老金制度。

离退休金

在支付了 6 个月以上的保险金，而没有领取离退休金就回国的情况下，如在回国 2 年以内办理申领手续的话，可以领取比原本少一点的离退休金。

咨询：国保年金科

税金

在日本，针对收入所得的纳税分为地方税（市民税、县民税）和国税（所得税）两种。地方税是到 1 月 1 日在日本居住 1 年以上时，对上一年所得收入征收的税种。除此之外，日本的税金还包括固定资产税、城市计划税、国民健康保险税、轻型车税、汽车税等。

咨询：市民税科、资产税科、国保年金科、纳税科、埼玉县朝霞县税务所（☎ 048-463-1671）、朝霞税务局（☎ 048-467-2211）

Tiền trợ cấp quốc gia

Đây là chế độ mà người tham gia trả phí bảo hiểm hàng tháng, sau đó khi họ về già, hoặc trở thành khuyết tật do bị bệnh hoặc bị thương, hoặc khi qua đời, gia đình của họ sẽ được chi trả tiền trợ cấp quốc gia để giúp ổn định cuộc sống. Những người từ 20 tuổi đến dưới 60 tuổi và không tham gia chế độ Hưu trí phúc lợi hoặc Hưu trí tương trợ vui lòng tham gia chế độ Trợ cấp quốc gia. Bên cạnh đó, những người đang được bảo hộ và những người đang là vợ chồng của người tham gia chế độ Hưu trí phúc lợi hoặc Hưu trí tương trợ, cũng nên tham chế độ Trợ cấp quốc gia.

Tiền thanh toán một lần khi rời khỏi bảo hiểm

Trường hợp người tham gia bảo hiểm đã đóng phí bảo hiểm từ 6 tháng trở lên, sau đó trở về nước khi chưa đủ điều kiện để nhận tiền trợ cấp quốc gia, thì sẽ nhận được tiền thanh toán rời khỏi bảo hiểm trong một lần chi trả, với số tiền ít hơn số tiền đã đóng, nếu thực hiện thủ tục trong vòng 2 năm sau khi về nước.

Liên hệ: Ban bảo hiểm và trợ cấp quốc gia

Thuế

Tại Nhật Bản, thuế địa phương (thuế thị dân, thuế tỉnh) và thuế quốc gia (thuế thu nhập) được tính dựa trên thu nhập. Thuế địa phương được tính dựa trên thu nhập vào năm trước đối với trường hợp đang sinh sống tại Nhật Bản từ 1 năm trở lên, tính từ thời điểm ngày 1 tháng 1. Ngoài ra tại Nhật Bản còn có thuế tài sản cố định, thuế phát triển thành phố, thuế bảo hiểm y tế quốc gia, thuế xe ô tô hạng nhẹ, thuế xe ô tô, v.v...

Liên hệ: Ban thuế thị dân, Ban thuế tài sản, Ban bảo hiểm và trợ cấp quốc gia, Ban thuế vụ, Văn phòng thuế tỉnh Saitama và tỉnh Asaka (☎ 048-463-1671), Phòng thuế Asaka (☎ 048-467-2211)

保健センター

市民の健康の促進と、病気の予防や早期発見のために、子どもや妊娠した方からお年寄りまでの予防接種、検診、健康相談などを行っています。

詳細は保健センターまでお問合せください。

問合せ：保健センター

道場 2-14-4

☎ 048-481-2211 FAX : 048-481-2215

Health Center

To promote the health of everyone who lives in Niiza — from children and expectant mothers to the elderly — disease, immunizations, medical checkups and health consultations are offered at the Health Center. For more information, please call the Health Center.

Inquiries: Health Center

2-14-4 Dojo

☎ 048-481-2211 Fax: 048-481-2215

Memo

保健中心

为了促进市民的健康成长、预防病患及尽早发现病情，因此对孩子、孕妇及上年纪的人进行预防接种、检查、健康咨询等。

详细情况请咨询保健中心。

咨询：保健中心

道场 2-14-4

☎ 048-481-2211 传真 048-481-2215

Trung tâm chăm sóc sức khỏe

Để tăng cường sức khỏe cho công dân thành phố, cũng như phòng ngừa và phát hiện sớm bệnh tật, Trung tâm chăm sóc sức khỏe sẽ tiến hành tư vấn sức khỏe, kiểm tra sức khỏe, và tiêm chủng dự phòng, v.v... cho trẻ em, phụ nữ mang thai, và cả người cao tuổi.

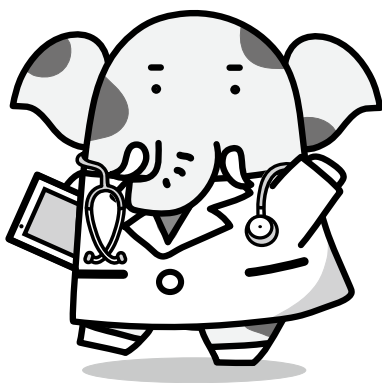
Vui lòng liên hệ đến Trung tâm chăm sóc sức khỏe để biết thêm thông tin chi tiết.

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc sức khỏe

2-14-4 Dojo

☎ 048-481-2211 FAX: 048-481-2215

Memo



出産時の手続 ●●●●●●●●●●

母子健康手帳

妊娠したら、保健センター、市役所子ども支援課のいずれかに届け出てください。母子健康手帳がもらえます。届出により、母子健康手帳と共に妊婦健康診査を公費で受けられる助成券（14回分）が発行されます。手帳には健康診査や予防接種などの記録ができますので、健康診査や予防接種を受けるとき、必ず持って行ってください。

問合せ：保健センター ☎ 048-481-2211

出生届

お子さんが生まれたら、14日以内に出生病院で発行される出生証明書、母子健康手帳をお持ちになって、出生届をしてください。

問合せ：市民課

赤ちゃん訪問

おおむね生後4か月までの赤ちゃんのいる家庭を訪問して、赤ちゃんの体重を測定したり、育児や産後のお母さんの身体の相談や母子保健サービスのご案内をします。詳細は保健センターまでお問合せください。

問合せ：保健センター ☎ 048-481-2211

When a Child is Born ●●●●●●●●●●

Mother and Child Health Handbook

When you discover you are pregnant, you should file a notification with either the Health Center or the Niiza City Office's Child Rearing Support Section. You will be issued a Mother and Child Health Handbook. By registering your pregnancy, you will be issued checkup slips for free pregnancy health checkups and subsidy slips (for 14 times worth) along with the handbook. Health checkup results and immunizations are recorded in the handbook, so please be sure to take it with you when you receive a checkup or immunization.

Inquiries: Health Center ☎ 048-481-2211

Birth Notification

After the birth of your child, please bring the Birth Notification Form, the birth certificate issued by the hospital, the Mother and Child Health Handbook to Citizens's Affairs Section, and complete the other birth notification procedures within 14 days.

Inquiries: Citizen's Affairs Section

Baby Visits

Professionals visit families with a baby up to about 4 months old and provide various services, such as checking the weight of the baby, offering the consultation service concerning child-raising and postpartum health of the mother, and providing information about the mother and child health services. For more information, please call the Health Center.

Inquiries: Health Center ☎ 048-481-2211



生产时的手续

母子健康手册

怀孕之后，请向保健中心、市政府儿童支援科中的任意一处申报，就可以得到母子健康手册。申报后，除母子健康手册外，还能同时拿到公费产前健康检查的补助券（14次）。因为手册里记载了健康检查和预防接种等记录，所以请妥善保管好。在健康检查及预防接种时，一定要随身携带该手册。

咨询：保健中心 ☎ 048-481-2211

出生证

当孩子出生后，请在14天以内，带好出生证申请书、出生医院签发的出生证明书、母子健康手册办理出生证。

咨询：市民科

婴儿寻访

对家中有产后4个月以前的婴儿的家庭进行寻访。为婴儿测体重，进行有关育儿和产后保健的咨询和介绍母子保健服务的内容。详细情况请咨询保健中心。

咨询：保健中心 ☎ 048-481-2211

Thủ tục khi sinh con

Sổ Theo dõi sức khỏe Bà mẹ và Trẻ em

Khi bạn mang thai, vui lòng thông báo đến Trung tâm chăm sóc sức khỏe, Ban hỗ trợ chăm sóc trẻ em của Văn phòng thành phố. Bạn sẽ nhận được Sổ Theo dõi sức khỏe Bà mẹ và Trẻ em. Khi thông báo mang thai, bạn sẽ được cấp Sổ Theo dõi sức khỏe Bà mẹ và Trẻ em cùng với Phiếu hỗ trợ cho phụ nữ mang thai để được kiểm tra sức khỏe thai sản (khoảng 14 lần) miễn phí. Kết quả kiểm tra sức khỏe và lịch tiêm chủng dự phòng sẽ được ghi trong sổ tay, vì vậy vui lòng mang theo sổ tay khi kiểm tra sức khỏe và khi tiêm chủng dự phòng.

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc sức khỏe ☎ 048-481-2211

Giấy khai sinh

Nếu bạn sinh em bé, vui lòng mang theo Giấy chứng sinh đã được cấp tại bệnh viện, Sổ Theo dõi sức khỏe Bà mẹ và Trẻ em để thực hiện thủ tục khai báo Giấy khai sinh trong vòng 14 ngày kể từ ngày đầu tiên sinh em bé.

Liên hệ: Ban công tác công dân

Thăm khám trẻ sơ sinh

Đây là dịch vụ hỗ trợ thăm khám các gia đình có em bé trong khoảng thời gian từ lúc mới sinh đến khoảng 4 tháng, và cung cấp các dịch vụ như đo cân nặng em bé, tư vấn về việc nuôi con và chăm sóc cơ thể người mẹ sau sinh cũng như các dịch vụ chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em. Vui lòng liên hệ đến Trung tâm chăm sóc sức khỏe để biết thêm thông tin chi tiết.

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc sức khỏe ☎ 048-481-2211

こどもの健康診査

3～4か月児健康診査、9～10か月児健康診査、1歳6か月児健康診査、3歳児健康診査を実施しています。対象となるお子さんに個別に通知しますが、入院中や病気、その他の都合で受診できない場合は連絡してください。

問合せ：保健センター ☎ 048-481-2211

育児のために ●●●●●●●●●●

こども医療費助成制度

市に住民登録をしていて、各種健康保険で親の扶養に入っているお子さんにかかる医療費（自己負担分）を助成する制度です（入院・通院共に満18歳になる年度末までの者）。申請には健康保険証、普通預金通帳（被保険者名義のもの）が必要です。

問合せ：こども給付課

児童手当

市に住民登録があり、中学校3年生までのお子さんを養育する方に児童手当が支給されます（所得制限あり）。

問合せ：こども給付課

児童扶養手当

市に住民登録をしていて在留資格が満たされている方で、一定の条件に当てはまる、18歳になった日が属する年度の3月末までのお子さん、または20歳未満で一定以上の障がいのあるお子さんを育てているお父さん、お母さん又は養育者に支給します。

問合せ：こども給付課

Children's Health Checkups

Health checkups are conducted for children who are three to four months old, nine to ten months old, 18 months old, and three years old. Although notifications are mailed individually to eligible children, please call the number below if your child is not able to undergo a health checkup due to hospitalization, illness, or other reason.

Inquiries: Health Center ☎ 048-481-2211

Child-raising ●●●●●●●●●●

Infant and Toddler Medical Expense Subsidy

This program provides subsidies for medical expenses (the part borne by the patient) for children who are registered residents of the city and enrolled as dependents of their parent in a public health insurance program (hospitalization expenses and outpatient expenses for children are paid up to the end of the fiscal year in which the child reaches 18 years old). To apply for this subsidy, you must bring your health insurance card and your savings account passbook. (The account must be in the name of the NHI member.)

Inquiries: Allowance for Children Section

Child Allowance

A child allowance is available to those who have completed resident registration in the city and are raising a child in the third year of junior high school or younger (income restrictions apply).

Inquiries: Allowance for Children Section

Child-rearing Allowance

A child-rearing allowance is available to fathers/mothers or guardians who met eligibility requirements, including: completing resident registration in the city, fulfilling residence requirements, and having a child who meets the designated requirements and has turned 18 years old (up until the first March 31st of the fiscal year following his/her 18th birthday) or a child whose disability is of a particular level or higher who is less than 20 years old.

Inquiries: Allowance for Children Section

儿童体检

开展 3 ~ 4 个月婴儿体检、9 ~ 10 个月婴儿体检、1 岁半幼儿体检、3 岁幼儿体检。符合对象的儿童将进行单独通知，若在生病、住院中或因其他原因不能体检时请及时联系。

咨询：保健中心 ☎ 048-481-2211

为了教育孩子

婴幼儿医疗费补贴制度

对于在本市完成了居民登记，加入各种健康保险由父母抚养的儿童所发生的医疗费给予补贴的制度（住院、看病均为满 18 岁的当年年底者）。在申请时需带好健康保险证、普通银行存折（以被保险者的名义申请）。

咨询：儿童给付科

儿童津贴

初中 3 年级以下的儿童在市里进行了居民登记后，会向其养育人发放儿童津贴。（有所得限制）

咨询：儿童给付科

儿童抚养津贴

在市里进行了居民登记且具备留日资格的人，如果满足了一定的条件，那么在满 18 岁那年的 3 月底之前，抑或是未满 20 岁有残疾的孩子可以由养育他的父亲、母亲或是养育者来领取儿童抚养津贴。

咨询：儿童给付科

Kiểm tra sức khỏe trẻ em

Kiểm tra sức khỏe cho trẻ từ 3 ~ 4 tháng tuổi, từ 9 ~ 10 tháng tuổi, trẻ 18 tháng tuổi và trẻ 3 tuổi. Chúng tôi sẽ thông báo riêng đến từng trẻ nằm trong độ tuổi nêu trên, tuy nhiên vui lòng liên hệ trong trường hợp trẻ không thể khám và chữa bệnh do đang nhập viện, đang mắc bệnh hoặc các lý do khác.

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc sức khỏe ☎ 048-481-2211

Nuôi con

Chế độ hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ sơ sinh và trẻ em

Đây là chế độ hỗ trợ chi phí y tế (chi phí y tế phải tự chi trả) cho những trẻ được đăng ký cư trú tại thành phố và được đăng ký tham gia các loại bảo hiểm y tế với tư cách là người phụ thuộc của cha mẹ (chi phí nhập viện, đi khám bệnh dành cho trẻ em sẽ được trả cho đến thời điểm kết thúc năm tài chính mà trẻ bước sang 18 tuổi). Khi đăng ký vui lòng mang theo thẻ bảo hiểm y tế, sổ tiết kiệm thông thường (giấy tờ có đứng tên người được bảo hiểm).

Liên hệ: Ban trợ cấp trẻ em

Trợ cấp nhi đồng

Những người đang cư trú tại thành phố và đang nuôi dạy trẻ em là học sinh năm 3 của trường trung học cơ sở hoặc trẻ nhỏ hơn sẽ được nhận trợ cấp nhi đồng (có hạn chế về thu nhập).

Liên hệ: Ban trợ cấp trẻ em

Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em

Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em sẽ được chi trả cho cha/mẹ, người giám hộ đáp ứng các điều kiện như sau: là người đang cư trú tại thành phố, đáp ứng đủ tư cách lưu trú, người đang nuôi dưỡng trẻ cho đến khi trẻ tròn 18 tuổi tính đến thời điểm cuối tháng 3 năm tài chính hoặc đang nuôi dưỡng trẻ khuyết tật trên mức quy định dưới 20 tuổi.

Liên hệ: Ban trợ cấp trẻ em

保育園・家庭保育室

市内には保育園や小規模保育施設があり、仕事などで保育ができない保護者に代わってお子さんを保育します。時間は平日8時30分から16時30分までが原則ですが、保護者の仕事の時間などを考えて、延長保育も行っています。保育料は市民税の金額によって決まります。週1～3日のみや、日曜や祝日、その他、特別な場合に一時的に預かる制度もあります。また、家庭的な雰囲気の中で安全に保育している家庭保育室もあります。

問合せ：保育課

放課後児童保育室

保護者の仕事などで家がいつも留守の場合に、市の住民基本台帳に記載されている、小学1年から4年生までのお子さんを、放課後から18時まで預かる制度です。別に申請により、19時までの延長保育を行っています。保育室は、小学校の余裕教室又は小学校の近くにあります。土曜、春・夏・冬休み・県民の日及び学校行事（開校記念日、運動会及び日曜参観日）の代休などの学校休業日は8時から18時まで一日保育となります。

問合せ：保育課



Nursery School/Family Childcare Room

There are nursery schools and small-scale nursery facilities in the city. If you are unable to look after your child due to work, etc., these facilities can provide childcare on your behalf. As a rule, their hours are from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. on weekdays. Out of consideration for the parent's work hours, however, extended childcare services are also available. Childcare fees vary depending on the amount of city resident's tax you pay. There are also temporary childcare services, such as for only one to three days per week, Sundays and holidays, and other special cases. There are also Family Childcare Rooms, where childcare is provided in a safe family atmosphere.

Inquiries: Nursery Section

After-school Childcare Rooms

Childcare is offered from the time school ends to 6:00 p.m. for children from the first through fourth grade of elementary school whose parents are not at home due to work or for similar reasons. To be eligible for the childcare program, parents must be listed in the Basic Resident Registrar of the city. Extended childcare can be provided until 7:00 p.m. but must be applied for separately. The Childcare Rooms are located in vacant school classrooms or near elementary schools. On Saturdays, during the spring, summer and winter vacations prefectural holiday and makeup holidays of school events (school anniversary, field day and parent's visiting days on Sundays), they are open for the whole day from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.

Inquiries: Nursery Section

保育园・家庭保育室

市里有保育园及小规模设施。帮助那些因为工作而无法照看孩子的监护人照看孩子。原则上时间为：平时 8 点 30 分到 16 点 30 分，考虑到监护人的工作情况因而延长了照看的时间。保育费是根据监护人的市民税金额来决定的。另外，每周 1 ~ 3 天、星期天和节日、其他特殊的场合下也有临时照看孩子的制度。另外，还有具有家庭氛围，可安全放心保育的家庭保育室。

咨询：保育科

放学后儿童保育室

在市民基本手册及外国人注册原本上有记载，当监护人因为工作而经常不在家的时候，放学后儿童保育室需要看管小学 1 年级到 4 年级的学生至 18 点。可另行申请延长保育至 19 点。保育室是选用小学里空出来的教室或是在小学附近。星期六・春假・暑假・寒假・县民日及因学校活动（建校纪念日、运动会及星期日参观日）而补休等学校放假时提供整日保育服务，从 8 点开始到 18 点结束。

咨询：保育科

Nhà trẻ và Nhà giữ trẻ gia đình

Trong thành phố có nhà trẻ và các cơ sở chăm sóc trẻ quy mô nhỏ chuyên cung cấp dịch vụ nuôi dạy trẻ thay cho những người giám hộ không thể nuôi dạy trẻ do bận công việc, v.v.... Theo nguyên tắc, thời gian hoạt động của các trường này vào các ngày trong tuần là 8 giờ 30 phút đến 16 giờ 30 phút, tuy nhiên cơ sở có thể cần nhắc thời gian làm việc, v.v... của người giám hộ và kéo dài thời gian hoạt động. Phí chăm sóc trẻ em sẽ được xác định dựa trên số tiền đóng thuế thị dân. Ngoài ra còn có các chế độ chăm sóc trẻ em khác, như chăm sóc ban ngày từ 1 ~ 3 ngày/tuần, chăm sóc trẻ vào chủ nhật và ngày lễ, hoặc giữ trẻ tạm thời trong các trường hợp đặc biệt. Bên cạnh đó, thành phố còn có các Nhà giữ trẻ gia đình, cung cấp dịch vụ chăm sóc trẻ an toàn trong bầu không khí gần gũi như gia đình.

Liên hệ: Ban phụ trách các vấn đề nhà trẻ

Phòng chăm sóc trẻ sau giờ học

Đây là chế độ nhận chăm sóc trẻ sau giờ học cho đến 18 giờ, dành cho đối tượng là các trẻ đang là học sinh từ lớp 1 đến lớp 4 ở trường tiểu học, trong trường hợp người giám hộ không ở nhà vì lý do công việc, và chỉ có người giám hộ đã đăng ký trong Sổ đăng ký cư trú cơ bản mới có thể sử dụng chế độ này. Đặc biệt, Nhà chăm sóc trẻ sau giờ học có thể kéo dài thời gian chăm sóc trẻ đến 19 giờ, tùy thuộc vào việc đăng ký. Phòng chăm sóc trẻ thường được đặt trong các căn phòng trống của trường tiểu học hoặc nằm gần các trường tiểu học. Phòng chăm sóc trẻ nhận giữ và chăm sóc trẻ cả ngày từ 8 giờ đến 18 giờ vào các ngày thứ bảy, kỳ nghỉ mùa xuân, mùa hè và mùa đông, kỳ nghỉ lễ của tỉnh, và các ngày nghỉ bù cho các sự kiện ở trường (ngày kỷ niệm trường, đại hội thể thao, ngày tham quan của phụ huynh vào chủ nhật).

Liên hệ: Ban phụ trách các vấn đề nhà trẻ

教育制度

日本の学校は4月から始まり、翌年の3月で終わります。教育制度は、6歳で小学校に入学し、小学校6年間、中学校3年間、高校3年間、大学4年間（短期大学2年間）です。小学校と中学校は義務教育で、授業料や教科書代は無料ですが、給食や学用品などの費用がかかります。

新座市立小・中学校に入学したい場合は、お子さんと保護者の身分証明書を持って学務課で手続きをしてください。また、収入によって、学用品費や給食費の補助が受けられる制度があります。また、高校や大学の入学金や学費の一部をお貸しする制度もあります。（収入によってお貸しできない場合があります。）

問合せ：学務課

幼稚園

私立幼稚園は、3歳から小学校入学までのお子さんを教育する施設です。市に住民登録をされていて、お子さんが幼稚園に通う場合、収入によって保育料の一部を補助する制度があります。（幼稚園によって補助の対象外となる施設があります。）

問合せ：保育課

Educational System

In Japan, the school year begins in April, and ends in March of the following year. Children enroll in elementary school when they are 6 years old. The educational system includes six years of elementary school, three years of junior high school, three years of high school and four years of university (or two years of junior college). Elementary and junior high school attendance is compulsory, and while there is no tuition or textbook fee, parents must bear expenses for school lunches and supplies.

If you would like to enroll your child in a municipal elementary or junior high school in Niiza City, please bring the personal identification document of you and your child to the School Education Section and complete the required application procedures. There are subsidy programs based on household income to help cover the costs of school lunches and supplies. Loans are also available to help cover the cost for senior high school/university entrance fees and tuition. (Loans may not be granted depending on household income.)

Inquiries: School Education Section

Kindergarten

Private kindergartens are facilities that educate children from the age of three up to when they enter elementary school. Niiza City offers subsidies depending on income to cover part of the fees for children who are registered residents of the city. (Subsidies are not applicable for some kindergartens.)

Inquiries: Nursery Section



教育制度

日本の学校は毎年の4月份开学，第二年的3月份结束。教育制度は6岁进入小学、小学6年、中学3年、高中3年、大学4年（短期大学为2年）。小学和中学は义务制教育，因此授课及教材都是免费的，但是要收取伙食费及学习用品费。

如您想让孩子就读新座市市立中・小学，请带着孩子与监护人的身份证明书去学务科办理相关手续。另外还有根据收入来判定是否能得到伙食费及学习用品费之补助的制度。同时也有高中、大学部分入学金的贷款制度。（根据收入来判定能否贷款）

咨询：学务科

幼儿园

私立幼儿园是从孩子3岁开始到进小学为止提供儿童教育的设施。有在市里进行了居民登记，并且孩子就读于幼儿园的人根据收入多少可以拿到一部分的补助金的制度。（不同幼儿园有不属于补助对象的设施）

咨询：保育科

Hệ thống giáo dục

Các trường học ở Nhật Bản thường khai giảng vào tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau. Hệ thống giáo dục bao gồm 6 năm tiểu học, 3 năm trung học cơ sở, 3 năm trung học phổ thông và 4 năm đại học (đại học ngắn hạn 2 năm), và trẻ em sẽ bắt đầu nhập học tại trường tiểu học lúc 6 tuổi. Tiểu học và trung học cơ sở là giáo dục bắt buộc nên được miễn học phí và chi phí mua sách giáo khoa, tuy nhiên phụ huynh cần chi trả phí ăn uống và phí dụng cụ học tập.

Trường hợp muốn đăng ký cho trẻ học tại các trường tiểu học và trung học cơ sở công lập của thành phố Niiza, người giám hộ cần mang theo giấy chứng minh nhân dân của mình và của trẻ đến làm thủ tục tại Ban học vụ. Bên cạnh đó, thành phố còn có chế độ hỗ trợ chi phí dụng cụ học tập và chi phí ăn uống, tùy thuộc vào mức thu nhập của người giám hộ. Ngoài ra, thành phố cũng có chế độ cho vay một phần phí nhập học và học phí khi đăng ký học tại các trường trung học phổ thông và đại học. (Có trường hợp không thể cho vay vì lý do thu nhập.)

Liên hệ: Ban học vụ

Mẫu giáo

Trường mẫu giáo tư thục là cơ sở giáo dục dành cho trẻ em từ 3 tuổi đến khi nhập học vào trường tiểu học. Thành phố có chế độ hỗ trợ một phần chi phí chăm sóc tùy vào thu nhập, dành cho các cư dân có đăng ký cư trú tại thành phố và có con đang theo học tại các trường mẫu giáo. (Tùy theo trường mẫu giáo, có cơ sở mà khi trẻ theo học thì sẽ không được áp dụng chế độ hỗ trợ.)

Liên hệ: Ban phụ trách các vấn đề nhà trẻ

文化设施

★图书馆 (免费)

中央图书馆 野火止 1-1-2

☎ 048-481-1115 传真 048-482-4595
9点30分~18点 (但是, 6月~8月的平日开馆时间到19点。)

星期一 (遇到节日·换休日则推迟一天)、馆内整理日 (非节日的第4个星期四、但是7·8月份除外), 年末年初·特别整理期间是休息日。

福祉图书馆 新塚 1-4-5

☎ 048-481-7070 传真 048-481-9424
9点30分开始到18点

星期一 (节日时次日也休馆)、儿童节及敬老节除外的节日、年末年初、特别整理期间是休息日 (详情敬请咨询)。

其它时间不管是星期几都开放, 在公民馆交流中心中也有分馆。



複合施設「福祉の里」 (Fukushi-no-Sato)

★新座 Hotto Plaza (部分收费)

东北 2-36-11

10点~21点30分

第4个星期一 (遇到节假日、换休日则为次日)、年末年初是休息日。

包括生涯学习中心、男女共同参画推进广场和东北办事处三个设施。如需使用美术展览室、会议室、多功能室请提前注册及预约。

Cơ sở văn hóa

★ Thư viện (miễn phí)

Thư viện trung tâm 1-1-2 Nobitome

☎ 048-481-1115 FAX: 048-482-4595
9:30~18:00 (Tuy nhiên, các ngày trong tuần từ tháng 6~tháng 8 sẽ mở cửa đến 19:00.)

Thư viện sẽ đóng cửa vào thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ, ngày nghỉ bù thì thư viện sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày sắp xếp lại bên trong thư viện (thứ năm tuần thứ 4 của tháng, ngoại trừ ngày lễ, tuy nhiên không bao gồm tháng 7 và tháng 8), ngày đầu năm cuối năm và thời gian sắp xếp thư viện đặc biệt.

Thư viện Fukushi-no-Sato 1-4-5 Niizuka

☎ 048-481-7070 FAX: 048-481-9424
9:30~18:00

Thư viện sẽ đóng cửa vào thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ, thư viện sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày lễ (ngoại trừ ngày trẻ em, ngày người cao tuổi), và ngày đầu năm cuối năm, thời gian sắp xếp thư viện đặc biệt (Vui lòng liên hệ với thư viện để biết thêm thông tin chi tiết).

Ngoài ra, còn có các thư viện chi nhánh nằm bên trong Trung tâm công cộng, Trung tâm cộng đồng, v.v..., tuy nhiên thời gian mở cửa thư viện có giới hạn.

★ Trung tâm Niiza Hotto Plaza (có thu một số khoản phí)

2-36-11 Tohoku

10:00~21:30

Đóng cửa vào ngày thứ hai tuần thứ 4 của tháng (trường hợp thứ hai là ngày lễ, ngày nghỉ bù thì cơ sở sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày đầu năm cuối năm.

Bên trong Trung tâm Niiza Hotto Plaza có Trung tâm học tập suốt đời (Lifelong Learning Center) và Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới. Cần đăng ký và đặt lịch trước để sử dụng phòng triển lãm, phòng hội nghị, phòng đa năng.

生涯学習センター

☎ 048-486-8623 FAX 048-472-4617

市民の皆さんの生涯学習活動を支援し、文化に親しみ、触れ合う機会を増やすため、図書室、新聞雑誌コーナーを設置しています。

男女共同参画推進プラザ

☎ 048-486-8639 FAX 048-472-4617

男女共同参画社会の実現のために、会議室、情報交流コーナー及び図書等を設置しています。

★ 歴史民俗資料館（無料）

片山 1-21-25

☎ 048-481-0177 FAX 048-481-0149

9時～17時（入館は16時30分まで）

月曜日（祝日の場合はその翌日）、文化の日を除く祝日、年末年始、資料整理日（毎月月末。ただし休館日にあたる時は、その前日）はお休みです。

歴史、民俗、考古などに関する資料の展示や、講座などを行っています。



★ ふるさと新座館（一部有料）

野火止 6-1-48

☎ 048-478-4523 FAX 048-482-4594

9時～21時30分

第2・第4月曜日（祝日・振替休日の場合は開館）、年末年始はお休みです。

観光インフォメーションコーナー、新座農産物直売センター、野火止公民館、コンサートや演劇などのためのホールを有する複合施設です。

Lifelong Learning Center

☎ 048-486-8623 Fax: 048-472-4617

This facility has a library and a newspaper and magazine corner to help support the lifelong learning activities of all city residents and provide opportunities for people to become more familiar with culture.

Gender Equality Promotion Plaza

☎ 048-486-8639 Fax: 048-472-4617

This facility has meeting rooms, an information exchange corner, a library and more, all dedicated to achieving a gender-equal society.

★ Folk Historical Museum (free of charge)

1-21-25 Katayama

☎ 048-481-0177 Fax: 048-481-0149

9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

Closed: Mondays (the following day if Monday is a national holiday), national holidays except Culture Day (Bunka-no Hi), during the yearend/New Year holidays, and inventory days (the last day of each month, or the day before if the last day of the month is a library holiday).

This museum displays materials on history, folklore and archeology and also sponsors lectures.

★ Furusato Niiza Center (some fees are charged)

6-1-48 Nobitome

☎ 048-478-4523 Fax: 048-482-4594

9:00 a.m. to 9:30 p.m.

Closed: 2nd and 4th Mondays (open if the Monday falls on a national holiday or substitute holiday), and during the year-end/New Year holidays.

This is a joint facility that includes a tourist information corner, Niiza agricultural products direct sale center, Nobitome Public Hall, and a hall that can be used for concerts and plays.

生涯学习中心

☎ 048-486-8623 传真 048-472-4617

为了支持市民的学习，为了增加接受文化的机会，从而设立了图书室、报刊杂志角。

男女共同参画推进广场

☎ 048-486-8639 传真 048-472-4617

为了实现男女共同参与的社会，设立了会议室、信息交流角和图书等。

★历史民俗资料馆（免费）

片山 1-21-25

☎ 048-481-0177 传真 048-481-0149

9点～17点（入馆时间为16点30分）

星期一（节日的话推迟一天）、除去文化节以外的节日、年末年初、资料整理日（每月月末。但恰逢休馆日时为前一日）休息。

进行历史、民俗、考古等的展示及讲座。

★故乡新座馆（部分收费）

野火止 6-1-48

☎ 048-478-4523 传真 048-482-4594

9点～21点30分

第2周、第4周的星期一（节日、节假日调休时开馆）、年末年初休息。

是拥有观光信息角、新座农产品直销中心、野火止公民馆、音乐会与戏剧大厅的综合设施。

Trung tâm học tập suốt đời

☎ 048-486-8623 FAX: 048-472-4617

Bên trong Trung tâm có thư viện và góc đặt sách báo, tạp chí giúp hỗ trợ các hoạt động học tập suốt đời của tất cả công dân thành phố và tạo cơ hội cho mọi người làm quen và tiếp xúc với văn hóa.

Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới

☎ 048-486-8639 FAX: 048-472-4617

Trung tâm có thiết lập Phòng hội nghị, góc trao đổi thông tin, và thư viện, v.v... giúp thúc đẩy bình đẳng giới.

★ Bảo tàng lịch sử dân gian (miễn phí)

1-21-25 Katayama

☎ 048-481-0177 FAX: 048-481-0149

9:00 ~ 17:00 (giờ nhận khách cuối cùng là 16:30)

Đóng cửa vào thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ thì bảo tàng sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày lễ (ngoại trừ ngày Văn hóa), ngày đầu năm cuối năm, ngày sắp xếp tài liệu (ngày cuối cùng hàng tháng. Tuy nhiên, khi ngày sắp xếp lại tài liệu trùng với ngày nghỉ của bảo tàng, thì bảo tàng sẽ đóng cửa vào ngày hôm trước).

Bảo tàng trưng bày các tài liệu liên quan đến lịch sử, văn hóa dân gian, khảo cổ học, v.v... và hỗ trợ tổ chức cho các lớp học, v.v...

★ Trung tâm Furusato Niiza (có thu một số khoản phí)

6-1-48 Nobitome

☎ 048-478-4523 FAX: 048-482-4594

9:00 ~ 21:30

Đóng cửa vào ngày thứ hai tuần thứ 2 và tuần thứ 4 của tháng (trường hợp thứ hai là ngày lễ, ngày nghỉ bù thì trung tâm sẽ mở cửa), và ngày đầu năm - cuối năm.

Đây là trung tâm phức hợp bao gồm quầy hướng dẫn thông tin du lịch, trung tâm bán trực tiếp nông sản Niiza, Trung tâm công cộng Nobitome, và hội trường được sử dụng để tổ chức các buổi diễn kịch, buổi hòa nhạc, v.v...

★ 市民会館（一部有料）

野火止 1-1-2

☎ 048-481-1111 FAX 048-481-1114

9時～21時30分

月曜日（祝日・振替休日の場合は開館）、
年末年始はお休みです。

コンサートや劇などのためのホール、
楽屋、リハーサル室と会議室、和室が
あります。事前の申込みが必要です。

なお、楽屋、リハーサル室はホール利
用団体の利用となりますので、原則個別
の利用はできません。（リハーサル室の
み一部個別利用可。詳しくはお問い合わせ
ください。）

★ 公民館・コミュニティセンター （一部有料）

9時～21時30分（野火止公民館以外は
祝日17時30分まで）

隔週月曜日、年末年始はお休みです。

市内に8か所あり、いろいろな講座や教
室を開催しています。また、市民のサー
クル活動などにも使われています。ただし、
政治・宗教活動には、一定の制限があり、
営利を目的としたものは利用できません。
詳細については、各公民館・コミュニテ
ィセンターへお問合せください。

中央公民館 道場 2-14-12

☎ 048-479-2321 FAX 048-482-4591

野火止公民館（ふるさと新座館内）

野火止 6-1-48

☎ 048-478-4523 FAX 048-482-4594

栄公民館 新塚 1-4-2

☎ 048-481-1101 FAX 048-481-1233

栗原公民館 栗原 3-8-34

☎ 042-423-6801 FAX 042-423-6804

畑中公民館 畑中 1-15-58

☎ 048-478-5411 FAX 048-482-4593

大和田公民館 大和田 1-26-16

☎ 048-479-0517 FAX 048-482-4592

東北コミュニティセンター 東北 2-28-5

☎ 048-474-2577 FAX 048-487-5755

西堀・新堀コミュニティセンター 新堀 1-5-9

☎ 042-492-4655 FAX 042-494-1406

★ Citizens' Hall (some fees are charged)

1-1-2 Nobitome

☎ 048-481-1111 Fax: 048-481-1114

9:00 a.m. to 9:30 p.m.

Closed: Mondays (open if the day is a national
holiday or substitute holiday) and during the
yearend/New Year holidays.

This facility includes a hall for concerts and plays,
a dressing room, a rehearsal room, meeting rooms
and a Japanese-style tatami room. Reservations are
required to use these facilities.

The dressing room and rehearsal room are for
a group using a hall, so, as a rule, you cannot use
them as an individual. (Only some rehearsal rooms
can be used on an individual basis. Please call for
more information.)

★ Public Halls and Community Centers (some fees are charged)

9:00 a.m. to 9:30 p.m. (open until 5:30 p.m. on
national holidays, except for Nobitome Public Hall.)

Closed: Every other Monday and during the year-
end/New Year holidays.

There are eight facilities of this type in Niiza City
where various lectures and classes are held. The
facilities may also be used for club activities, but
may not be used for political or religious activities
or for commercial purposes. For more information,
please call the particular public hall or community
center.

Central Public Hall 2-14-12 Dojo

☎ 048-479-2321 Fax: 048-482-4591

**Nobitome Public Hall (within Furusato Niiza
Center)** 6-1-48 Nobitome

☎ 048-478-4523 Fax: 048-482-4594

Sakae Public Hall 1-4-2 Niizuka

☎ 048-481-1101 Fax: 048-481-1233

Kurihara Public Hall 3-8-34 Kurihara

☎ 042-423-6801 Fax: 042-423-6804

Hatanaka Public Hall 1-15-58 Hatanaka

☎ 048-478-5411 Fax: 048-482-4593

Owada Public Hall 1-26-16 Owada

☎ 048-479-0517 Fax: 048-482-4592

Tohoku Community Center 2-28-5 Tohoku

☎ 048-474-2577 Fax: 048-487-5755

Nishibori-Shinbori Community Center

1-5-9 Shinbori

☎ 042-492-4655 Fax: 042-494-1406

★市民会馆 (部分收费)

野火止 1-1-2

☎ 048-481-1111 传真 048-481-1114

9点~21点30分

星期一(节日、节假日调休时开馆)、
年末年初休息。

有举办音乐会及表演戏剧的大厅、
后台、彩排室、会议室和日本式房间。
使用前需要申请。使用大厅需在7个月
以前申请,会议室则需在3个月以前申
请。

另外,后台、彩排
室是与大厅一并使用的,
原则上不能单独使用。
(仅排练室可部分单独使
用,详情敬请咨询)



★Trung tâm cộng đồng của thành phố (có thu một số khoản phí)

1-1-2 Nobitome

☎ 048-481-1111 FAX: 048-481-1114

9:00~21:30

Đóng cửa vào ngày thứ hai (trường hợp thứ hai là
ngày lễ, ngày nghỉ bù thì trung tâm sẽ mở cửa), ngày
đầu năm - cuối năm.

Trung tâm bao gồm hội trường được sử dụng để tổ
chức buổi diễn kịch, hòa nhạc, v.v..., phòng chuẩn bị,
phòng diễn tập, phòng hội nghị, phòng kiểu Nhật. Cần
đăng ký trước để sử dụng.

Phòng chuẩn bị và phòng diễn tập dành cho nhóm
sử dụng hội trường, vì vậy, theo nguyên tắc, cá nhân
không được sử dụng. (Cá nhân có thể sử dụng một
phần phòng thay đồ. Vui lòng liên hệ đến Trung tâm
để biết thêm thông tin chi tiết)

★公民馆・交流中心 (部分收费)

9点~21点30分(野火止公民馆以外
为节日到17点30分)

隔周星期一、年末年初休息。

市内共有8处,开展了许多讲座及学
习班。另外,也可以进行市民的小组活
动。但是,对于政治・宗教活动有一定
的限制,不能用作营利性目的。详细请
向各公民馆、交流中心咨询。

中央公民馆 道场 2-14-12

☎ 048-479-2321 传真 048-482-4591

野火止公民馆 (故乡新座馆内)

野火止 6-1-48

☎ 048-478-4523 传真 048-482-4594

荣公民馆 新塚 1-4-2

☎ 048-481-1101 传真 048-481-1233

栗原公民馆 栗原 3-8-34

☎ 042-423-6801 传真 042-423-6804

畑中公民馆 畑中 1-15-58

☎ 048-478-5411 传真 048-482-4593

大和田公民馆 大和田 1-26-16

☎ 048-479-0517 传真 048-482-4592

东北交流中心 东北 2-28-5

☎ 048-474-2577 传真 048-487-5755

西堀・新堀交流中心 新堀 1-5-9

☎ 042-492-4655 传真 042-494-1406

★Trung tâm công cộng và Trung tâm cộng đồng (có thu một số khoản phí)

9:00~21:30 (ngày lễ mở cửa đến 17:30, ngoại trừ Trung
tâm công cộng Nobitome)

Đóng cửa vào thứ hai cách tuần, và ngày đầu năm - cuối
năm.

Có tổng cộng 8 Trung tâm ở Thành phố Niiza, và
những nơi này thường tổ chức các khóa học và lớp học
khác nhau. Ngoài ra, các cơ sở này còn được sử dụng để
tổ chức hoạt động câu lạc bộ của công dân thành phố. Tuy
nhiên, các cơ sở này cũng có những hạn chế nhất định về
việc sử dụng như không được sử dụng cho các hoạt động
chính trị, tôn giáo hoặc hoạt động mang tính thương mại.
Vui lòng liên hệ đến các Trung tâm công cộng và Trung
tâm cộng đồng để biết thêm thông tin chi tiết.

Trung tâm công cộng Chuo 2-14-12 Dojo

☎ 048-479-2321 FAX: 048-482-4591

Trung tâm công cộng Nobitome (bên trong Trung tâm
Furusato Niiza) 6-1-48 Nobitome

☎ 048-478-4523 FAX: 048-482-4594

Trung tâm công cộng Sakae 1-4-2 Niizuka

☎ 048-481-1101 FAX: 048-481-1233

Trung tâm công cộng Kurihara 3-8-34 Kurihara

☎ 042-423-6801 FAX: 042-423-6804

Trung tâm công cộng Hatanaka 1-15-58 Hatanaka

☎ 048-478-5411 FAX: 048-482-4593

Trung tâm công cộng Owada 1-26-16 Owada

☎ 048-479-0517 FAX: 048-482-4592

Trung tâm cộng đồng Tohoku 2-28-5 Tohoku

☎ 048-474-2577 FAX: 048-487-5755

Trung tâm cộng đồng Nishihori - Shinbori 1-5-9 Shinbori

☎ 042-492-4655 FAX: 042-494-1406

★ 集会所（一部有料）

9時～21時30分

月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始はお休みです。

市内には43か所の集会所があり、サークル活動などに利用できます。ただし、未成年者のみや営業活動には使えません。利用の申し込みは、利用日の属する月の1か月前から、管理人にお申込みください。

問合せ：地域活動推進課

★Assembly Rooms (some fees are charged)

9:00 a.m. to 9:30 p.m.

Closed: Mondays (the following day if Monday is a national holiday), and during the yearend/New Year holidays.

There are 43 assembly rooms in the city that residents can use for club activities, but minors are not allowed to use these rooms without supervision, or for commercial purposes. To make a reservation, please contact the superintendent of the assembly room one month before the month of desired use.

Inquiries: Local Community Section

★ 児童センター（無料）

本多 1-3-10

☎ 048-479-8822 FAX 048-479-2646

9時～17時（17時～18時は中高生タイム）

月曜日（祝日の場合は翌日も休館）、子どもの日を除く祝日、年末年始はお休みです。

プラネタリウム 土曜日は14時から、日曜日と第2・4土曜日は11時からと14時から上映します。子どものための遊ぶ部屋、図書コーナー、キャンプ場などがあります。

★Children's Center (free of charge)

1-3-10 Honda

☎ 048-479-8822 Fax: 048-479-2646

9:00 a.m. to 5:00 p.m. (5:00 p.m. to 6:00 p.m. for junior high school and high school students)

Closed: Mondays (if Monday is a national holiday, closed the following day as well), national holidays excluding Kodomo-no-Hi (Children's Day) and during the year-end/New Year holidays.

Planetarium - The show starts at 2:00 p.m. on Saturdays, 11:00 a.m. and 2:00 p.m. on Sundays and the 2nd and 4th Saturdays of the month. The center also has playrooms, a library corner, and a camping ground for children.

★ 福祉の里児童センター（無料）

新塚 1-4-5

☎ 048-481-6477 FAX: 048-481-3303

9時30分～17時（17時～18時は中高生タイム）

月曜日（祝日の場合は翌日も休館）、子どもの日を除く祝日、年末年始はお休みです。

子どものための遊ぶ部屋、図書室などがあります。

★Fukushi-no-Sato Children's Center (free of charge)

1-4-5 Niizuka

☎ 048-481-6477 Fax: 048-481-3303

9:30 a.m. to 5:00 p.m. (5:00 p.m. to 6:00 p.m. is for junior high school and high school students)

Closed: Mondays (if Monday is a national holiday, closed the following day as well), national holidays excluding Kodomo-no-Hi (Children's Day) and during the year-end/New Year holidays.

This facility has playrooms and a library for children.

★集会所 (部分收费)

9点~21点30分

星期一(节日的话推迟一天)、年末年初休息。

市内共有43个集会所,可以用来开办一些小组活动。但是,不能提供给未成年人及作为营业性的活动场所使用。关于使用集会所的申请,请在开始使用的前1个月向管理人员提出申请。

咨询:地区活动推进科

★儿童中心 (免费)

本多1-3-10

☎ 048-479-8822 传真 048-479-2646

9点~17点(17点~18点为高中生时段)

除了星期一(为节日时翌日也休馆)、儿童节以外的节日、年末年初都休息。

天文台:星期六是14点上映、星期日和第2周、第4周的星期六是11点上映和14点上映。还有孩子们的游戏室和图书角、野营场等。

★福祉里儿童中心 (免费)

新塚1-4-5

☎ 048-481-6477 传真 048-481-3303

9点30分~17点(17点~18点为高中生时段)

除了星期一(为节日时翌日也休馆)、儿童节以外的节日、年末年初都休息。

还有孩子们的游戏室和图书室等。

★Nhà sinh hoạt cộng đồng (có thu một số khoản phí)

9:00~21:30

Đồng cửa vào ngày thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ thì sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày đầu năm - cuối năm.

Có tổng cộng 43 Nhà sinh hoạt cộng đồng tại thành phố, người dân có thể sử dụng để tổ chức các hoạt động câu lạc bộ, v.v... Tuy nhiên, người chưa thành niên không thể sử dụng Nhà sinh hoạt, và các hoạt động mang mục đích thương mại cũng sẽ không được tổ chức tại đây. Khi đăng ký sử dụng, vui lòng liên hệ với người quản lý 1 tháng trước tháng có ngày sử dụng.

Liên hệ: Ban thúc đẩy hoạt động khu vực

★ Trung tâm thiếu nhi (miễn phí)

1-3-10 Honda

☎ 048-479-8822 FAX: 048-479-2646

9:00~17:00 (17:00~18:00 là thời gian dành cho học sinh trung học phổ thông và trung học cơ sở)

Đồng cửa vào ngày thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ, trung tâm sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày lễ (ngoại trừ ngày thiếu nhi), ngày đầu năm - cuối năm.

Chiếu phim mái vòm Planetarium - Phim được chiếu vào 14:00 thứ bảy, ngày thứ bảy tuần thứ 2 và tuần thứ 4 của tháng và chủ nhật thì chiếu vào 11:00 và 14:00. Bên trong Trung tâm còn có phòng vui chơi, góc thư viện và khu vực cắm trại, v.v... dành cho trẻ em.

★ Trung tâm thiếu nhi Fukushi no sato (miễn phí)

1-4-5 Niizuka

☎ 048-481-6477 FAX: 048-481-3303

9:30~17:00 (17:00~18:00 là thời gian dành cho học sinh trung học phổ thông và trung học cơ sở)

Đồng cửa vào ngày thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ, trung tâm sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày lễ (ngoại trừ ngày thiếu nhi), ngày đầu năm - cuối năm.

Bên trong Trung tâm còn có phòng vui chơi, góc thư viện, v.v... dành cho trẻ em.

体育设施

★体育馆 (收费)

市民综合体育馆

本多 2-1-20

☎ 048-478-8011 传真 048-478-8013

9点~21点30分

第2周·第4周的星期一(节日的话推迟一天),年末年初是休息日。

除了有能够进行排球、篮球、五人制足球的竞技场外,还有武道场、乒乓球场、射术场、相扑场、健身房、跑道、会议室。个人使用从当日9点开始受理。团体使用请在新座市公共设施预约系统注册后事先预约。

福祉里体育馆

新塚 1-4-5

☎ 048-481-3022 传真 048-481-3303

9点30分~21点30分

星期一、节日、年末年初是休息日。

有排球场、篮球场。

★综合运动公园 (部分收费)

本多 2-8-16

☎ 048-479-5515 传真 048-479-5619

8点30分~17点(结束时间根据季节而变化)

星期一(节日的话推迟一天),年末年初是休息日。

有棒球场、田径场。使用申请请在新座市公共设施预约系统或市民综合体育馆去办理。另外,还可以在园内散步。

咨询:新座市体育协会



Cơ sở thể dục thể thao

★ Nhà thi đấu thể dục thể thao (miễn phí)

Nhà thi đấu thể dục thể thao thành phố

2-1-20 Honda

☎ 048-478-8011 FAX: 048-478-8013

9:00 ~ 21:30

Đóng cửa vào ngày thứ hai tuần thứ 2 và tuần thứ 4 của tháng (trường hợp thứ hai là ngày lễ, Nhà thi đấu sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày đầu năm - cuối năm. Bên cạnh các sân thi đấu bóng chuyền, bóng rổ, thi đấu bóng đá trong nhà, bên trong cơ sở còn có khu vực dành cho các môn võ, bóng bàn, bắn cung, sumo, phòng luyện tập, sân chạy bộ, phòng họp. Các cá nhân có thể sử dụng từ 9 giờ vào ngày yêu cầu. Đối với các nhóm muốn sử dụng, vui lòng đăng ký trên hệ thống đăng ký sử dụng cơ sở công cộng của thành phố Niiza, sau đó mới tiến hành đặt chỗ trước.

Nhà thi đấu thể dục thể thao Fukushi no sato

1-4-5 Niizuka

☎ 048-481-3022 FAX: 048-481-3303

9:30 ~ 21:30

Đóng cửa vào ngày thứ hai, ngày lễ, ngày đầu năm - cuối năm

Bên trong nhà thi đấu có sân thi đấu bóng chuyền, bóng rổ.

★ Công viên thể thao tổng hợp (có thu một số khoản phí)

2-8-16 Honda

☎ 048-479-5515 FAX: 048-479-5619

8:30 ~ 17:00 (Thời gian đóng cửa thay đổi theo mùa)

Đóng cửa vào ngày thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ thì sẽ đóng cửa vào ngày tiếp theo), ngày đầu năm - cuối năm.

Bên trong công viên có sân bóng chày, sân vận động điền kinh, v.v... Có thể đăng ký sử dụng trên hệ thống đăng ký sử dụng cơ sở công cộng của thành phố Niiza hoặc tại Nhà thi đấu thể dục thể thao thành phố. Bên cạnh đó, bạn cũng có thể đi dạo, v.v... trong công viên.

Liên hệ: Hiệp hội thể dục thể thao thành phố Niiza

★プール (有料)

7月10日から9月2日までの毎日9時30分～17時(気温及び水温の合計が50℃以下の日はお休み)

大和田ファミリープール 大和田 5-5-16

☎ 048-477-7217 (期間中のみ)

子どもプール、流れるプール、スライダープールがあります。

問合せ：生涯学習スポーツ課

★運動場 (有料)

年末年始はお休みです。予約の申込みは、新座市公共施設予約システム又は市民総合体育館でできます。

殿山運動場

堀ノ内 3-4-16

4月～10月：7時～21時30分

11月～3月：8時～21時30分

野球、サッカー、レクリエーションなどができます。

野火止運動場

野火止 4-2-5

4月～10月：9時～17時

11月～3月：10時～16時

野球ができます。

馬場運動場

馬場 4-8-56

4月～10月：7時～17時

11月～3月：8時～16時

ソフトボール、少年野球ができます。

大和田運動場

現在改修工事のためお問合せください。

問合せ：新座市体育協会



★Swimming Pools (fees are charged)

Open every day from July 10 through September 2, from 9:30 a.m. to 5:00 p.m. (closed if the total of the external temperature and water temperature drop to 50°C or below)

Owada Family Swimming Pool 5-5-16 Owada

☎ 048-477-7217 (during swimming season only)

There is a children's pool, a flowing pool and a pool with a waterslide.

Inquiries: Lifelong Learning & Sports Section

★Athletic Grounds (fees are charged)

Closed during the year-end/New Year's holidays. Reservations can be made via the Niiza public facilities reservation system or at the Citizens' General Gymnasium.

Tonoyama Athletic Ground

3-4-16 Horinouchi

April through October: 7:00 a.m. to 9:30 p.m.

November through March: 8:00 a.m. to 9:30 p.m.

Facilities include baseball and soccer fields and a space for recreation.

Nobitome Athletic Ground

4-2-5 Nobitome

April through October: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through March: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Facilities include a baseball field.

Baba Athletic Ground

4-8-56 Baba

April through October: 7:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through March: 8:00 a.m. to 4:00 p.m.

Facilities include softball and little league baseball fields.

Owada Athletic Ground

The facility is under renovation. Please call for more information.

Inquiries: Niiza City Sports Association

★游泳池（收费）

从7月10日开始到9月2日为止的每天 9点30分~17点（气温及水温合计在50℃以下的日子休息）

大和田家庭游泳池 大和田 5-5-16

☎ 048-477-7217（只在开放期间内）

有儿童戏水池、环流池、曲形池。

咨询：生涯学习体育科

★运动场（收费）

年末年初休息。可在新座市公共设施预约系统或市民综合体育馆申请预约。

殿山运动场

堀之内 3-4-16

4月~10月：7点~21点30分

11月~3月：8点~21点30分

可打棒球、踢足球、休闲娱乐。

野火止运动场

野火止 4-2-5

4月~10月：9点~17点

11月~3月：10点~16点

可打棒球。

马场运动场

马场 4-8-56

4月~10月：7点~17点

11月~3月：8点~16点

可打垒球、少年棒球。

大和田运动场

现在处于改建工程中，敬请咨询。

咨询：新座市体育协会

★ Hồ bơi (có thu phí)

Từ ngày 10/07 đến ngày 02/09, hồ bơi sẽ mở cửa mỗi ngày vào lúc 9:30 đến 17:00 (Đóng cửa nếu tổng nhiệt độ nước và nhiệt độ không khí là từ 50°C trở xuống)

Hồ bơi Owada Family 5-5-16 Owada

☎ 048-477-7217 (chỉ trong thời gian mở cửa)

Bên trong cơ sở có hồ bơi trẻ em, dòng sông lười, máng trượt nước.

Liên hệ: Ban thúc đẩy thể thao và học tập suốt đời

★ Sân vận động (có thu phí)

Đóng cửa vào ngày đầu năm - cuối năm. Có thể đăng ký trước trên hệ thống đăng ký sử dụng cơ sở công cộng của thành phố Niiza hoặc tại Nhà thi đấu thể dục thể thao thành phố.

Sân vận động Tonoyama

3-4-16 Horinouchi

Tháng 4 ~ Tháng 10: 7:00 ~ 21:30

Tháng 11 ~ Tháng 3: 8:00 ~ 21:30

Bên trong sân vận động có các sân để chơi bóng chày, bóng đá, và các hoạt động giải trí khác, v.v...

Sân vận động Nobitome

4-2-5 Nobitome

Tháng 4 ~ Tháng 10: 9:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 3: 10:00 ~ 16:00

Có thể chơi bóng chày bên trong sân vận động.

Sân vận động Baba

4-8-56 Baba

Tháng 4 ~ Tháng 10: 7:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 3: 8:00 ~ 16:00

Có thể chơi bóng mềm (softball), bóng chày bên trong sân vận động.

Sân vận động Owada

Hiện tại đang trong thời gian sửa chữa nên vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin.

Liên hệ: Hiệp hội thể dục thể thao thành phố Niiza

★庭球場 (有料)

年末年始はお休みです。予約の申込みは、新座市公共施設予約システム又は市民総合体育館でできます。また、当日の申込みは各庭球場で行っています。全施設クレーコートです。

野火止庭球場 (3面)

野火止 4-2-5

☎ 048-481-9040 FAX 048-481-9040

3月～10月：9時～17時

11月～2月：10時～16時

西堀庭球場 (4面)

本多 2-5-15

☎ 048-481-9081 FAX 048-481-9081

3月～10月：9時～17時

11月～2月：10時～16時

本多庭球場 (5面)

本多 2-7-87

☎ 048-481-8727 FAX 048-481-8727

3月～10月：9時～17時

11月～2月：10時～16時

夜間照明 (4月～11月)：18時30分～21時30分

栄庭球場 (8面)

新塚 5061-2

☎ 048-479-5803 FAX 048-479-5803

3月～10月：9時～17時

11月～2月：10時～16時

夜間照明 (4月～11月)：18時30分～21時30分

問合せ：新座市体育協会

★Tennis Courts (fees are charged)

Closed during the year-end/New Year's holidays. Reservations can be made via the Niiza public facilities reservation system or at the Citizens' General Gymnasium. Application for the use on the day is accepted at each tennis court. All the courts are clay courts.

Nobitome Tennis Court (3 courts)

4-2-5 Nobitome

☎ 048-481-9040 Fax: 048-481-9040

March through October: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through February: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Nishibori Tennis Court (4 courts)

2-5-15 Honda

☎ 048-481-9081 Fax: 048-481-9081

March through October: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through February: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Honda Tennis Court (5 courts)

2-7-87 Honda

☎ 048-481-8727 Fax: 048-481-8727

March through October: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through February: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Night lights (April through November): 6:30 p.m. to 9:30 p.m.

Sakae Tennis Courts (8 courts)

5061-2 Niizuka

☎ 048-479-5803 Fax: 048-479-5803

March through October: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

November through February: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Night lights (April through November): 6:30 p.m. to 9:30 p.m.

Inquiries: Niiza City Sports Association

★网球场 (收费)

年末年初休息。可在新座市公共设施预约系统或市民综合体育馆申请预约。另外,可当日直接到各网球场申请。全设施均为黏土地地。

野火止网球场 (3 个场地)

野火止 4-2-5

☎ 048-481-9040 传真 048-481-9040

3月~10月:9点~17点

11月~2月:10点~16点

西堀网球场 (4 个场地)

本多 2-5-15

☎ 048-481-9081 传真 048-481-9081

3月~10月:9点~17点

11月~2月:10点~16点

本多网球场 (5 个场地)

本多 2-7-87

☎ 048-481-8727 传真 048-481-8727

3月~10月:9点~17点

11月~2月:10点~16点

夜间照明(4月~11月):18点30分~21点30分

荣网球场 (8 个场地)

新塚 5061-2

☎ 048-479-5803 传真 048-479-5803

3月~10月:9点~17点

11月~2月:10点~16点

夜间照明(4月~11月):18点30分~21点30分

咨询:新座市体育协会

★ Sân Tennis (có thu phí)

Đông cửa vào ngày đầu năm - cuối năm. Có thể đăng ký trước trên hệ thống đăng ký sử dụng cơ sở công cộng của thành phố Niiza hoặc tại Nhà thi đấu thể dục thể thao thành phố. Bên cạnh đó, có thể đăng ký các sân tennis vào ngay ngày sử dụng. Tất cả các sân đều là sân đất nện.

Sân tennis Nobitome (3 sân)

4-2-5 Nobitome

☎ 048-481-9040 FAX: 048-481-9040

Tháng 3 ~ Tháng 10: 9:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 2: 10:00 ~ 16:00

Sân tennis Nishibori (4 sân)

2-5-15 Honda

☎ 048-481-9081 FAX: 048-481-9081

Tháng 3 ~ Tháng 10: 9:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 2: 10:00 ~ 16:00

Sân tennis Honda (5 sân)

2-7-87 Honda

☎ 048-481-8727 FAX: 048-481-8727

Tháng 3 ~ Tháng 10: 9:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 2: 10:00 ~ 16:00

Chiếu sáng vào ban đêm (Tháng 4 ~ Tháng 11): 18:30 ~ 21:30

Sân tennis Sakae (8 sân)

5061-2 Niizuka

☎ 048-479-5803 FAX: 048-479-5803

Tháng 3 ~ Tháng 10: 9:00 ~ 17:00

Tháng 11 ~ Tháng 2: 10:00 ~ 16:00

Chiếu sáng vào ban đêm (Tháng 4 ~ Tháng 11): 18:30 ~ 21:30

Liên hệ: Hiệp hội thể dục thể thao thành phố Niiza

野火止用水

新座市中央部にある野火止台地は、水がないため人が住めない土地でした。1655年に松平伊豆守信綱が野火止用水を作ったことにより、新たに村ができ発展しました。その後300年に渡り、この地域の人々の飲み水として利用されてきました。この地域の暮らしを支えた野火止用水は、県の史跡に指定されています。

問合せ：生涯学習スポーツ課

野火止緑道

広大な平林寺の森と野火止用水が一体となっているのが、緑もさわやかな野火止緑道です。自然観察や野鳥観察などができるところで、用水も昔のままの状態が残されています。

本多緑道

春になると桜花が色をそえてくれるのが、本多緑道です。このあたりの野火止用水は、昔ながらの「素掘り」で築かれています。

問合せ：道路課

栄緑道

新塚 5061-2 管理事務所 ☎ 048-479-5803

毎日、4～10月は8時から22時まで、11月は8時30分から22時まで、12～2月は8時30分から17時まで、3月は8時から18時まで勤務員がいます。

散歩ができ、桜の木がたくさんあるので、春には花見ができます。テニスコート（使うには事前の申込みが必要です。）もあります。

問合せ：みどりと公園課



Nobitome-yosui Canal

Nobitome Plain, which is located in the center of Niiza City, used to be an area where people could not live because there was no water. After Matsudaira Nobutsuna, Governor of Izu Province, built Nobitome-yosui Canal in 1655, a new village was created and gradually developed. For the over three centuries since, community residents have gotten their drinking water from the canal. Nobitome-yosui Canal, which supports the life of this community, has been designated as a prefecture historical remnant.

Inquiries: Lifelong Learning & Sports Section

Nobitome Ryokudo Green Path

Nobitome Ryokudo Green Path, with its refreshing greenery, is located in the spacious forest of Heirin-ji Temple along with the Nobitome-yosui Canal. It is an ideal place for nature observation and bird-watching, and the Canal remains as it was since long ago.

Honda Ryokudo Green Path

Honda Ryokudo Green Path is colored pink with cherry blossoms in early spring. The Nobitome-yosui Canal in this area was built using the old-fashioned *subori* (hand-cut digging) method.

Inquiries: Road Management Section

Sakae Ryokudo Green Path

Maintenance Office: 5061-2Niizuka

☎ 048-479-5803

Personnel are available daily from April through October, from 8:00 a.m. to 10:00 p.m., and in November, 8:30 a.m. to 10:00 p.m., and December through February, from 8:30 a.m. to 5:00 p.m., and in March, 8:00 a.m. to 6:00 p.m.

There are many places to take leisurely strolls and many cherry trees under which visitors can enjoy flower-viewing in the spring. Facilities also include tennis courts.

Inquiries: Greenery & Park Section

野火止水渠

位于新座市中央部的野火止台地，曾因没有水源而无人居住。1655年，松平伊豆守信纲修建了野火止水渠，形成并发展了新的村落。之后经过300年，成为该地区人们的饮用水源被加以利用。野火止水渠支撑着当地的生活，被指定为县历史遗迹。

咨询：生涯学习体育科

野火止绿道

将平林寺那辽阔的森林和野火止水渠连为一体的便是绿意盎然的野火止绿道。此处是观察自然和观察野鸟的好地方，水渠也依然保持着原貌。



本多绿道

春天时樱花展现迷人春色的本多绿道。附近的野火止水渠是凭借传统的“开垦方法”而建成的。

咨询：道路科



荣绿道

新塚 5061-2 管理事务所

☎ 048-479-5803

在4月~10月的8点至22点以及11月的8点30分到22点、12~2月的8点30分到17点、3月的8点到18点每天都有勤务员。

可以在这里散步。因为有很多樱花树，所以春天的时候可以来此赏花。网球场（使用前先申请。）

咨询：绿化和公园科

Kênh dẫn nước Nobitome

Cao nguyên Nobitome nằm ở trung tâm của thành phố Niiza vốn là vùng đất không thể sinh sống vì không có nước. Năm 1655, Matsudaira Nobutsuna đã cho xây dựng kênh dẫn nước Nobitome, từ đó giúp hình thành và phát triển những ngôi làng mới tại đây. Kể từ đó, kênh dẫn nước Nobitome được sử dụng như là nguồn cung cấp nước uống cho tất cả người dân sống ở khu vực này trong suốt 300 năm. Kênh dẫn nước Nobitome có vai trò hỗ trợ đời sống sinh hoạt của người dân khu vực, và đã được công nhận là di tích lịch sử của tỉnh.

Liên hệ: Ban thúc đẩy thể thao và học tập suốt đời

Con đường cây xanh Nobitome Ryokudo

Nobitome Ryokudo với những hàng cây xanh tươi mát là con đường nằm giữa khu rừng rộng lớn của chùa Heirin-ji và kênh dẫn nước Nobitome. Đây là khu vực lý tưởng mà du khách có thể đến để ngắm nhìn cảnh sắc thiên nhiên và vẻ đẹp hoang dã của những loài chim cũng như dấu tích còn sót lại của kênh đào ngày xưa.

Con đường cây xanh Honda Ryokudo

Khi vào xuân, Honda Ryokudo sẽ khoác lên mình tấm áo màu hồng của những cánh hoa anh đào nở rộ. Kênh dẫn nước Nobitome trong khu vực này được xây dựng bằng phương pháp “Subori” (đào bằng tay) thời xưa.

Liên hệ: Ban quản lý đường xá

Con đường cây xanh Sakae Ryokudo

5061-2 Niizuka, Văn phòng quản lý

☎ 048-479-5803

Vào thời gian 8:00 ~ 22:00 tháng 4 ~ tháng 10, 8:30 ~ 22:00 tháng 11, 8:30 ~ 17:00 tháng 12 ~ tháng 2, 8:00 ~ 18:00 tháng 3, sẽ có nhân viên đến làm việc.

Hai bên con đường trồng rất nhiều hoa anh đào, du khách có thể vừa tản bộ vừa ngắm hoa. Có sân tennis (cần đăng ký trước để sử dụng).

Liên hệ: Ban quản lý công viên và các mảng xanh

睡足軒の森

9時～16時 入園料なし
水曜日、年末年始はお休み

平林寺向かいの、雑木林を主とした園庭。「電力の鬼」とよばれた明治・昭和期の実業家松永安左エ門の別邸地跡で、現在は武蔵野の面影を残す平林寺境内林の一部として、雑木林の小径を散策することができます。飛騨地方から移築された古民家では、抹茶を頂くことのできる市民呈茶も行われます（月1回、有料）。

問合せ：生涯学習スポーツ課

平林寺

9時～16時30分（入場は16時まで）
大人500円、小人200円
12月31日は閉門

平林寺は永和元年(1375)、現在のさいたま市岩槻区に創建。その後、寛文3(1663)年、川越藩主であり、時の将軍徳川家に老中として仕えた松平伊豆守信綱によって、今の野火止の地に移転されました。

茅葺屋根の総門、山門、仏殿、中門は県指定有形文化財（建造物）。伽藍を囲むように広がる境内林は、東京ドーム9個分の広さがあり、雑木林としては唯一の国指定天然記念物に指定されています。

平林寺は全域、禅修行の専門道場です。境内散策の際は案内表示に従い、静粛をお願いします。御朱印はありません。

問合せ：シティプロモーション課

Suisokuken-no-Mori

9:00 a.m. to 4:00 p.m.; Admission: Free of charge
Closed: Wednesdays and during the yearend/New Year holidays

This garden, composed mostly of a mixed forest, is located across from Heirin-ji Temple. The property is the remnant of the villa of Yasuzaemon Matsunaga, a business tycoon of the Meiji and Showa periods who was called “The Ogre of Electric Power.” You can stroll along the narrow path through the mixed forest, part of the Heirin-ji Temple grounds with a trace of old Musashino. At the old private house that was moved from the Hida region, tea ceremonies are conducted for city residents, so you can enjoy *matcha* green tea once a month (fee charged).

Inquiries: Lifelong Learning & Sports Section

Heirin-ji Temple

Open daily, 9:00 a.m. to 4:30 p.m. (admission until 9:00 a.m. to 4:30 p.m. (admission until 4:00 p.m.)
Adults: ¥500; children: ¥200
Closed: December 31

Heirin-ji Temple was originally constructed in 1375 in what is currently Iwatsuki Ward of Saitama City. Matsudaira Nobutsuna—the governor of Izu Province, a feudal lord of Kawagoe and an elder in the Tokugawa Shogunate—moved it to its current location in Nobitome in 1663.

The thatched roof of the main gate, “mountain” gate, Buddhist sanctum, and inner gate are prefecture-designated Tangible Cultural Properties (buildings). The woodlands surrounding the Buddhist monastery stretch across a vast area nine times as spacious as Tokyo Dome, and is the only mixed forest nationally designated as a natural monument.

The whole of Heirin-ji Temple is designated as a specialized dojo (training hall) for Zen practices. With that in mind, please obey the posted signs and maintain peace and order while strolling through the property. Note: This temple does not have a *goshuin* stamp imprint.

Inquiries: City Promotion Section

睡足轩森林

9点~16点 入园免费

星期三, 年末年初休息。

是面朝平林寺, 以杂木林为主的庭园, 也是被誉为“电力之鬼”的明治·昭和时期实业家松永安左卫门的别墅遗址。现在作为保留了武藏野风貌的平林寺内部林的一部分, 可在杂木林的小径内散步。从飞弹地区移建的旧民居举办有可品尝抹茶的市民呈茶活动(每月1次、收费)。

咨询: 生涯学习体育科



平林寺

9点~16点30分(入场截止到16点)

大人500日元、儿童200日元

12月31日关门

平林寺于永和元年(1375)创建于现在埼玉市岩槻区。之后宽文3(1663)年, 时任将军德川家老中的川越藩主松平伊豆守信纲将其搬迁至现在野火止地区。

茅葺屋檐的总门、山门、佛殿、中门为县指定有形文物(建造物)。寺内广阔的树林将伽蓝围住, 面积达到9个东京穹顶, 在杂木林中是唯一的国家指定天然纪念物。

平林寺全区为禅修行的专门道场。在寺内散步时请遵从指示, 保持肃静。没有御朱印。

咨询: 城市宣传科

Khu vườn Suisokuken

9:00~16:00, Không tốn phí vào cổng

Đóng cửa vào thứ ba, ngày đầu năm cuối năm.

Đây là khu vườn trồng nhiều loại cây, nằm đối diện chùa Heirin-ji. Nơi đây từng là nơi ở của doanh nhân Matsunaga Yasuzaemon trong thời Meiji và thời Showa - người được mệnh danh là “Ông vua ngành điện lực Nhật Bản”, du khách đến tham quan có thể tản bộ trên con đường nhỏ của khu vườn trồng nhiều loại cây khác nhau, vốn là một phần nhỏ của khu rừng bao quanh chùa Heirin-ji, hiện vẫn còn lưu giữ hình ảnh của vùng đất Musashino. Người dân thường tổ chức buổi tiệc trà tại các ngôi nhà cổ được chuyển về từ vùng Hida để du khách đến đây có thể tham quan và thưởng thức trà Matcha (1 lần/tháng, có tốn phí).

Liên hệ: Ban thúc đẩy thể thao và học tập suốt đời

Chùa Heirin-ji

9:00~16:30 (Thời gian vào cổng muộn nhất: 16:00)

Người lớn: 500 yên, Trẻ em: 200 yên

Đóng cửa: 31/12

Chùa Heirin-ji được xây dựng vào năm Eiwa đầu tiên (1375), nằm tại quận Iwatsuki, thành phố Saitama hiện tại. Sau đó, vào năm Kanbun 3 (1663), chùa Heirin-ji đã được chuyển đến vùng đất Nobitome hiện tại bởi Matsudaira Nobutsuna - lãnh chúa Kawagoe, người từng phục vụ gia tộc Tokugawa dưới tư cách là một roju thời bấy giờ.

Cổng Somon lợp bằng lá, cổng Sanmon, tượng Phật, và cổng Chumon của chùa Heirin-ji được tính công nhận là tài sản văn hóa hữu hình (công trình kiến trúc). Khu rừng cây xanh trải rộng bao quanh chùa có diện tích gấp 9 lần sân vận động Tokyo Dome, là khu rừng trồng nhiều loại cây khác nhau, và đã được chỉ định là di tích tự nhiên cấp quốc gia duy nhất.

Chùa Heirin-ji cũng là nơi luyện tập tu thiền trên toàn khu vực. Khi đi bộ bên trong chùa, vui lòng đi theo bảng hướng dẫn và giữ yên lặng. Chùa không có Shuin (đầu ấn đỏ).

Liên hệ: Ban thông tin thành phố

春

Spring



①



②

- ① 新緑の平林寺
Fresh young greenery at Heirin-ji Temple
- ② カタクリ
Dogtooth Violet
- ③ 桜 (米緑道)
Cherry Blossoms (Sakae Ryokudo Green Path)



③



四季折々の
Seasonal Highlights
四季绚烂多彩的
Những nơi tham quan lý tưởng



⑥



④



⑤



⑦



⑧



⑨

- ④ 野火止水水ホタルの夕べ
The Night to View Fireflies along Nobitome-yosui
- ⑤ 新座快適みらい大江戸新座祭り
Niiza Kaiteki-Mirai Oedo Niiza Festival
- ⑥ 大和田囃子とはだか神輿
Owada Hayashi Music and Hadaka Mikoshi (Naked Shrine-Bearing)
- ⑦ 中野の獅子舞
Lion Dance of Nakano
- ⑧ キツネノカミソリ
Kitsune-no Kamisori (Lycoris sanguinea var. sanguinea)
- ⑨ ひまわり
Sunflower

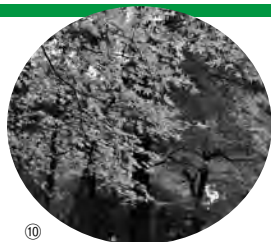
夏

Summer



秋

Autumn



10

⑩ 睡足軒の森の紅葉
Autumn colors of Suisokuken-no-Mori

⑪ 国際交流デー
(主催：新座市国際交流協会)
International Festival
(Sponsored by: Niiza International Friendship Association)

⑫ 新座快適みらい都市市民まつり
産業フェスティバル
Niiza Kaiteki-Mirai City Citizens' Festival



11



12



13

新座の見どころ of Niiza 新座美景 của Niiza vào bốn mùa



14

- ⑬ 成人式
Coming-of-age ceremony
- ⑭ 市民ロードレース大会
City Resident Road Race
- ⑮ 野火止用水
Nobitome-yosui Canal



15



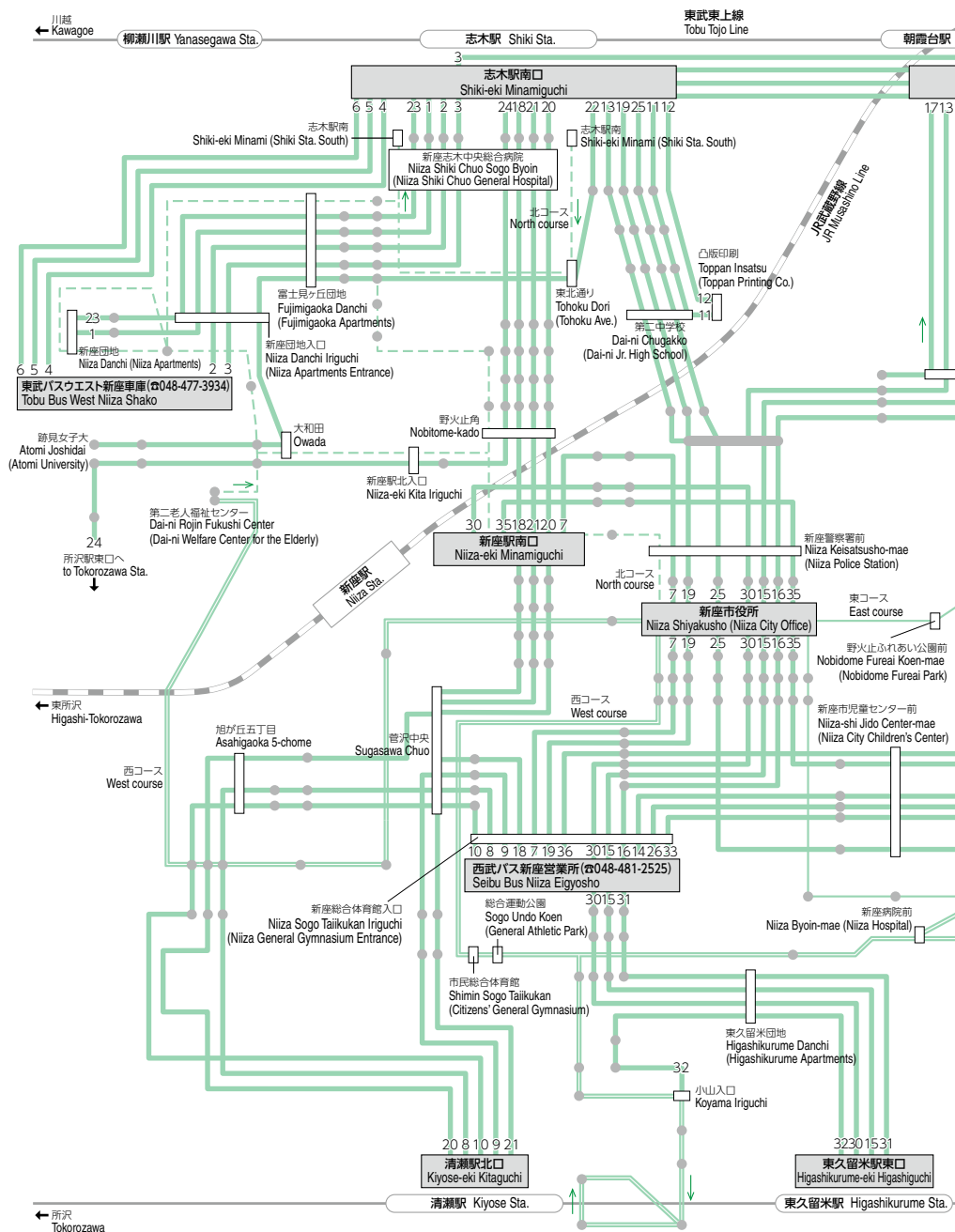
おすすめ情報 Recommendation



新座名物「にんじんうどん」
"Carrot Noodles," a Product of Niiza

冬

Winter



※数字は便宜上につけたもので、バスの路線番号ではありません。
 Note: The numbers on the map are for administrative purposes, and are not bus numbers.

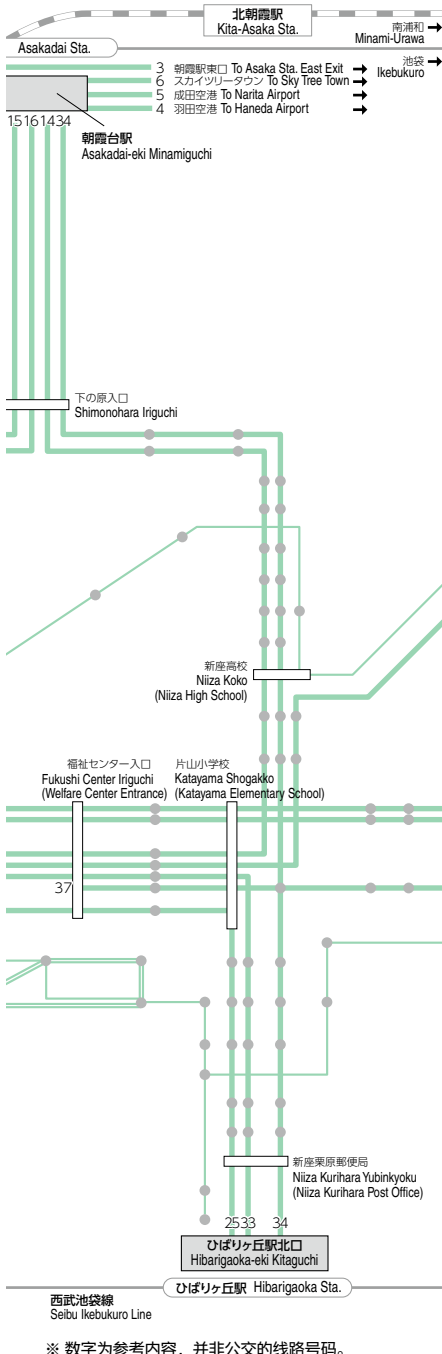
主要バス路線図 Main Bus Routes

問合わせ

東武バスウエスト (株) 新座営業事務所 ☎ 048-477-3934
西武バス新座営業所 ☎ 048-481-2525

Inquires

Tobu Bus West Niiza Office ☎ 048-477-3934
Seibu Bus Niiza Office ☎ 048-481-2525



※ 数字为参考内容。并非公交的线路号码。

*Các con số được thêm vào để dễ nhìn, các số này không phải là mã số tuyến đường.



市の花:コブシ
City Flower: Magnolia Kobus
市花: 辛夷
Hoa ở thành phố: Magnolia Kobus



市の木:モミジ
City Tree: Maple
市樹: 枫叶
Cây ở thành phố: Phong Nhật Bản



市章
City Crest
市章
Biểu tượng của thành phố



新座市イメージキャラクター「ゾウキリン」
Niiza City mascot "Zo-kin"
新座市的卡通吉祥物“Zo-kin (麒麟象)”
Linh vật thành phố Niiza: “Zo-kin”

新座市くらしのガイド

2019年3月発行

編集・発行：新座市市民生活部地域活動推進課

〒352-8623

新座市野火止 1-1-1

電話：048-477-1111

<http://www.city.niiza.lg.jp>

製作：(株)メリット・ファイブ

Niiza City Living Guide

Published: March 2019

Edited and Issued by: Local Community Section

Department of Residents' Life

Niiza City Office

1-1-1 Nobitome, Niiza City 352-8623

Tel: 048-477-1111

<http://www.city.niiza.lg.jp>

In Cooperation with: Merit 5 Co., Ltd.